

JUAN DE MENA

Sumas de la Yliada de Omero

Edición crítica preparada por
TOMÁS GONZÁLEZ ROLÁN-M.^a FELISA DEL BARRIO VEGA

En un trabajo anterior¹, hemos estudiado la obra del gran poeta cordobés Juan de Mena conocida con el nombre de *Omero romançado* o *Yliada en romance*, en relación con su fuente, la *Ilias Latina*, breve poema del siglo I d. C., que compendia, en latín, el poema homérico.

Como señalábamos allí, la traducción de Mena fue editada por el filólogo catalán Martín de Riquer², quien se sirvió de la edición impresa de Arnao Guillén de Brocar, publicada en Valladolid en 1519.

Aunque Martín de Riquer la dotó de un valiosísimo prólogo y de un útil glosario, es consciente sin embargo de que su trabajo tenía un carácter provisional, pues no utilizaba la rica documentación manuscrita existente en nuestras bibliotecas³: «Aun a sabiendas de que ello supone un carácter provisional a nuestra labor, nos limitamos a reproducir exactamente el texto de la edición de 1519, según el ejemplar existente en la Biblioteca Central de la Diputación de Barcelona. La obra que publicamos es merecedora de una edición crítica a base de los manuscritos existentes y de la impresión; mientras no se lleve a cabo esta tarea, confiamos en haber cumplido, con nuestros medios, la necesidad de disponer de un texto asequible de la *Yliada en romance*, tantas veces citada como poco conocida.»

En dicha edición aparece también reproducido el texto latino de la *Ilias* según la edición de F. Vollmer, porque, como dice muy bien Martín de Riquer, «todo intento de reconstruir las lecturas del manuscrito que utilizó Mena es tarea arriesgada desconociendo las versiones de los códices castellanos».

Con el presente trabajo pretendemos dar respuesta a los dos aspectos planteados por el eminente filólogo catalán, a saber:

1. Editar críticamente el texto de Juan de Mena, teniendo en cuenta toda la tradición manuscrita e impresa por nosotros conocida.
2. Reconstruir el original latino utilizado por el poeta de Córdoba, basándonos

¹ Tomás González-Rolán-M.^a Felisa del Barrio, «Juan de Mena y su versión de la *Ilias Latina*», en *CFC* XIX, 1985, págs. 47-84. En este artículo se encontrará la discusión sobre la conexión genealógica de los manuscritos de la traducción castellana, sobre el modelo latino utilizado por Mena, sobre su proemio, etc.

² Juan de Mena, *La Yliada en romance* según la impresión de Arnao Guillén de Brocar (Valladolid, 1519), edición, prólogo y glosario, Barcelona, 1949.

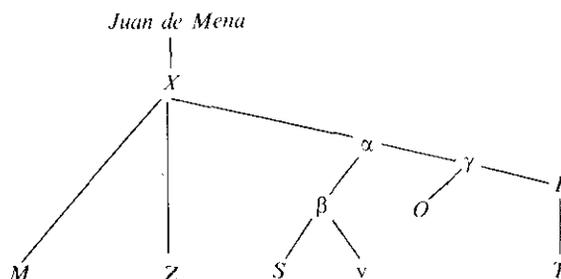
³ *op. cit.*, págs. 24-25.

en el ms. 122 de Burgo de Osma (fols. 61^r-90^r; sigla *B*), y en las variantes de otros muchos más colacionados por F. Vollmer⁴ y por M. Scaffai⁵.

Los testimonios que nos han transmitido la traducción castellana de la *Ilias Latina* realizada por Juan de Mena son los siguientes:

1. *M* = Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 6052, siglo xv, fols. 25^r-53^v.
2. *O* = Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 7099, siglo xv, fols. 119^r-152^v.
3. *P* = Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 3666, siglo xv, fols. 1^r-19^v.
4. *S* = Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, manuscrito 96, siglo xv, fols. LXXV^r-CXI^r.
5. *T* = Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 8600, siglo xviii. Es copia de *P*.
6. *Z* = Biblioteca privada de don Bartolomé March Servera, Madrid, manuscrito 20/5/6, siglo xv, fols. 22^r-38^r.
7. *v* = Edición impresa en Valladolid por Arnao Guillén de Brocar, en el año 1519.

El *stemma codicum* que proponemos es éste:



Como señalábamos, se ha conocido esta traducción de Mena con el nombre de *Yliada en romance* o bien *Omero romançado*.

En el prólogo, el autor se refiere en varias ocasiones a su obra con los términos «Muestras» o «Sumas», y es por ello por lo que creemos que el título original de la obra de Mena es el que nos ha transmitido el códice de Santander (*S*): *Sumas de la Yliada de Omero*.

La colación y estudio de siete manuscritos y una edición impresa nos ha llevado a establecer un *stemma codicum*, cuya aplicación ha presidido el establecimiento del texto cuando las variantes de las distintas ramas tenían valor significativo. En las variantes no significativas, sobre todo las de tipo gráfico, no hemos aplicado el *stemma*, sino que hemos preferido atenernos al testimonio más completo representado por el códice *M*, siguiendo estos criterios:

- a) la *u* y *v* se transcriben de acuerdo con su valor fonético actual;
- b) la *y* se transcribe como *i* también según su valor actual;
- c) se suprimen las consonantes dobles que no tienen valor fonético;
- d) se respeta la distinción entre *b* y *v*;

⁴ *Zum Homerus Latinus Krit. Apparat mit Comment. und Ueberlieferungsgeschichte*, München Franz, 1913.

⁵ *Baebi Italici Ilias Latina*. Introducción, edición crítica, traducción italiana e commento, Bologna, 1982.

- e) se separan y unen las palabras conforme al uso moderno;
- f) sin prejulgar la acentuación que algunas formas debían de tener en el siglo XV, se acentúan las palabras según las normas actuales;
- g) respetamos las peculiaridades gráficas de los nombres propios;
- h) las palabras añadidas figuran entre corchetes angulares.

SIGLAS

B= Burgo de Osmá, Biblioteca de la Catedral, ms. 122.

M= Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6052.

O= Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 7099.

P= Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 3666.

S= Santander, Biblioteca Menéndez y Pelayo, ms. 96.

T= Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 8600.

Z= Madrid, Biblioteca privada de don Bartolomé March Servera, ms. 20/5/6.

v= Edición príncipe, impresa en Valladolid por Arnao Guillén de Brocar, en 1519.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, E.: *Investigaciones sobre el Libro de Alexandre*, Madrid, 1948.
- ATWOOD, E. B.: «The Rawlinson *Excidium Troiae*. A study of Source Problems in Mediaeval Literature», en *Speculum*, 9, 1934, págs. 379-404.
- BLECUA, J. M.: (ed.) *Juan de Mena, El Laberinto de Fortuna o las Trescientas*, Madrid, 1960.
- BOAS, M.: «De librorum Catonianorum historia atque compositione», en *Mnemosyne* n. s. 42, 1914, págs. 17-46.
- BRAVO-GARCÍA, A.: «La calma que precede a la tormenta: el Concilio de Florencia y su papel en la transmisión de los textos clásicos», conferencia pronunciada en la Universidad Intern. Menéndez Pelayo, en el seminario «Los clásicos como pretexto», dirigido por M. I. Rodríguez Alfageme. En prensa.
- DI CAMILO, O.: *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia, 1976.
- CANTARELLA, R.: «Omero in Occidente e le origini dell'omerologia», en *PP XXII*, 1967, págs. 5-28.
- COMPARETTI, D.: *Virgilio nel Medio Evo*, 2 vols. Florencia, 1967 3.^a, 1, pág. 16.
- CONSTANS, L.: (ed.) *Benoit de Ste. Maure. Le Roman de Troie*, 6 vols. París, 1904-1912.
- COURTNEY, E.: «Some remarks on the *Ilias Latina*», en *CR XVIII*, 1968, págs. 22-23.
- CURTIUS, E. R.: *Literatura Europea y Edad Media Latina*, 2 vols., México, 1976.
- DEYERMOND, A. D.: *Historia de la literatura española. 1 La Edad Media*, Barcelona, 1974.
- DIONISOTTI, C.: «Proposta per Guido Giudice», en *Rivista di cultura classica e medioevale*, VII, 1965, pág. 452-466.
- DITT, E.: «Pier Candido Decembrio. Contributo alla storia dell'umanesimo italiano», en *Memorie del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Classe di Lettere, Scienze Morali e Storiche*, XXIV (ser. 3, 15 (1917-1939), 1930, págs. 21-107.
- DUNGER, H.: *Die Sage von trojanischen Kriege in den Bearbeitungen des Mittelalters und ihren antiken Quellen*, Leipzig, 1869.
- EISENHUT, W.: (ed.) *Dictys Cretensis Ephemertis*, Leipzig, 1958.
- : «Spätantike Troja-Erzählungen-mit einem Ausblick auf die mittelalterliche Troja-Literatur», en *Mittellateinische Jahrbuch*, 18, 1983, págs. 1-28.
- FABIANO, C.: «Pier Candido Decembrio traduttore d'Omero», en *Aevum* 23, 1949, págs. 36-51.
- FINSLER, G.: *Homer in der Neuzeit*, Leipzig-Berlin, 1912, págs. 1-14.
- FOLENA, G.: «'volgarizzare' e 'tradurre': idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e romanzo all'umanesimo europeo», en *Traduzione, Saggi e Studi*, Trieste, 1973, págs. 57-120.

- FRANCO GIANOTTI, G.: «Le metamorfosi di Omero: il 'Romanzo di Troia' dalla specializzazione delle scholae ad un pubblico di no specialisti», en *Sigma*, XII, núm. 1, 1979, págs. 15-32.
- FRAZER, R. M.: *The Trojan War. The Chronicles of Dictys of Crete and Dares the Phrygian*, Indiana University Press, Bloomington-London, 1966.
- FUCHS, H.: «Apollo in der Schildbeschreibung der *Ilias Latina*», en *MH* XXIV, 1967, págs. 57-58.
- GARCÍA GUAL, C.: *Los orígenes de la Novela*, Madrid, 1972.
- GIL, J.: *The Council of Florence*, Cambridge, 1961.
- GLAUCHE, G.: *Schullektüre im Mittelalter. Entstehung und Wandlungen des Lektürekansons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*, München, 1970.
- GRIEF, W.: *Die mittelalterlichen Bearbeitungen der Trojanersage*, Marburg, 1886.
- GRIFFIN, N. E.: *Dares and Dictys. An Introduction to the Study of Medieval Versions of the Story of Troy*, Baltimore, 1907.
- : (ed.), *Guido de Columnis, Historia Destructionis Troiae*, Cambridge, Massachusetts, 1936.
- HAVET, L.: «Étude de critique verbale: les passages parallèles dans l'*Ilias Latina*», en *RPh* 1924, págs. 62-74.
- HERRMANN, L.: «Recherches sur l'*Ilias Latina*», en *AC*, 1947, págs. 241-251.
- HIGHT, G.: *La Tradición Clásica*, 2 vols., México, 1978.
- KALINKA, E.: «Zur *Ilias Latina*», en *PhW*, 1932, págs. 984-988.
- LAPESA, R.: *La obra poética del Marqués de Santillana*, Madrid, 1957.
- LASPERAS, L. M.: «La traduction et ses théories en Espagne aux XVe et XVIe siècles», en *Revue des langues Romanes*, LXXXIV, 1980, págs. 81-92.
- LEUTSCH, E. V.: «Homerus im Mittelalter», en *Philologus*, 12, 1857, págs. 366-368.
- LIDA DE MALKIEL, M. R.: *La tradición clásica en España*, Barcelona, 1975.
- : «Para la biografía de Juan de Mena», en *Revista de Filología Hispánica*, III, 1941, págs. 150-154.
- LÖFSTEDT, B.: «Observations d'un latiniste sur les problèmes de critique textuelle des romanistes», en *Actes du XIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. II, Quebec, 1976, págs. 593-600.
- LUMIANSKY, R. M.: «The Story of Troilus and Briseida according to Benoît and Guido», en *Speculum*, XXXIX, 4 (octubre 1954), págs. 727-733.
- MEISTER, F.: (ed.) *Dareti Phrygii De excidio Troiae Historia*, Leipzig, 1873.
- MICHAEL, I.: *The Treatment of Classical Material in the Libro de Alexandre*, Manchester, University Press, 1970.
- MONFRIN, J.: «Humanisme et traduction au moyen âge», en *L'humanisme médiéval dans les littératures romanes du XIIIe au XIVe siècle*, ed. A. Fourier, Paris, 1964, págs. 217-246.
- MOREL-FATIO, A.: «Les deux Omero castillans», en *Romania*, XXV, 1896, págs. 111-129.
- : «Recherches sur le texte et les sources du *Libro de Alexandre*», en *Romania*, IV, 1875, págs. 7-90.
- MORREALE, M.: «Apuntes para la Historia de la Traducción en la Edad Media», en *Revista de Literatura*, XV, 1875, págs. 3-10.
- MUSSAFIA, A.: «Ueber die spanischen Versionen der *Historia Trojana*», en *Sitzungsberichte der ph. hist. Classe der K. Akademie der Wissenschaften*, LXXXV, págs. 39-62, Wien, 1871.
- : «Sulle versioni italiane della Storia Trojana», *ibid.* LXVII, págs. 297-344.
- NÚÑEZ, E.: «Las traducciones literarias y su proceso», *Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras*, X, 1956, págs. 9-21.
- NÚÑEZ VÁZQUEZ, M.: «Aportación documental a la biografía de Juan de Mena», en *Boletín de la Real Academia de Ciencia, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba*, XXVIII, 1957, págs. 147-165.
- ORTI BELMONTE, M. A.: «Aportaciones a la vida y a la obra de Juan de Mena y a su época», en *Boletín de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba*, XXVIII, 1957, págs. 3-88.
- PALLI BONET, J.: *Homero en España*, Barcelona, 1953.

- PARKER, M. A.: «Juan de Mena's Ovidian material: an Alfonsine influence», en *BHS*, LV, 1978, págs. 5-17.
- PASTORE STOCCHI, M.: «Il primo Omero del Boccaccio», en *Studi sul Boccaccio*, vol. V, 1968, págs. 99-122.
- PELLEGRIN, E.: «Léonce Pilate et les premières traductions latines d'Homère», en *Scriptorium* XXI, 1967, págs. 321-326.
- PÉREZ PRIEGO, M. A.: *Juan de Mena. Laberinto de Fortuna. Poemas menores*, Madrid, 1976.
—: *Juan de Mena. Obra lírica*, Madrid, 1979.
- PERTUSI, A.: *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo*, Venezia-Roma, 1964 (reed. 1979).
- POST, C.R.: «The Sources of Juan de Mena», en *Romanic Review*, III, 1912, págs. 223-279.
- RAND, E. K.: «The classics in the XIII century», en *Speculum*, 4, 1929, págs. 249-269.
- REICHENBERGER, A. G.: «Classical Antiquity in some poems of Juan de Mena», en *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid, 1975, págs. 405-418.
- RENUCCI, P.: *L'aventure de l'humanisme européen au Moyen Âge*, Paris, 1953.
- REY, A.: «Leomarte, Sumas de historia troyana. Edición, prólogo, notas y vocabulario», *Anexo XV de la Revista de Filología Española*, Madrid, 1932.
- REY, A.-SOLALINDE, A. G.: *Ensayo de una Bibliografía de las Leyendas Troyanas en la Literatura Española*, Bloomington, Indiana, Indiana University, 1942.
- RICO, F.: «Sobre las letras latinas del siglo XII en Galicia, León y Castilla», en *Abaco*, II, 1969, págs. 9-91.
- RONCONI, A.: *Interpreti latini di Omero*, Torino, Bottega d'Erasmus, 1973. cc. Collart *REI*, 51, 1973, pág. 405.
: «Sulla tecnica delle antiche traduzioni latine da Omero», en *SIFC* XXXIV, 1962, págs. 5-20.
- RUBIO, F.: «Don Juan II de Castilla y el movimiento humanístico de su reinado», en *CD CL XVIII*, 1955, págs. 55-100.
—: «La 'Historia de Troya' de Alfonso el Sabio», en *La Ciudad de Dios*, 174, 1961, págs. 357-380.
- SALVADOR MIGUEL, N.: *La poesía cancioneril. El «Cancionero de Estúñiga»*, Madrid, 1977.
- SANDFORD, E. M.: «The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales*», en *TAPhA*, 55, 1924, págs. 190-248.
- SCAFFAI, M.: «Tradizione manoscritta dell' *Ilias Latina*», en *In verbis verum amare. Miscellanea dell'Inst. di Filol. Latina... dell'Univ. di Bologna*, Firenze, 1980, págs. 205-277.
: *Baebii Italici Ilias Latina. Introduzione, edizione critica, traduzione italiana e commento a cura di...*, Bologna, 1982.
: «Su una presunta doppia redazione in Omero», en *SIFC*, XLVI, 1974, págs. 22-24.
: «Aspetti compositivi ed stilistici dell'*Ilias Latina*», en *SIFC* XLIV, 1972, págs. 89-121.
- SCOTT, A.: «Homer and his influence», en *Our Debt to Greece and Rome*, Boston, 1925.
- SCHEDA, G.: «Zur Datierung der *Ilias Latina*», en *Gymnasium* LXXII, 1965, págs. 303-307.
- SCHENKL, H.: «Der Dichter der *Ilias Latina*», en *RhM*, 1914, pág. 575.
- SCHERER, M. R.: *The Legends of Troy in Art and Literature*, New York and London, 1963.
- SCHEVILL, R.: *Ovid and the Renaissance in Spain*, University of California Press, Berkeley, 1913.
- SCHIFF, M.: *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, 1905/Amsterdam, 1970, Homere. 1-7.
- SILVER, J.: «La prima fortuna di Omero nel rinascimento francese», en *Convivium*, 24, 1956, págs. 560-578.
- SIMON DÍAZ, J.: *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, t. III, vol. II, Madrid, 1963.
- SIMONSFELD, H.: «Compendium Historiae Troianae-Romanae», en *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, 1886, págs. 241-251.
- SOLALINDE, A. G.: «Las versiones españolas del 'Roman de Troie'», en *Revista de Filología Española*, II, 1916, págs. 121-165.
- SPRINGER, A.: *Das Nachleben der Antike im Mittelalter*, Paris, 1927.
- STOHLMANN, J.: *Anonymi Historia Troyana Daretis Frigii*, Wuppertal, 1968.

- STREET, F.: «La vida de Juan de Mena», en *Bulletin Hispanique*, LV, 1953, págs. 149-173.
- THOMSON, S. H.: *Latin Bookhands of the Later Middle Ages 1100-1500*, Cambridge, 1969.
- VASVARI FAIBERG, L.: (ed.), *Juan de Mena. Laberinto de Fortuna*, Madrid, 1976.
- VELLAY, Ch.: *Les Légendes du Cycle Troyen*, 2 vols., Mónaco, s. a.
- VOLLMER, F.: *Homerus Latinus, id est Baebii Italici Ilias Latina (Poetae latini minores, post Aem. Baerens iterum recensuit F. Vollmer, II, 3)*.
- : *Zum Homerus Latinus Krit. Apparat mit Komment. und Ueberlieferungsgeschichte*. München Franz, 1913.
- WEST, G.: «Una nota sobre la 'Historia Silense' y la 'Ilias Latina'», en *Boletín de la Real Academia Española*, t. LV, cuaderno CCV, mayo-agosto, 1975, págs. 383-387.
- WILLIS, R. S.: *The Relationship of the Spanish Libro de Alexandre to the Alexandreis of Gautier de Châtillon*, Princeton, 1934.
- WILMOTTE, M.: «Observations sur le *Roman de Troie*», en *Le Moyen Âge*, XVIII, 1914, págs. 93-119.
- WITTHIN, C. J.: «Les traducteurs au Moyen Âge: observations sur leurs techniques et difficultés», en *Actes du XIII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. II, Québec, 1976, págs. 601-611.
- WIERUSZOWSKI, H.: *Politics and Culture in Medieval Spain and Italy*, Roma, 1971.
- ZACCARIA, V.: «Sulle opere di Pier Candido Decembrio», en *Rinascimento* 7, 1956, págs. 43-46.

SUMAS DE LA YLIADA DE OMERO

Proemio

[fol. 25r]

Al muy alto y muy poderoso príncipe y muy humano señor don Johan el Segundo, por aspiración de la divinal gracia muy digno rey de los reinos de Castilla y de León *et caetera*. Vuestro muy humilde y natural siervo Joan de Mena, las rodillas en tierra, beso vuestras manos y me recomiendo en vuestra alteza y señoría.

Muy claro y bienaventurado Rey: por eso los hechos maravillosos, a bueltas con los que los fallan, se gozaron jamás de ocurrir a la exçelencia de la real dignidad, porque allí son las cosas puestas en rico preçio y proveídas de devido nombre y mesurado acatamiento, donde mejor son especuladas y conoçidas. Por aquesto los rieptos y desafíos ante la sacra majestad de los reyes se demandan, porque los buenos, que su virtud ofrecen al riguroso esamen de las armas, esperen de la real casa corona de méritos en aprovaçión de su opinión, así como de aquella que es estudio de profanas y seglares virtudes. Y aun esta virtuosa ocasión, Rey muy poderoso, trahe a la vuestra real casa cada día las gentes estrangeras con diversos presentes y dones.

Vienen los vagabundos aforos, que con los mapales y casas movedizas se cobijan desde los fines de la arenosa Libia, dexando a sus espaldas el monte Atalante a vos presentar leones iracundos.

Vienen los de Garamanta y los pobres araxes concordes en color con los etíopes por ser vezinos de la adusta y muy caliente zona a vos ofreçer los tigres odoríferos. Vienen los que moran çerca del bicorne monte Bromio y açechan [fol. 25v] los quemados espiráculos de las bocas çirreas, polvorientas de las çenizas de Fyton, pensando saber los secretos de los trípodas y fuellan la dessolada de Thebas a vos traer spyngos, bestias cuestionantes. Trahen a vuestra alteza los orientales indios los elefantes mansos con las argollas de oro, cargados de leños aloes, los quales la creçiente de los quatro ríos por grandes aluviones de allá donde manan destorpa y somueve. Traénvos estos mismos los relumbrantes piropos, los nubíferos acatres, los duros diamantes y los claros rubies y otros diversos linajes de piedras, los quales la *circundança de los solares rayos en aquella tierra más bruñe y clarifica*. Vienen los de Syria, gente amarilla de escudriñar el týbar, que es fino oro en polvo, a vos presentar lo que escarvan y trabajan.

Tráenvos, muy exçelente Rey, los frios setentrionales que beven las aguas del ancho Danubio y aun del elado Reno, y sienten primero el boreal viento, cuando se comiença a mover, los blancos armiños y las finas martas y otras pieles de bestias diversas, las quales de la muy secreta sagaçidad de la naturaleza, por guardarlas de la grande intemperança del frior, en aquellas partes de más espesso y mejor pelo puebla y provee. 35

Vengo yo, vuestro humil siervo natural, a vuestra clemencia benigna, no de Ethiopia con relumbrantes piedras; no de Syria con oro fulvo, ni de Africa con bestias monstruosas y fieras, mas de aquella vuestra cavallerosa Córdoba. E como quier que de Córdoba, no con aquellos dones nin semblantes de aquellos [fol. 26^r], que los mayores y antigos padres de aquella a los príncipes gloriosos, vuestros antecessores, y a los que agora son y aún después serán, bastaron ofreçer y presentar, como si dixésemos de Séneca, el moral, de Lucano, su sobrino, de Abenruiyz, de Abiçena, e otros no pocos, los quales temor de causar fastidio más que mengua de multitud me devieda los sus nombres explicar. Ca estos, Rey muy magnífico, presentavan lo que suyo era, y de los sus ingenios emanava y naçia; bien como hazen los gusanos, que la seda que ofreçen a los que los crian, de las sus entrañas la sacan y atrañen. Pero yo a vuestra alteza sirvo agora por el contrallo, ca presento lo que mio no es, bien como las abejas roban la sustancia de las flores mellifluas de los huertos agenos y la trahen a cuestras y anteponen a la su maestra. Bien así yo, muy poderoso Rey, uso en aqueste don y presente, ca estas flores que a vuestra señoria aparejo presentar, del huerto del grand Omero, monarca de la universal poesia, son. 40 45 50

Y aquesta consideración antelemando, grand don es el que yo traigo, e aquesta consideración, si el mi furto y rapina no lo viçiare, y aun la osadia temeraria y atrevida, es a saber de traduzir e interpretar una tanto seráfica obra como la Ylyada de Omero, de griego sacada en latín y de latín en la vuestra materna y castellana lengua vulgarizar. 55

La cual obra apenas pudo toda la gramática y aun elocuencia latina comprehender y en sí reçibir los eroicos cantares del vaticinante poeta Omero [fol. 26^v]; pues ¡quánto más farà el rudo y desierto romançe! E acaesçerá por esta causa a la omérica Yliada como a las dulçes y sabrosas frutas en la fin del verano, que a la primera agua se dañan y a la segunda se pierden. Así esta obra reçibirá dos agravios: el uno en la traduçión latina, e el más dañoso y mayor en la interpretaçión del romançe, que presumo y tiento de le dar. 60 65

E por esta razón, muy prepotente señor, dispuse de no interpretar de veinte y quatro libros que son en el volumen de la Yliada, salvo las sumas brevemente d'ellos; no como Omero palabra a palabra lo canta, ni con aquellas poéticas ostensiones y ornaçión de materias, ca, si así oviera de escrevir, grand aparato y compendio se hiziera. 70

Y más escreve Omero de las esculturas solas y varias figuras que eran en el escudo de Archyles de compendio, que ay en aqueste todo volumen. E aun dexélo de hazer por no dañiar ni ofender del todo su alta obra, trayéndogela en la umilde y baxa lengua del romançe, mayormente no aviendo para esto vuestro regio mandamiento, y aún porque sean a vuestra alteza estas sumas como las de muestras a los que quieren en finos paños açercar. Así, Rey muy exçelente, estará en vuestra real mano y mandamiento, vistas aquestas muestras o sumas, mandar o vedar toda la otra plenaria y estensa interpretaçión traduzir o dexar en su estado primero. 75

E porque aquella fama o memoria, sobre la qual han rodado siglos de grand

antigüedad, es más conmendable y de loar, si después de muchos tiempos, a fuer de
 cosa inmortal, es perpetuada y convaleçe; por ende, muy temido señor, noto en
 aqueste prefaçio las altercaçiones, que los actores sintieron de los tiempos en que
 Omero aya seído. E Eusebyo [fol. 27^r] y algunos otros en las sus corónicas escriben
 Omero aver florecido en Greçia en el tiempo de Melanto décimo sexto rey de los
 atenienses. Más aún, cuánta dissonançia y desacuerdo açerca de los antiguos sobre
 Omero aya estado, manifestar se puede por lo siguiente. Ca dizen otros, con los
 quales Crates, que oviese sido Omero ante la descendida de los eraclytas; Aristotenes
 dize que fue çiento años después de la troyana captividat; Aristarco dize que çiento
 años después de la yónica transmigración; Philocoro recuenta que fuese en tiempo
 mesmo de la yónica transmigración, en los tiempos de Arçipo, magistrado de los
 atenenses, e después de tomada Troya çiento y ochenta años. Apolodoro dize que
 dozientos y cuarenta años después de la destruiçion de Troya. E fueron otros, con
 los cuales Artylogo, que dizen que fue veinte y tres años de la introduçion del juego
 Olimpyada, e çinco çientos años después que Troya fue destruida. Otros dizen que
 fue en los tiempos del rey Lanete, quarto rey de los laçedomios en el año quarto de
 su reinado, así Omero como Esiodo.

Por aquí puede vuestra alteza considerar en cuánto preçio los phylósophos e
 istoriágrofos a Omero tengan y cuántas vigalias ayan padeçido por saber aun
 siquiera los tiempos del su concurso y naçimiento. E por argumento de la mayor
 opinión de los más que del naçimiento de Omero saber procuraron, fue en tal tiempo
 que bien pudo ser informado de vista de los que en la troyana captividat y
 destruiçion se pudieron acaesçer. Pues ¿qué atrevimiento sin freno çegó a Guido de
 Columnis, médico de Pysa, para que tentase, como de nuevo, desembolver y ordenar
 los casos de la grand Troya en corónica acopilando? [fol. 27^v] Mayormente que no
 concurrió aquesto sino en los tiempos del bienaventurado don Alonso, de gloriosa y
 rica memoria, que Dios aya, vuestro muy digno y claro transvisahuelo. Y no
 solamente tentó aqueste de escrevir siniestras cosas en la tal obra; más aún, lo que
 peor es de oír, muchas vezes en ella reprobando y acusando al monarca padre de los
 poetas, Omero. ¿Y qué supiera Guido y aun los otros todos de quién él rebuscó para
 escrevir, si ovo sido Troya, si por la seráfica y quasi divinal obra de Omero como de
 original exemplo no lo oviese avido?. Ca no fue más desastrada la postrimeria de
 Priamo de quanto Omero quiso, ni Etor más llorado, ni más enamorado Paris, ni
 Archiles más famoso, ni más prudente Néstor, ni Ulixes más astuto, ni Ajas más
 osado, ni el Ilyón más fermoso, ni los puertos más llenos de fustas, ni de tiendas los
 reales, ni los templos de sacrificios, de quanto la rica pluma de Omero por sabia
 mano ministrada quiso moderar y perpetuar. Y pongamos que aquestos fechos
 fueron así o más allende de quanto así ¿pudieran más durar de quanto naturaleza los
 sostuvo? Çierto no, si el claro ingenio de Omero no los desnudara de las çiegas
 tiniebras del olvidança, a las quales el antigua hedad tenían ofreçidos dando a todos
 estos lo que por naturaleza es a todos negado, es a saber, biva y perpetua
 inmortalidad. Podemos dezir que en otra manera el mantuano Virgilio y con boca
 más llena e ingenio más agudo estudiava en hazer loores a Omero que Guido de
 Columnis en lo reprovar [fol. 28^r]. Al qual Virgilio por algunos embidiosos
 estimulado que la su obra de las Eneydas fuese por la mayor parte furtada e
 subtraida de Omero, Virgilio respondió: *numquid et paruum est clavam a manu*
Hercolis eripere? Quiere dezir: ¿Y cómo pequeña cosa es tentar de sacar la maça de
 la mano de Hércoles?; haziendo Virgilio de sí el tentador, y Hércoles de Omero. E
 Ovidio de sí mesmo, el cual no supo como mejor loar a Virgilio que haziéndolo

remedador y contrahazedor de Omero en estas palabras: *Virgilius magno quantum concessit Omero, tantum ego, Virgilio, Naso, poetae meo*. Que quiere dezir: «Cuanta ventaja cognoçió Virgilio al grand Omero, tanta conosco yo, Ovidio, a Virgilio, el mi poeta.» 130

En otro lugar escribiendo a Macro, istoriógrafo, su amigo, no supo con qué más loarlo salvo diziéndole que él escribía de los casos de Troya, lo que el perdurable Omero dexara por escrevir. Estas son sus palabras: *Tu canis eterno quicquid restabat Omero, ne careant summa Troyca bella manu*. Que quiere dezir: «Tú, Macro, cantas aquello, si algo podemos dezir, que dexó por cantar el perdurable Omero, por que las troyanas batallas de alta mano de escrevidores no carescan». Y las imperiales leyes, por los juroconsultos con madura vigilia especuladas, con Omero alegan e muchos loores en logares diversos le hazen. 135 140

En el primer libro de las sus *Pandetas*, en el proemio y çerca la fin, padre de toda virtud le llaman en aquestas palabras: *Vt apud Omerum patrem omnis virtutis*. En el libro de las *Instituciones*, en el titulo del derecho natural, por más exçelente de los poetas [fol. 28^v] dizen que lo entendamos.

Pues, ¿qué se puede dezir de Omero, quando siete çibdades en Greçia litigavan diziendo cada una: «Omero fue de la nuestra çibdat, más fue de la nuestra»? Sobre la qual altercaçión no ovieron pequeña guerra, ni el Philósofo no olvida de alegar en muchos logares a Omero y traerlo en prueba de lo que dize. 145

Pues, dexados los philósofos y sçientes, no fue en pequeño preçio tenuta la boz de Omero, antes en tanto grande que Alexandre, hijo de Felipo, venido sobre el sepulchro do las çenizas de Archiles yazían, y haziéndole honores y funerarias y exsequias leyó el petaño del su sepulchro, el qual Omero dictara, e dixo allí que sería bien contento de trocar la prosperidad que los dioses le tenían aparejada y partir mano de la parte que en el çielo le pudiesen dar por aver un tan summo y alto actor de sus hechos como Archiles avia avido en Omero. 150 155

Assí he dilatado, muy bienaventurado señor, hasta aquí en los loores de Omero a dos fines: por dañar y destruir, si pudiese, los dichos que Guido escrivió en ofensa de Omero, y aún lo más prinçipal, por causar a los lectores nuevo amor y devoçión con las altas obras d'este actor.

Opinión fue de muchos que Omero fuese çiego, y aunque oviese naçido así, y que fuese de luenga vida, ca passó número de çiento años, segúnd escreve Valerio Maxymo en el titulo de los muertos no vulgares, adonde añade cómo feneçió por no saber soltar una questión a él puesta por unos pescadores, lo qual yo más dubdo que creo. [fol. 29^r) 160

Los libros que d'él se fallan son: esta Ylyada, que contiene en sí veinte y cuatro libros; y llamóle Yliada, de Ylión, que fue nombre de la propia çibdad de Troya. Hizo otros veinte y cuatro libros de los yerros y casos de Vlises, después que partió de Troya; a la qual obra mucho remeda Virgilio en el terçero de las Eneydas, donde escreve los yerros que hizo Eneas desde Troya hasta venir en Cartago. Y llamóla Odissea, porque Odisses dizen los griegos por Vlixes. Hizo otra pequeña obra de burlas, que en griego es dicha *Bratachoniomachia*, y en latín se puede llamar *Ranarum muriumque pugna*. Otras algunas obras atribuyen a él, pero dúbdate por muchas razones que Omero las hiziese. Presuponer se deve, así mesmo, que Omero en aquesta obra no recuenta salvo los hechos que acaesçieron en las guerras de Troya en el año noveno después que fueron començadas hasta el año dezeno que se feneçieron, porque los mayores hechos fueron en aquellos dos años; e todos los ocho años de antes hazían daño los griegos en los reinos y provinçias de Troya, no empero 165 170 175

que toviesen sitio ni se acostasen a la çibdad. Y, por ende, todo lo otro traspasa y pone atrás Omero.

Es así mesmo de saber que una çibdad era çerca de Troya que se dezía Crisia, y avía en ella un obispo antiguo del templo tenido por los gentiles en grand acatamiento de religión, el qual se llamava Crises y tenía una hija donzella que se dezía Crisida. Los griegos tanto estudiaron sobre esta çibdad que la entraron por fuerça. Entre las otras cosas que metieron a saca mano, tomaron aquella [fol. 29^v] donzella Crisida. Porque a voto de los más de los griegos, por la grand fama de religión de su padre e por la honestad grande que en la donzella se mostrava, quisiéranala dexar, mas, por ser tan esmerada en ferosura, contra grado de todos, el rey Agamenon la mandó retener y guardar para sí. E aquesta es la razón que aquí al comienço introduze Omero porqu'el dios Febo se ensañó contra los griegos.

Pues agora, muy esclarecido Rey y Señor, haré algunos títulos sobre çiertos capítulos en que departí estas *Sumas*, aunque todos los poetas, segúnd la soberbia y alteza de su estilo procedan sin títulos; pero añaderlos he yo por fazer más clara la obra a los que en romance la leyeren.

CAPÍTULO Iº, en el qual Omero esclama la sciencia e assigna en la suma la causa de la pestilencia que ovo en el real de los griegos [= *Il. Lat.* vv. 1-12]

Divinal musa, canta comigo, —Omero—, la ira del sobervio hijo de Peleo, —es a dezir Archiles—, el qual traxo mortajas tristes a los miserables griegos, y así
 5 mismo dió al infernal Uerco las ánimas fuertes de los señores, trayendo los miembros sin sangre de aquellos a los rostros de las aves <e> ladrantes y los sus huessos a lugar sin sepultura. Aquesto hazía la sentencia del summo rey, —es a saber de Júpiter—, después que el çeptrigero Atrides, —es a dezir Agamenón, tenedor del real çeptro greçiano—, sembró por ánimo discorde questiones de guerra a bueltas
 10 con Archiles [fol. 30r], claro por batalla, —en hechos, es a saber batallosos—. ¿Quál dios fue aquel que mandó aquestos contender en ira triste? ¿Quál dios implicó o inficionó los cuerpos de los griegos de grave mal moribundo y pestilencial?

CAPÍTULO IIº: *Cómo el sacerdote Cris riega con dones a Agamenón que le buelva su hija, y cómo Agamenón menospreçia los dones y las palabras, y lo manda ir sin su hija* [= *Il. Lat.* vv. 13-26]

Ya en otro tiempo Cris, —sacerdote de Febo—, tocado del amito y solemne
 5 velo, lloró los solazes de la su rapinada hija, —es a dezir por Agamenón tomada por fuerça—, e todos días y todos tiempos de la noche que privado se hallava de la filial vista, llorava Crises, como si con lágrimas oviese de redemir el desseo enllenando los aires con cotidianas querellas. Después que día ninguno de lágrimas no apartava el su ánimo, ni solazes algunos amansavan los llantos paternos, fuése Crisys a los
 10 reales de los griegos e inclinado en inojos ante Agamenón, comienza el viejo miserable de orarle por los dioses, por la honor de los sus reinos, mandase dar a él su hija, causa de salud de la su vejez, a bueltas de la oración ofreçiéndole dones grandes. Los mirmidones que estavan a esta proposición fueron vençidos por las lamentaciones de aquél: sentian y disponian que devia ser dada Crisyda a su padre.
 15 Pero Agamenón negava y no quería aquesto, antes mandó al viejo Crisys salir de los

Ilias latina[fol. 61^r]

Iram pande mihi Pelidae, diva, superbi
 tristia qui miseris iniecit funera Grais
 atque animas fortes heroum tradidit Orco
 latrantumque dedit rostris volucrumque trahendos
 illorum exsanguis inhumatis ossibus artus. 5
Hoc faciebat enim summi sententia regis,
 protulerant ex quo discordi pectore pugnas
 sceptriger Atrides et bello clarus Achilles.
 Quis deus hos ira tristi contendere iussit?
 Lathonae et magni proles Iovis. Ille Pelasgum 10
 infestam regis pestem in praecordia misit
 implicuitque gravi Danaorum corpora morbo.

Iam Chries quondam solemn*i tempore* victa
 implicitus raptae flevit solatia natae
 invisosque dies invisaque tempora noctis 15
 egit et assiduis implevit questibus auras.
 Postquam nulla dies animum maerore levabat
 nullaque lenibant patrios solatia fletus
 castra petit Danaum genibusque affusus Atridae
 [fol. 61^v]
 per superos regni*que* decus miserabilis orat 20
 ut sibi causa reddatur nata salutis suae:
 Dona simul praefert. Vincuntur fletibus eius
 Mirmidones reddique patri Criseyda censent.
 Sed negat Atrides Crisem*que* excedere castris

palacios en despecho de toda piedad, a manera de fiero y cruel, ca tenía los amores de aquella raigados en el profundo de los sus huessos, en tal manera que la luxuria dañosa, —es a dezir de muchos daños causadora—, le hazía menospreçiar en el tal caso todos ruegos y plegarias.

[fol. 30^v] CAPÍTULO III^o: *Cómo haze Crisis grand llanto en el templo de Febo por su hija que no le buelven, y cómo se querella a Febo [= Il. Lat. vv. 27-43]*

Quando el saçerdote Crysis se vido menospreçiado de Agamenón socorrióse al templo febeo, en el qual con uñas enfiestas començó de rasgar sus hazes inflamadas de ira, despedaçando y mesando sus barvas blancas y cabellos, plañiendo los
5 tiempos añosos, —es a dezir los antigos días de la su vejez—. E luego, a gemidos lançados, lágrimas se requieren, a bueltas de las quales con bozes compelia y hazía inclinar las sacras orejas del fatídico Febo, —es a dezir profetizador de la fatal
10 disposición , e de aquellas bozes formava tales palabras: «¿Qué aprovecha a mí aver honrado la tu deidad, délfico Febo, o aver traído y por muchos años guardado vida limpia y casta? ¿Qué ayuda a mí aver puesto fuegos sagrados en los tus altares, pues yo, saçerdote tuyo, fui menospreçiado y baldonado de Agamenón, enemigo forense, —es a dezir estrangero y venedizo—? ¿Estos son, Febo, los galardones que tú me das en la postremería de la mi desierta vejez? ¿Así soy de ti agradeçido, o así
15 me tienes debaxo del tu juicio seguro? Por ventura si yo, ignorante, cometí crimen alguno en que te ofendiese ¿por qué cesa la tu diestra de pasar contra mí por pena? ¿Por qué no demandas los tus arcos sagrados ni endereças contra mí las tus flechas, y así serás actor de la mi muerte? Y veyendo tú, dios, aquí al mereçiente padre, ¿por qual razón perdonas a mí, y te plaze que la hija padezca por los paternos pecados, la
20 qual, digna de reçeibir misericordia, es forçada a padeçer lecho y yazija del cruel enemigo?».

[fol. 31^r] CAPÍTULO IIII^o: *Cómo ovo grand pestilencia en el real de los griegos; y cómo Colcas supo de los dioses que esta pestilencia venía por la hija de Crisis, que tenía Agamenón forçada, y cómo los griegos forçaron a Agamenón que la embiase a su padre, y cómo fue levada por Ulixes [= Il. Lat. vv. 44-67]*

5 Aquestas palabras enarrara el saçerdote Crysys, quando Febo movido por las cruels querellas de su hijo Crysys, enemistóse contra los griegos y embió pestilencia por todos los sus pueblos. Començó de caher por muerte el vulgo d'ellos en tal manera que apenas quedó la casa del rey sana, e tanto fue grande la mortandad que por pocas no se viera a parte del aire vazía de los fuegos en que la multitud de los
10 cuerpos muertos se quemava, ni se fallava ya campo sano para los sepulchros.

Esta pestilencia duró por nueve días, y quando el décimo fue demostrado al mundo, el claro Archiles convocó a los próceres y grandes ombres de los dánaos, —es a dezir griegos—, en consejo, y amonestó a ellos que devían pugnár por saber de los dioses las causas de aquella malvada pestilencia. Allí embiaron a Colcas, el
15 qual, aconsejado con las deidades de los dioses, falló las causas de aquellos males; pero avía verguença y temor de las hablar por miedo de Agamenón. Mas asegurado en el favor de Archiles, aquestas palabras propone: «Amansemos las deidades del

despecta pietate iubet: ferus ossibus imis
haeret amor spernitque preces damnosa libido. 25

Contemptus repetit Phoebèia templa sacerdos
squalidaque infestis maerens secat unguibus ora
dilaceratque comas annosaque tempora plangit.
Mox ubi depositi gemitus lacrimaeque quierunt 30
fatidicis sacras compellit vocibus aures:
«Quid coluisse mihi tua numina, Delphice, prodest
aut castam vitam multos duxisse per annos?
Quidve prodest sacros posuisse altaribus ignes,
si tuus externo iam spernor ab hoste sacerdos? 35
Heu, haec desertae redduntur dona senectae?
sic gratus tibi sum, sic te sum indice tutus?
Aut si quam ut luerem sub acerbo *crimine* poenam
[fol. 62^v]
inscius admisi, cur o tua dextera cessat?
Posce sacros arcus, in me tua dirige tela; 40
autor mortis *eris* certe deus. Ecce merentem
fige patrem: cur nata luit peccata parentis,
atque hostis duri patitur miseranda cubile?».

Dixerat. Ille sui vatis prece motus acerbis
luctibus infestat Danaos pestemque per omnes 45
immittit populos: vulgus ruit undique Graium
vixque *regis* superest tellus, vix ignibus
aer, deerat ager tumulis. Iam noctis sidera nonae
transierant decimusque dies patefecerat orbem.
Tum Danaum proceres in coetum clarus Achilles 50
convocat et causas *hortatur* pestis iniquae
edere Testoridem. Tum Calcas numina divum
consulit et *causas* pariter finemque malorum
invenit efarique verens ope tutus Achillis
haec ait: «Infesti placemus numina Phoebi 55
reddamusque pio castam Cryseida patri
si volumus Danai portus intrare salutis»
[fol. 62^v]
Dixerat. Exarsit subito violentia regis;
Testoridem dictis primum compellat amaris
mendacemque vocat. Tum magnum incusat Achillem 60
inque vicem invicti ducis convicia suffert.

sañoso Febo y retornemos la casta Crisyda al su piadoso padre, si nosotros, griegos, queremos entrar en puertos de salud». Dixera Colcas aquestas palabras, quando la
 20 violençia y saña del rey Agamenón exardeció; y luego a Testórides, --es a saber Colcas--, increpó por dichos amargos, mentiroso lo llama, y de allí incusó al grand Archiles. Pero todos fueron ensañados los griegos contra Agamenón.

A la fin, dexado el clamor, sobre esto movido [fol. 31^v] fue compelido Agamenón a dexar los amores que tenía forçosos y ser dada Crisyda, sin ser tañida de
 25 Agamenón, al su piadoso padre y muchos dones con ella: la qual Vlixes, más eloquente y mejor hablado que todos, puesta en una naveta, levó en las paternas regiones; y después que allá la dexó, retornó sus velas a las flotas de los griegos.

CAPÍTULO Vº: De cómo fue amansada la saña de Febo, después que Crisyda fue buelta a su padre y la pestilencia fue çessada; y cómo Agamenón y Archyles ovieron questión entre sí [= Il. Lat. vv. 69-109]

Luego que aquesto fue hecho, fue amansada la deidad del sañoso Febo, y las
 5 fuerças de los griegos, ya çerca, destruidas, fueron restauradas. No empero se partió de Agamenón el ardor de Crisyda, antes por muchos días lloró los sus perdidos amores. Y luego mandó privar al grande Archiles de Brysyda, asi como Archiles avía hecho a él de Crisyda, y consoló los fuegos de sus ardores con los agenos.

Y el fiero nieto de Eaco, --es a dezir Archiles--, luego con la espada desnuda se
 10 vino contra Agamenón, por saña de aqueste hecho, amenazándole cruelmente si le no diese a Brysyda; ni Agamenón se apareja menos contra éste a defenderse por espada. E si la casta mano de Palas tenido non oviese a Archiles, el çiego amor le oviera hecho dexar torpe y desonesta fama en el siglo a las gentes argólicas, --es a dezir grecianas--. Menospreçadas por Archiles las bozes y amenazas, invocó la
 15 deidad de la su ecórea madre, --es a dezir de Thetis, deesa del mar--, y que no padezca este hecho inulto y sin vengança por ruegos filiales le suplica. E Thetys, la plegaria [fol. 32^r] oida del hijo, desamparó las aguas y fue levantada resplandeciendo por los ethéreos aires, pretervoló por los castillos de los mirmidones, y fue traída hasta arriba entre las doradas estrellas. Entonçes en hinojos inclinada ante Júpiter,
 20 rey çelestial, esparzidos los cabellos, propuso por tales palabras: «Yo, madre, por mi hijo Archiles vine humilde a la deidad de tí, alto padre: venga a mí y al cuerpo mío de mi hijo, de Atrides Agamenón. Ca si es consentido a él que dañase por batalla los amores del mi Archiles, torpemente feneçería la virtud, de la luxuria sobrada e vençida».

Júpiter contra esta dixo: «O deessa del grande mares, depón y aparta estas
 25 querellas tristes; y aqueste trabajo yo lo terné açerca y conmigo quedará, y consuela allá el mereçiente coraçón de tu hijo». Dixo Júpiter aquello; y Tetys delesnada por los aires ligeros vino y baxóse a la ribera paterna y a las gratas ondas de las sus hermanas. Ofendida quedó Juno y dixo contra Júpiter: «O marido muy bueno, ¡y tanto vale tu griega hija, y tanto es devido a Archiles como a mí, que soy dicha muger tuya y que traigo dulce nombre de hermana contigo, quieres tú desparzir por
 30 intestina batalla e muerte de unos con otros los amados por tí achivos, --es a dezir griegos--, y renovar las fuerças de los troyanos en las peleas! ¿Y asi das estos dones a nos? ¡cómo!, ¿y asi soy yo amada de tí?» Por tales dichos incusava la irada Juno al tonante Júpiter e padeçia d'él respuestas no menguadas de semblantes contumelias e iras. Pero, entrepuesto el todopoderoso Júpiter las batallas sobreyeron por
 35

Confremuere omnes; tandem clamore represso
 cogitur invitos aeger dimittere amores,
 intactamque pio reddi Cryseida patri
 multaque dona super; quam cunctis notus Vlixes 65
 impositam puppi patrias devexit ad arces
 atque iterum ad Danaum classes sua vela retorsit.

Protinus infesti placantur numina Phoebi;
 <et prope consumptae vires redduntur Achivis.>
 Non tamen Atridae Cryseidis extiit ardor; 70
 maeret et amissos decompus luget amores.
 Mox rapta magnum Briseida privat Achillem
 solaturque suos alienis ignibus ignes.

At ferus Eacides nudato protinus ense
 tendit in Atridem et ni sibi reddat honestae 75
 munera militiae letum crudele minatur.
 Nec minus ille parat ense defendere contra
 [fol. 63^r]

quod nisi casta manu Pallas tenuisset Achillem,
 turpem caecus amor famam liquisset in aevum
 gentibus Argolicis. Contento voce minisque 80
 invocat aequoreae Pelides numina matris
 ne plus se Thetis contra patiatur inultum.

At Thetis audita nati prece deserit undas
 castraque Mirmidonum praetervolat inde per auras
 emicat aetherea et in aurea sidera fertur. 85

Tum genibus regis sparsis affusa capillis:
 «Pro nato veni genitrix en ad tua supplex
 numina, summe parens; ulciscere meque meumque
 corpus ab Atrida; quod si permittitur illi
 ut flammis impune meas violaret Achillis 90
 turpiter occiderit superata libidine virtus».

Iuppiter huic dixit: «tristes depone querelas,
 magni diva maris; mecum labor iste manebit;
 tu solare tui maerentia pectora nati».

Dixit. At illa leves caeli dilapsa per auras
 litus adit patrium gratasque sororibus undas. 95
 [fol. 63^v]

Offensa est Iuno «tantum»que ait: «optime coniunx,
 Doride nata valet? tantum debetur Achilli
 ut mihi, quae coniunx dicor tua quaeque sororis
 dulce fero nomen, dilectos fundere Achivos 100
 et Troum renovare velis in proelia vires?

Haec ita dona refers nobis? sic diligor a te?».
 Talibus incusat dictis irata Tonantem
 inque vicem invicti patitur convicia regis.
 Tandem interposito his *Omnipotente* recedit 105
 consiliumque simul genitor dimittit Olimpo.

treguas, e embió desd'el alto çielo el padre Júpiter consejo. Entre aquestas cosas, el sol inclinado descavalgó de la olimpial altura, —es a saber ascondióse [fol. 32^v] a nos trayendo la noche—, y los griegos curan sus cuerpos con manjares largos y de ay
40 demandan los lechos, gozosos dones de descanso.

CAPÍTULO VIº: *De cómo el dios Júpiter embió de noche al dios del Sueño a Agamenón con mensaje que se aparejase para dar pelea a los troyanos [= Il. Lat. vv. 110-128]*

La noche venida, así que las estrellas resplandeçian por todo el çielo, la folgança
5 de los dioses tenía ocupado al umano linaje, entonçe el omnipotente padre Júpiter al dios del Sueño llama y así le fabla: «Ve, haz por los tiernos aires tú, muy presto de los dioses, con bolada ligera pide los <reales> del duque argólico, —es a saber de Agamenón—, y en tanto que dormido lo fallares y ocupado del tu peso dulce, estos mis mensajes o mandatos le recuenta. Como el claro día traxese la mañana de cras y
10 la noche oviere afuyentado, que él llame a su varonil gente a las armas e ocupe y acometa a sus enemigos que descuidados e incautos estarán». Oído el mensaje, la tardança non detovo al mensajero; el Sueño se va remando por los aires con plumas ligeras fasta que boló dentro en los tálamos o lecho de Agamenón; el qual falló que avía derribado el no desnudado cuerpo, por contentar al ligero sueño sobre el lecho.
15 Al qual el levador de los cuidados y obras divinas así propone: «¡O Atrides, rey de los dánaos, —es a dezir Agamenón, rey de los griegos—, vela y los mandados del tonante Júpiter que yo, mensajero del çielo, te trayo, reçibe: Quando el sol primero se escondiere so las aguas, manda a tus compañas y gentes guarneçerse sus fuertes braços de armas y ataviarse de ábitos batallarosos, e con las tus gentes y guarnida
20 cavalleria pide y demanda los campos Yliacos, —es a dezir troyanos—». Dichas por el Sueño [fol. 33^r] a Agamenón estas palabras, bolvióse repitiendo luego aquellos aires mesmos por que viniera.

CAPÍTULO VIIº: *Cómo todos los capitanes de los griegos se ofreçieron a Agamenón para la batalla, y cómo Tersytes aconsejava que no se diese; y del consejo de Néstor [= Il. Lat. vv. 129-159]*

Entre aquestas cosas, la claror de la mañana abrió las alas de la luz, y el señor
5 Agamenón, espantado de las moniçiones y sueños de la noche pasada, hizo convocar a los duques y capitanes de su hueste, y todas las palabras y visiones a él en sueños demostradas por orden les maniñesta.

Las quales cosas oidas, todos le prometen para la pelea las sus compañeras fuerças y esfuerçan al duque Agamenón a la batalla; y el rey con loa por sus dichos
10 los sus coraçones fuertes dando a todos graçias iguales. Mas sólo Tersytes, ombre que por menos en armas ni peor razonado de lengua no viniera ninguno a la batalla troyana, aqueste negó, y no consentía que aquella batalla se hiziese, antes amonestava a todos que bolviesen el camino a las regiones de sus tierras de Greçia. Al qual el ilustre en consejo, Ulixes, baldonó por dichos y firió con un çeptro ebúrneo, que por
15 ventura en la mano tenía.

E desde allí ardía ya el conçebimiento de la batalla por furor y apresuramiento de ira en los coraçones de los griegos todos: y apenas fallaras griega mano que de armas

Interea sol emenso *descendit* Olimpo,
 et dapibus Danaï curant sua corpora largis,
 inde petunt thalamos iocundaque dona quietis.

Nox erat et toto fulgebant sidera caelo 110
 humanumque genus requies divumque tenebat,
tum pater omnipotens Somnum vocat atque fatur:
 «Vade age per tenues auras, levissime divum
 Argolicique ducis celeri pete castra volatu,
 dumque tuo premitur sopitus pondere dulci 115
 [fol. 64r]
 haec illi mandata refer: cum crastina primum
 extulerit Titana dies noctemque fugarit
 cogat in arma viros incautumque occupet hostem».
 Nec mora Somnus abit levibusque per aera pennis
 devolat in thalamos Agamemnonis. Ille sopore 120
 corpus *immudatum* leni prostratus habebat.
 Ad quem sic loquitur curarum operumque levator:
 «Rex Danaum, Atride, vigila et mandata Tonantis,
 quae tibi iussa simul delatus ab aethere porto,
 accipe: cum primum Titan emerit undis 125
 fortibus arma iube socios aptare lacertis
 et petere Yliacos instructo milite campos».
 Dixit et has repetit per quas modo venerat auras.

Interea lucem terris dedit ignea lampas.
 Convocat attonitus *visis* Pelopeius heros 130
 in coetum proceres remque omnibus ordine pandit.
 Cuncti promittunt socias in proelia vires
 hortanturque ducem quorum rex fortia dictis
 pectora conlaudat gratesque agit omnibus aequas.
 [fol. 64v]
 Hic tunc Tersites quo non deformior alter 135
 venerat ad Troiam nec lingua protervior alter
 bella gerenda negat patriasque hortatur ad oras
 vertere iter. Quem consiliis illustris Vlixes
 correptum dictis sceptro percussit eburno.
 Tunc vero ardescit *conceptis* litibus ira, 140
 vix telis caruere manus. Ad sidera clamor
 tollitur et cunctos pugnandi corripit ardor.
 Tandem sollertis prudentia Nestoris aevo
 compressam miti sedavit pectore turbam,
 admonuitque ducem dictis responsa recordans 145
 temporis illius quo visus in Aulide serpens
 consumpsit volucrum bis quattuor arbore fetus
 atque ipsam valido pignantem pectore contra
 addidit extremo natorum funera matrem.

careciese, y el clamor hasta las estrellas levantavan. A la fin la prudencia de Néstor, solerto por hedad de antigo siglo, con manso y sabio corazón dissimulava y escondía
 20 los secretos de las empresas de aquesta guerra, y amonestó a los duques recordándoles por dichos las respuestas del tiempo suyo, en el qual fue vista una culebra en un arbol subir y tragar en el nido ocho hijos y encima d'ellos a su madre, la qual lidiava con fuerte corazón y uñas agudas por [fol. 33^v] defenderlos. Entonçe dixo así el viejo Néstor: «Amonéstanos aquella visión, griegos, que fasta el décimo año el trabajo es,
 25 ca aquel Colcas ovo interpretado aquesta visión, en el qual año caería el Ylyón por vigor de las vencedoras armas de los griegos».

A todos plugo de la fabla de Néstor, alabando el sano seso de la su antigua vejez. La fabla dexada, mandó el duque Agamenón ser aparejadas las armas y ataviar y tener prestos los ánimos y pechos a la pelea. Después que vino la mañana y que la
 30 luz diurna alçó de encima de la tierra las calladas sombras de la fosca noche y que el resplandeciente sol con sus rayos se demostró fuera de las aguas y del insano emisperio, mandó en continente Agamenón, agro en armas, ser armada toda la su compañía greçiana, ca queria demandar con guarnida cavallería y entrar por los campos troyanos.

CAPÍTULO VIIIº: *De la exclamación que haze Omero a las musas [= Il. Lat. vv. 160-165]*

Musas, agora vosotras membrad a mí, —Omero—, los claros nombres de los duques greçianos y los claros padres que sobre Troya vinieron, (¿qué cosa es aquella
 5 que por orden no conocistes vosotras?) y recordad a mí las dulçes tierras de aquellos; mayormente que aquestas son deidades vuestras y ofiçios que a vosotras pertenece hazer. Pues digamos con cuántas naves cada uno vino a la batalla e fenescamos la començada obra, e sea también Apolo actor de aquella y aspire y de buena mente influya la su gracia por cada parte de nuestra obra.

CAPÍTULO IXº: *De los príncipes que vinieron sobre Troya y de las fustas que traxeron [= Il. Lat. vv. 166-220]*

Vino el príncipe Peneleo y Lerçio, agro por batalla, y el atroçe Archisilao y Protenor y Eleno y Boetes, los quales truxeron número de diez vezes [fol. 34^r] çinco
 5 naves, —es a dezir vinieron con çinquenta fustas—, con fuertes remos tocando las finchadas y sobervias ondas.

Ende vino Agamenón, naçido dentro de los adarves de Miçenas, el qual descogió la batalladora Greçia en esta demanda por rey y capitán. Éste hizo su venida con çiento naves llenas de armada cavallería, al qual seguía Menalao con dos vezes
 10 treinta naos. Otras tantas traxo la ira feroçe de Agapenón. Cerca de los quales venía el fiel Néstor, de ánimo solerto y poderoso de consejo, con dos hijos suyos con tres vezes treinta naves. Venía Asclepio potente por virtudes y Epystropo el grande; estos dos eran gloria de los mirmidones, dos cuerpos de mançebos fuertes y de grand batalla. Aquestos tañieron los mares largos con tres vezes veinte naves.

15 Vinieron Polybetes y Leonetes con dos vezes veinte naves, garnidas y cargadas de fuerte cavallería. Y vinieron los duques Terripilo y Estenoleo y Titides, —es a dezir Diomedes—, fuerte en armas, firiendo el mar con fuerça de remos con dos vezes

- Tum sic deinde senex: «moneo remoneboque Achivi
 in decimo labor est quem Calcas dixerat anno
 quo caderet Danaum victricibus Iliion armis». 150
 Adsensere omnes, laudatur Nestoris aetas,
 [fol. 65^r]
 consiliumque simul dimittitur; arma parari
 dux iubet atque animos aptare et pectora pugnae. 155
 Postera lux tacitas ut primum depulit umbras
 et nitidum Titan radiis caput extulit undis,
 protinus armari socios iubet acer Atrides
 et petere Iliacos instructo milite campos.
- Vos mihi nunc, Musae (quid enim non ordine nostis?) 160
 nomina clara ducum clarosque referre parentes
 et dulces patrias; nam sunt haec numina vestra.
 Dicamus quot quisque rates ad Pergama duxit,
 et coeptum peragamus opus, sitque autor Apollo
 aspiretque libens operi per singula nostro. 165
- Peneleus princeps et bello Laertius acer
 Archesilaus atrox Protenorque Eloniusque
 Boetes decies quinas egere carinas
 et *valido tumidos* pulsarunt remige fluctus. 170
 Inde Micenaeis Agamemnon moenibus ortus
 quem sibi delegit bellatrix Graccia regem
 centum egit plenas armato milite puppes
 [fol. 65^v]
 et bis tricenis Menelai navibus ardor.
 Insequitur totidemque ferox *Agapenonis* ira 175
 quos iuxta fidus sollerti pectore Nestor
 consilioque potens gemina cum prole suorum
it ter tricenis munitus in arma carinis.
 Asclepius virtute potens et Epistropus ingens
 gloria Mirmidonum, saevi duo robora belli,
longaque terdenis pulsarunt aequora proris. 180
 Et bis vicenas Polibetes atque Leontes
 instruxere rates oneratas milite forti.
Terripilus Stenelusque duces et fortis in armis
Titides valido pulsarunt remige pontum,
 bis quadragenas onerarunt milite puppes. 185
 Ascalaphusque potens et *Talamon acer uterque*
 terdenas valido compleverunt remige naves
 et bis vicenas Locrum fortissimus Ajax
 instruxit puppes totidemque Euchenore natus.
 Quos iuxta Graium durus comitatur Achilles 190
 cum quinquaginta materna per aequora vectus.
 [fol. 66^r]
 Thessalici iuvenes Pedippus et Antipus ibant

quarenta naves de caballería cargadas. Y vinieron el poderoso Ascalaphio y el agro Talamón; cada uno cumplieron de fuertes remos a traer treinta naves. Y el muy fuerte Ajas guarneciò dos vezes veinte naves; vino el hijo de Antenor con otras tantas, e dos mançebos preciados açerca de los griegos, a los quales acompaña el duro Archiles, traído por los mares maternos con cinquenta fustas. Ivan así mesmo Pedipo y Antipo, mançebos de Thesalia, firiendo el alto mar con treinta naves. Iva Trytolomo rompiendo los mares de Teucrya con tres grandes naves y Rodio con nueve fustas; los quales sigue Emeneleo, agro de [fol. 34^r] fuerça, levando una nao menos de otras tantas como traxo el salaminio Ajas, hijo de Thalamón.

Vino Astropio hijo del grand Tèstor, Euboeas y Alpenor, naçido de grande y generosa progenie, e Dilutio y Mejes animosos, nobles en armas, e Toante, hijo de Andremón, claro por linage. Todos aquestos traxeron una quarentena de naos; traxo más la solerçia de Vlixes doze naves, al qual con otras tantas naves sigue Ajas Talamonio potente y egregio por virtud.

Tentava allende Fyneo ir con veinte y dos naves guarnidas de armas orribles. Vinieron Ydomeneo e Meryones e Otheo, cada uno d'estos guarnidos llevavan dos quarentenas de naves; e otras tantas naves conduxo Atheneo el de la clara gente de Menetes, a los quales con sus fuerças Archiles se açerca. Vinieron Amphymaco el feroçe, e Alpyno, hijos de Elydo, e Polixemo, claro por virtud, e Dyores; aquestos todos cargaron de cavallería dos vezes veinte naves. E vinieron Prothesalao e el fuerte Podarçes con tantas fustas guarnidas como traxo Ajas Oyleo. Vino el hijo de Fetonte con siete fustas armadas, al qual seguian açerca Polidaryo y Mecaón, tañiendo el alto mar con treinta fustas.

Con aquestos duques las griegas fustas arribaron a las riberas troyanas; así que llegaron por todas dos vezes siete menos que mil e dozientas.

CAPÍTULO Xº: De los príncipes y capitanes que avia en Troya para defenderla [= Il Lat. vv. 221-250]

Ya llegaron las sabidas flotas y por los campos de Troya la greçiana gente se tendía, quando el padre Saturno embió a la men [fol. 35^r] sajera Irys a Priamo, para que le denunciase aver venido los fuertes griegos a las batallas. Aquello denunciò sin ninguna tardança; luego continuò este mandado el priameo Ètor e tomó las armas del padre y mandò aquejar todos los mançebos troyanos a las peleas, ordenando su gente, las puertas abiertas. Al qual Ètor el yelmo fulgente por oro cubría de toda parte la su juvenil cabeça, e los pechos estavan guarnidos del torante, y el escudo en la izquierda mano, y la su diestra está decorada por asta ligera y afeitava la mucronia espada el lado suyo; y así mesmo las sus altas piernas van cubiertas de resplandècientes quixotes e canilleras, tales quales para Ètor convenía.

A Ètor sigue Paris, causa de la batalla, amortajada y triste caída de su tierra, cavallero fuerte en armas, y en forma de cuerpo más fermoso que su hermano Ètor. Van y siguen a Etor Deyfebo y Eleno de consumo y el fuerte Polites y el santo Eneas, muy çierto hijo de Venus, y Archiloco y Atamante el feroçe, criados por Antenor. Iva assi mesmo Pándaro generoso hijo de Lichaón e Glauco, hombre de grand virtud en armas, y Amphyón y Adastro y Asyo y Fyalties. Ivan Amphymaco y Matio, cada uno noble de aquestos y duque de grand coraçón; Rodio e Epistropo el grande e Ynfymo el feroçe e Pitrames claro por hedad, —es a dezir moço de poco tiempo—, con los quales iba Nesteo y Antipo y el bueno en armas Ypodro y

- altaque terdenis pulsarunt aequora proris
 et tribus assumptis ratibus secat aequora Teucer
Triptolomusque novem Rodius quos viribus acer 195
Eumeneleus sequitur minus una nave provectus
 quam duxit *Thalamone* satus *Salaminius* Ajax.
Astropius magno *Thestoride* natus et una
 Euboea ac magnis *Alpenor* finibus ortus
 Dulichiusque *Meges animisque* insignis et armis, 200
et clara de gente *Thoas* *Andremone* natus
 hii quadragenas omnes duxere carinas.
 Et bis sex *Ithaci* naves sollertia duxit.
 Quem sequitur totidem ratibus *Telamonius* *Aiax*
 egregia virtute potens. Simul horrida *Phineus* 205
 ire bis undenis temptabat in arma carinis.
Idomeneus et *Meriones* *Cretheus* uterque
 bis quadraginis muniti navibus ibant.
 Et totidem puppes clara de gente *Menetis*
 duxit *Atheneus* quos viribus ambit *Achilles*. 210
 [fol. 66^v]
Amphimachusque ferox et *Alpinus* *Elide* nati
 et clara virtute *Polixemus* atque *Diores*;
 hii bis vicenas onerarunt milite naves.
Prothesilaus agit totidem fortisque *Podarces*
 instructas puppes quos duxit *Oileus* *Aiax* 215
 et septem *Phetonte* satus tulit arma carinis.
 Quem sequitur iuxta *Polidarius* atque *Mechaon*
 altaque terdenis sulcarunt aequora proris.
 His ducibus *Graiae* *Troiana* ad litora puppes
 bis septem venere minus quam mille ducentae. 220
- Iamque *scitae* appulerant classes camposque tenebant
 cum *pater* ad *Priamum* mittit *Saturnius* *Irim*
 quae doceat fortes venisse ad bella *Pelasgos*.
 Nec mora; continuo iussu capit arma parentis
Priamides *Hector* totamque in proelia pubem 225
 festinare iubet portisque agit agmen apertis.
 Cui fulgens auro cassis juvenile tegebat
 omni parte caput, munibat pectora thorax
 et clipeus laevam, dextram decoraverat hasta
 [fol. 67^r]
 ornabatque latus mucro; simul alta nitentes 230
 crura tegunt ocreae quales decet *Hectoris* esse.
 Hunc sequitur melior forma tunc fortis in armis
 belli causa *Paris*, patriae funesta ruina,
Deiphebus *Elenusque* simul fortisque *Polites*
 <Et sacer *Aeneas* *Veneris* certissima proles> 235
Archilocusque *Athamasque* ferox *Antenore cre<a>ti*
 Nec non et proles generosa *Lichaonis* ibant

Atamante cavallero feroçe, y con aquestos ivan Pyreo e Cromio y Enomio, hijos de Amphyón, varones entramos guarnidos de hedad floreceinte, a los quales [fol. 35^v] seguían el grande y fuerte Escanio, e con él Sarpedón, inclito hijo de Júpiter, y
 25 Corebo, naçido de clara generaçión e tierra.

Con aquestos duques se defendió la neptunia Troya, los quales ovieran vencido los engaños de los griegos si los fados non lo oviesen estorvado.

CAPÍTULO XI: *Cómo Parys vee entre la batalla de los griegos a Menalao y fuye d'él, y cómo lo maltrae Étor de palabra lo vee fuir y de la respuesta de Parys [= Il. Lat. vv. 251-276]*

Ya estaban las haçes guarnidas de resplandeçientes armas quando Paris, funesta
 5 flama y destroz de los troyanos, acató a Menelao en la adversa batalla, y él espantado e sin acuerdo, como el que súbito vee la serpiente, recogióse a sus compañeros. Al qual después que Étor torpemente lo vee ferido de temor, incrépalo por tales palabras: «¡O desonor perdurable de nuestra tierra, infamia y denuesto de nuestro linaje! ¿las espaldas buelves? E tú no dubdavas en otro tiempo espugnar y
 10 violar los lechos de aquel huésped Menalao, del qual agora fuyes sus armas y fuerza temes. ¿A dónde son fuerças, mayormente que así devían ser conoçidas de nos, e no reçelar las fuerças de los griegos, como en los teatros en tiempo de paz no reçelamos los juegos?, pues aquí te muestra ser animoso, ca no ayuda nada a las armas la nobleza de la forma, —es a dezir la fermosura sin denuedo , antes la batalla con el
 15 duro batallador se goza. ¿E qué quieres tú, que mientras tú yazieres en los tus amores con Elena, que nosotros te traigamos y fagamos las batallas, conviene a saber, derramando en los enemigos [fol. 36^r] la sangre nuestra? Más equal cosa es que el impígero Atrydes, —es a dezir el despierto Menalao , concurra contigo en las adversas armas, y qu'el pueblo de los griegos y troyanos desarmado esté,
 20 acatando a vosotros, y vosotros entramos por voto junto dad a quistión las vuestras adversas manos, y departid y esaminad aquesta demanda por fierro».

Dixo Étor aquestas palabras. Contra el qual el priameo señor, —es a dezir Paris -, brevemente responde: «O hermano, honor de la nuestra tierra, aunque Helena no es poco amada de mí, pero más es la honor deseada de las virtudes, y por
 25 ende no recuso yo de temptar la diestra ni las fuerças del varón Menelao en tal que agora Helena siga en paz a qualquier de nosotros que fuere el vencedor».

Y esta respuesta de Paris contó Étor a los griegos y a los troyanos, y plogo a los griegos de aquesta sentençia.

CAPÍTULO XII: *Cómo entraron en campo Menalao y Paris solos sobre Elena, y cómo vençiera Menalao a Paris, si Venus no lo oviese guardado [= Il. Lat. vv. 277-317]*

E luego aperçibido Príamo y sus sacrificios acabados, las treguas fueron
 5 ajungidas de entramas las partes que estoviese el campo seguro mientras Paris entrava en campo con Menalao. Después de aquesto cada unos de los pueblos, así troyanos como griegos, se retraxeron a cada parte e hizieron plaça, y el campo quedó desembargado. E luego movió el hermoso Parys Alixandre de la parte de toda la gente de los troyanos en armas insignes, garnido de fermoso escudo [fol. 36^v] y de

Pandarus et magnae Glaucus virtutis in armis,
 Amphionque *Adastrus* et *Asius* atque Phialtes
 ibant Amphimachus *Matusque* insignis uterque 240
 magnanimique duces Rodius et Epistropus ingens
Emphimusque ferox clarusque aetate Piragmes.
 Cum quibus et *Nesteus* atque Antipus et bonus armis
Ypodeus atque Athamas *feroxque* Pireus et una
Amphioneque sati *Cromiusque* Eumonius ambo 245
 florentes aetate viri, quos *fortis* et ingens
 Ascanius sequiturque Iovis simul inclita proles
 Sarpedon claraque satus tellure Corebus.
 His se defendit ducibus Neptunia Troia
 [fol. 67v]
vicissentque dolos Danaum ni fata *vetassent* 250

Iamque duae stabant acies fulgentibus armis,
cum Paris, exitium Troiae funestaque flamma,
 armatum adverso Menelaum ex agmine cernit
 seque velut viso perterritus angue recepit
 ad socios amens. Quem postquam turpiter Hector 255
 confusum terrore vidit: «o dedecus» inquit
 «aeternum patriae generisque infamia nostri,
 terga refers? at non dubitabas hospitis olim
 expugnare toros cuius nunc defugis arma
 vimque times. Ubi sunt vires? ubi cognita nobis 260
 ludorum quondam varia in certamina vis est?
 Hic animos ostende tuos; nihil adiuvat armis
 nobilitas formae; duro Mars milite gaudet.
 Dum iaceas in amore tuo, nos bella geremus
 scilicet et nostrum fundemus in arma cruorem? 265
 Aequius adversis tecum concurrat in armis
 impiger Atrides; spectet Danaumque Phrygumque
 depositis populus telis. Vos foedere iuncto
 [fol. 68r]
 adversas conferte manus, decernite ferro».
 Dixit. Quem contra paucis Priameus heros: 270
 «Quid nimis indignis» inquit «me vocibus urges,
 o patriae, germane, decus? nam nec mihi coniunx
parvaeque luxuria est potior virtutis honore.
 Nec vires temptare viri dextramque recuso
 dummodo victorem coniunx cum pace sequatur». 275
 Dicta refert Hector; placuit sententia Graiis.

Protinus accitus Priamus sacrisque peractis
 foedera iunguntur. Postquam discessit uterque
 depositis populus telis campusque patescit.
 Interea toto procedit ab agmine Troum 280
 pulcher Alexander clipeoque insignis et hasta.

10 hermosa lança. Contra el qual movió y estuvo Menalao, resplandeciente en armas iguales y dixo contra Paris: «Contigo, pues, es a mí buena la pelea, ca no te alegrarás por largo tiempo con nuestra muger, la qual tú a mí, rey Menalao, rapinaste, y tan sólamente sea Júpiter presente».

Dichas estas palabras, fuése agramente contra el adverso enemigo. Y Paris al varón viniente alañó de sí por fuerte golpe, y en aquexada manera apretóse Parys y reçibióse en sí mismo, y desende alañó contra Menalao un asta muy sañosa, la qual esquivó y no empeçió a Menalao, e la lança embiada por Paris oviera traspasado el cuerpo de Menalao, si el fuerte pecho del varón no estoviese texido y conservado por la férrea loriga y por el escudo cubierto del cuero de siete doblezes.

20 E luego açerca d'esto el clamor siguió de amas partes; estonçes el uno y el otro estovieron quedos, y el yelmo del uno espanta el yelmo del otro, y el pie del uno a la planta del otro está llegado, y el espada del uno se falla y retiñe en la resplandeciente espada del otro, pero los cuerpos de cada uno son conservados de las feridas por estar cubiertos de armas resplandecientes. No en otra manera peleavan salvo como los toros, quando hazen pelea sobre la luzia y hermosa vaca, finchiendo los aires con grandes mugidos.

De aquesta manera se deseava el uno el cuerpo del otro con fuerça de duro fierro. E como a Menalao le venía memoria de la su robada muger, la fuerça le creçia, y apremió al dardanio mançebo, —es a dezir, a Paris—, por golpes. Y luego como Menalao cobdiçió ferir con la rezia [fol. 37r] espada al mançebo Paris, que 30 contra atrás se iva retrayendo, la resplandida espada, como firió en el çerco y finales partes del yelmo de Parys, saltó fuera de la mano de Menalao; y como las compañías de los griegos vieron a Menalao sin espada, todos gimieron en sus coraçones. Empero entonçes creçió la ira de Menalao e ovo causa de más se ençender, aunque la su mano de espada careçia, y fuese el vençedor Menalao contra el moço Paris, y 35 arrebatólo por el penachón del yelmo y derribólo a tierra, y preso lo troxera así a los griegos, sus compañeros, si no fuera porque la çitarea Venus entretexó nube en derredor del mançebo de çiega escuredad. Las correas del yelmo de Parys que estaban ligadas fondón de la su barva por fuertes nudos, Menalao las rompió.

40 Aquel día oviera sido postrimera de la vida de Paris, pero Menalao llevó consigo el yelmo resplandeciente de oro, e como ardiente cavallero fuése a poner en medio de los próceres y ricos omnes de Greçia; otra vez como de comienço recorrió y con fuerças valientes arrojó la grande asta en el astrago de Frigia, es a dezir contra Paris, al qual Venus libró de las armas de Menalao, su enemigo, e conservado levólo a los 45 tálamos de Elena e hizo venir a Elena de los muros altos do era acatando a los amores de Parys dardanio.

CAPÍTULO XIII: De las palabras de Elena contra Paris quando le vee venir fuyendo de Menalao y de la respuesta de Paris [= Il. Lat. vv. 318-337]

[fol. 37v] Después que Elena acató y vido venir a Parys por tal boz es fablada:
 5 «¿Veniste, Paris, flama de los mis amores, sobrepujado y vençido de las armas de mi marido el antigo? La qual pelea de los muros yo ví y avergonçeme en averlo visto, cómo te oviese derribado el violento Menalao, ensuziando y trayendo por el yliaco polvo las tus crines y cabellos. Allí temí yo, mesquina, que la dórica espada de Menalao apartase los nuestros besos dulçes; entonçe todo color fuyera de la mi cara, la voluntad a mí dexada, e la mi sangre desamparó a los mis miembros. ¿Quién

Quem contra paribus fulgens Menelaus in armis
 constitit et «tecum mihi sunt certamina» dixit
 «nec longum nostra lactabere coniuge quae te
 mox rapuit rege et tantummodo Iuppiter adsit». 285
 Dixit et adversum se concitat acer in hostem.
 Ille virum forti venientem depulit ictu
 [fol. 68^v]
 seque gradu celeri recipit longeque trementem
 hastam deinde iacit quam devitavit Atrides.
 Inque vicem misso fixisset corpora telo 290
 praedonis Frigii nisi vastum ferrea pectus
 texisset lorica viri septemplice tergo.
 Insequitur iuxta clamor. Tum versus uterque
 constitit et galeam galea *territ* et pede plantam
 coniungit; stridet mucro mucrone corusco, 295
 corpus collectum tegitur fulgentibus armis.
 Non aliter fortes nitida de coniuge tauri
 bella gerunt vastisque replent mugitibus auras.
 Atque diu rigido captabant corpora ferro
 cum memor Atrides raptae sibi coniugis instat 300
 Dardaniumque premit iuvenem. Mox ense rigente
 cedentem retro dum desuper appetit hostem
 splendidus extremas galeae percussus ad oras
 dissiluit mucro. Gemuerunt agmina Graium.
 Tum vero ardescit, quamvis manus ense carebat 305
 et iuvenem arrepta prosternit casside victor
 [fol. 69^r]
 ad socios traheretque nisi caligine caeca
 texisset Cytharea virum subiectaque mento
 fortia rupisset lassatis vincula nodis
 ultimus ille dies Paridi foret. Abstrahit auro 310
 fulgentem galeam secum Menelaus et ardens
 in medios mittit proceres rursusque recurrit
 et magnam validis contorsit viribus hastam
 in cladem Frigii. Sua quem Venus eripit hoste
 et secum in thalamos defert testudine comptos. 315
 Ipsa dehinc Helenam muris arcessit ab altis
 Dardanioque suos Paridi deducit amores.

Quem tali postquam conspexit voce locuta est:
 «Venisti mea flamma, Paris, superatus ab armis
 coniugis antiqui. Vidi puduitque videre ----- 320
 arreptum cum te traheret violentus Atrides
 Iliacoque tuos foedaret pulvere crines.
 Nostraque, me miseram, timui ne doricus ensis
 oscula discideret. Totus mihi mente relicta
 fugerat ore color sanguisque reliquerat artus. 325

- 10 mandava a ti, Paris, contender con el cruel Menalao? ¿E cómo la grand fama de la virtud de aquel varón aún no ha venido a las orejas tuyas? Amonesto yo a ti, Paris, que de aquí adelante non quieras tú cometer los tus fados a la inica e malvada diestra de aquél». Dixo Elena aquestas palabras, y entonçes regó la su cara por largos lloros.
- 15 Entonçes Alexandre dixo: «¡O ardor mío! no sobrepujó a mi ni vençió Menalao, mas la ira de la cauta e sabia Palas; pero agora luego verás aquél caher feamente so las nuestras armas, y la çitarea Venus será conmigo en la mi fatiga».
- Después de aquestas cosas ayuntaron los sus cuerpos tomando el uno del otro dulçes abraçados.

CAPÍTULO XIII: *De cómo Pándaro, estando las batallas en tregua, firió de una flecha a Menalao* [= *Il. Lat.* vv. 338-353]

- Entre aquestas cosas Menalao anda por toda la hueste de los troyanos buscando a Paris Alexandre, y como vençedor anda allá y acá. [fol. 38^r] Al qual el hermano
- 5 Agamenón ayuda aguzando en las batallas las sus compañeras gentes, y por fuerte boca increpa a los lançados frigianos, —es a dezir troyanos—, y manda guardar a ellos la ya puesta ley, y a Elena demanda.
- Entretanto que entre sí los ricos ombres se allegan en la contienda, el omnipotente regnador del Olympo, —es a dezir Júpiter—, tovo consejo, e Pándaro con el arco
- 10 tendido disparó la flecha, por la qual turbó la tregua que aún durava en el campo; por la qual flecha firió a ti, Menalao, y el bolátile dardo traspasó el tu lado armado de túnica, es a dezir coraças fuertes y saldas cubiertas de escamas de fierro. Allí dexó y salió de la lid Menalao gemebundo y quexoso, y fue demandando castillos seguros al su real do se retraxese.
- 15 Al qual Menalao cura su llaga el mançebo Polidaryo, docto en el arte paterna del medeçinar con las peonias yervas. E otra vegada la ira de Agamenón armó y hizo armar a los fuertes pelasgos, —es a dezir griegos—, y venir en la horrible e mortal pelea; y el dolor del pacto non guardado a todos traia en la pugna o lid.

CAPÍTULO XV: *Cómo los troyanos y los griegos se ayuntan en la batalla* [= *Il. Lat.* vv. 354-387]

- Allí començó a naçer la batalla ingente, —es a dezir grande—, e de una parte y de otra mucha sangre se derramava; e por todos los campos van cayendo los cuerpos
- 5 de los murientes; y agora cahe grand caterva, —es a dezir compañia—, de los troyanos, agora cahe de los griegos; ni se davan de ninguna parte holgança ni vagar a los varones batallantes; antes [fol. 38^v] de todas partes la mavorçia e batalladora gente resuena, y la lluvia de los dardos y de las flechas volátiles ya buela de todas partes.
- 10 Y allí muere Antíloco deprimido so las sombras mortales, por la rezia espada de Talisiado desamparando la deseada lumbre del bevir. Y allí ocupó el Talamonio Ajas por fuerte mano la vida del hijo de Anthemión atravesándole los pechos por fuerça del duro fierro; y aquél vomita el alma purpúrea a bueltas con la sangre, de la qual se riega la cara del muriente. Y este hijo de Antemión cargava de fuertes golpes
- 15 muchas vegadas las espaldas de los griegos.

[fol. 69^v]

Quis te cum saevo contendere iussit Atrida?
Et nondum vaga fama tuas pervenit aures
 de virtute viri? Moneo ne rursus *iniquae*
 illius tua fata velis concurrere dextrae». 330
 Dixit. Tum largis perfundit fletibus ora.
 Tristis Alexander «non me superavit Atrides,
 o meus ardor» ait «sed caetae Palladis ira.
 Mox illum nostris succumbere turpiter armis
 aspicias aderitque meo Cytharea labori». 335
 Post haec amplexus per mutua corpora iungens
 incubuit membris Cyneidos. Illa soluto
 accepit flammis gremio Troiaeque suasque.

Interea toto Menelaus in agmine Troum
 quaerit Alexandrum victorque huc fertur et illuc. 340
 Quem frater socias acuens in bella catervas
 adiuvat et *forti* pulsos Fryges increpat ore
 servarique iubet legem Helcnamque reposit.

Dumque inter sese proceres certamen haberent
 consilium omnipotens habuit regnator Olympi.

[fol. 70^r]
 foederaque intento turbavit Pandarus arcu, 345
 te, Menelae, petens, laterique volatile telum
 incidit et tunicam ferro squamisque rigentem
 dissecat. *Excedit* pugna gemibundus Atrides
 castraque tuta petit, quem doctus ab arte paterna 350
paeonis curat iuvenis Polidarius herbis.

Atque iterum in caedes horrendaque proelia victor
 armavit fortes Agamemnonis ira Pelasgos.
 Et dolor in pugnam cunctos communis agebat.

Bellum ingens oritur multumque utrimque cruoris
 funditur et totis sternuntur corpora campis. 355

Inque vicem Troumque cadunt Danaumque catervae
 nec requies datur ulla viris, sonat undique Mavors
 telorumque volant cunctis e partibus imbres.
 Occidit Antilocus rigido demersus ad umbras 360
 ense Thalissidis optataque lumina linoit.

Inde manu forti Graiorum terga prementem
 occupat *Anthemione* satum Telamonius Ajax
 et praedurato transfixit pectora *ferro*

[fol. 70^v]
 purpuream vomit ille animam, cum sanguine mixtam 365
 ora rigat moriens. Tum *magnus* Antipus *hastam*
 viribus adversam conatus corpore toto

Entonçe el grand Antipo despertando las fuerças del su cuerpo, todo torçiéndolo lançó la adversa asta contra Ajas; pero la lança erró de aquel enemigo, ca de aquel golpe hizo caher al desaventurado Lentón derribado por crueza e fuerte llaga, y desde en tierra caído, començó, moribundo, —es a dezir con la mortal agonía— de morder con los dientes y despedaçar las yervas verdes. Entonçe el no perezoso Agamenón, que vido a éste morir, como vio el desastrado caso de su amigo, pidió a Dimochoón traspassando las sus sienas con lança traval, —es a dezir guarnida de fuerte asta—, y Dimochón, espantado de mortal golpe, libró su espada de la vaina, y él, espada sacada, cayó muriente boca arriba sobre sus armas y con la ravia de la muerte començóse de tender y ferir la tierra con el colodrillo.

Aquí esso mesmo el impígero, —es a dezir el despierto—, Umbrasydes firió a Egeo por golpe de un grand sillar y dióle a las callantes sombras, —es a dezir a la muerte—. Y mientras el goloso matador [fol. 39^r] aparejava de tirar el despojo al muerto mançebo, vino de arriba una asta esgremida por la mano del grand tronador, —es a dezir grand Júpiter—, la qual atravesó las espaldas y los animosos pechos del virtuoso despojador, y aquél cayó muerto sobre la su cara, la caliente sangre por la boca vomitando y derribado muriendo estava, palpitando las sus armas.

Ya de la sangre de los murientes de cada parte manavan los campos dardanios, manavan los ríos ensangrentados, y los exércitos y huestes de entramas las partes ardian en las mezcladas armas. E agora creçe la virtud de los troyanos, agora a los griegos, y el alegre vitoria así la van pidiendo por casos varios e inciertos.

CAPITULO XVI: *Cómo se combaten los troyanos y los griegos, y como Agamenón mata a Antyfón, y cómo Paris fiere a Euripilo, y cómo fuyen los griegos* [= Il. Lat. vv. 388-434]

Después que Dyomedes, hijo de Tydeo, vido aquí de lexos morir y caer las hazes de los griegos y acreçentarse el finchado Mares, —es a dezir creçer la cruel batalla—, entonçes entró o se mescló en medio de las azes este quam mucho enemigo y començó de derribar por muerte las adversas falangas, —es a dezir las contrarias campañas de los troyanos—, andando feroçe y espantable por espada cruel y por asta corruscante acá y allá. Entonçe Palas bélica, —es a dezir deesa del batallar—, se presenta a éste y le ayuda con armas flagrantes, resplandecientes de fuego, y al mançebo Dyomedes ministra coraçón y acreçienta sus fuerças. E aquél, así como quando la cruel leona, a la qual estimula y fiere la jejunia fambre, vista la grey de las vacas se dexa ir contra la compañía [fol. 39^v] y d'ellas y mata con agudo diente las que derriba por valencia del cuerpo, de aquesta manera se iva y lançava por medio de los enemigos el señor Calidonio, —es a dezir Dyomedes, de Calidonia natural—, asegurado en los dones y mandamientos de la armigera virgen, —es a dezir de Palas la batalladora—.

Entonçes los troyanos bueltos dan las espaldas a la fuida, y aquí Dyomedes está quedo matando de los fuyentes; mientras se ensañava matando los varones, ahe do vee a Fregeo y Egeo, hijos de Daretas, estantes de consuno en la batalla. Diomedes, furibundo y apresurado, arroja a Fregeo la aguda lança, pero el fuerte escudo desechóla, y el fierro que del escudo recudió, fincóse y estovo en el suelo. Sin tardança Diomedes torçió e embió la grand asta con sus fuerças todas, la qual traspassó el pecho del varón, y parte de la lança quedó pareçiendo ante el pecho del

- torquet in Aiacem telumque erravit ab hoste
 inque hostem cecidit. Ictus in inguine Leucon
 concidit infelix prostratus vulnere forti
 et carpit virides moribundus dentibus herbas. 370
 Impiger Atrides casu commotus amici
 Dimochoonta petit; cum telo adversa trabali
 tempora transegit vaginaque horridus ense
 eripit. Ille suis moriens resupinus in armis
 concidit et terram moribundus vertice pulsat. 375
Post haec Egeum saxi *deiecerat* ictu,
 impiger Umbrasides dederat silentibus umbris
 dumque avidus praedae iuvenem spoliare parabat
 desuper hasta venit dextra librata *tonantis*
 perque viri scapulas animosaque pectora transit. 380
 In vultus ruit ille suos calidumque cruorem
 ore vomit stratusque super sua palpitat arma.
 [fol. 71^r]
 Sanguine *Dardanii* manabant undique campi,
 manabant amnes passim; pugnatur ubique;
immixtis arderit amborum exercitus armis 385
 et modo Troianis virtus modo crescit Achivis
 laetaque per varios *petitur* victoria casus.
- Sic postquam Danaum longe cedentia vidit
 agmina Tidides tumidumque increscere Martem,
 in medias acies qua plurimus imminet hostis 390
 inruit, adversas prosternit caede phalanges,
 huc illuc ense ferox hastaque coruscat.
 Bellica Pallas adest flagrantiaque ignibus arma
 adiuvat atque animos iuveni viresque ministrat.
 Ille boum veluti viso grege saeva leaena, 395
 quam stimulat ieiuna fames, ruit agmina contra
 et prostrata necat vesano corpora dente;
 sic ruit in medios hostes Calidonus heros
 Virginis armigerae monitis et numine tutus.
 Conversi dant terga Friges fugientibus ille 400
 instat et instructos morientum calcatur acervos.
 [fol. 71^v]
 Dumque furit sternitque viros videt ecce *Daretis*
 adverso stantes furibundus in agmine natos
Phregeum Egeumque simul quem cuspide praeceps 405
 occupat ante gravis sed vulnera depulit umbo
 vitatumque solo ferrum stetit. Haud mora totis
 ingentem torquet Tidides viribus hastam
 transegitque viri pectus; pars cuspidis ante
 imminet et prodit scapulis, pars altera fossis.
 Hunc ubi fundentem calidum de corpore flumen 410

25 ferido y parte de la punta pareció de parte de las foradadas espaldas. Y quando el hermano acató aqueste, cómo estava derramando del pecho el caliente río de sangre y cómo caído estava bolviendo los ojos y vomitando el ánima por la su boca, muy aquexado boló con el espada en la mano desnuda, cobdiçando ser vengador de la fadada muerte de su hermano, pero no pudo sostener la fuerça del cruel Diomedes ni
 30 las sus fuertes armas; empero tentava de se defender contra aquél, así como quando el ave vee al falcón tomar y despedaçar el cuerpo de su hijo e ni puede darle ayuda ni sufrir el dolor y el ansia del hijo despedaçado, pero de lo que puede, plange los sus pechos, bolando en contorno del matador con péndolas ligeras. Así Egeo acata con ojos atroços al soberbio enemigo del su muerto hermano y no puede socorrer al
 35 mesquino hermano y si no le oviese dado logar, por la mesma diestra que su hermano, a cabo él avría caído.

Ni el agro Aga[fol. 40^r]menón menos se ensaña por armas en los otros troyanos, y sigue a todas las azes mezclando por fierro mortajas a todas partes; y el desventurado Rodio, traído por fados inicos, ocurrió encontrable a éste, al qual por
 40 golpes de grand lança Diomedes muerto derribó, atravesando las sus espaldas por fuerte asta.

De aquí se va adelante y demanda a Ydomeneo, hijo de Merión, el qual estava en la adversa haz de los troyanos; y alegre Dyomedes, después que mató a éste, al hijo de Astrepio embió a las estigias ondas – es a dezir por muerte embió al infierno – . E
 45 Megas firió con lança esgremida a Fydeo, moço de Meryón, e en las grandes armas mató a espada al fuyente Herpedonio y al muerto mançebo despojó juntamente de la vida y de las armas.

CAPÍTULO XVII: Cómo Diomedes es ferido de Pándaro por golpe de flecha, y cómo muere Pándaro por mano de Dyomedes y otros muchos, y cómo se combaten Diomedes y Eneas, y cómo firió Diomedes la mano de Venus, y cómo los troyanos hazian fuir a los griegos [= Il. Lat. vv. 435-493]

5 De la otra parte de los troyanos anda Pándaro con el su corvado arco, buscando con los ojos por la inmensa batalla a Diomedes, al qual, después que vido matando y derribando cuerpos de los troyanos, endereçó contra él la espantable flecha bregando por fuerte braço el espaldar del arco de cuerno, e con la flecha apartó las altas partes del ombro de Diomedes. Entonçe se ençendió la ira del mançebo
 10 Calidonio, –es a dezir de Diomedes–, y dexóse ir por medio de las azes, a manera de león animoso, y allí llagó a muerte a Astronio y a Alpenor el grande; al uno derribó por ferida de espada [fol. 40^v] de la una parte e al otro por llaga de lança de la otra. Deprimió a Pelidón e Abante mortalmente firiéndolos por llaga de fuerte fierro, e mató a Xanto, cavallero muy docto en guerra, y al fuerte Toante. Y después
 15 de aquestos, perturbó por muerte a Cromio y a Estemón firiéndolos por dardo enemigo y ligero, a los quales juntamente a los infiernos embía.

Así mesmo mueres ¡ay!, tú, desaventurado Pándaro, derribado por la diestra de Diomedes por la qual triste llaga reçebiste, ca la espada tetidea apartó la parte de tu cabeça por aquel logar que la nariz se junta con la frente e el çebro con los fuertes
 20 huesos que en él se conjuntan, con la parte del yelmo sobre las espaldas te trastorna.

Y aqui Eneas y el Calidonio señor, –es a dezir Diomedes–, dieron de consuno sus manos a la pelea; y lançadas uno contra otro las lanças, començaron de maltraher los sus cuerpos por golpes de enemigo fierro, y agora se hazian a fuera y se

versantemque oculos animamque per ora vomentem
 conspexit frater, stricto celer advolat ense
 germanique cupit fatorum existere vindex.
 Sed neque vim saevi nec fortia sustinet arma
 Tididae contraque tamen defendere temptat. 415
 Ut volucer decerpta sui cum corpora nati
 accipitrem laniare videt nec tendere contra
 auxilium neque ferre valet tunc anxia nato
 quodque potest levibus plangit sua pectora pennis.
 Sic hostem Ydeus germani caede superbum 420
 [fol. 72^r]
 spectat atrox miseroque nequit succurrere fratri
 et nisi cessisset dextra cecidisset eadem.
 Nec minus in Teucros armis furit acer Atrides
 insequiturque acies et ferro funera miscet.
 Obvius huic fatis occurrit ductus iniquis 425
 infelix Rodius quem vastae cuspidis ictu
 sternit et ingenti scapulas transverberat hasta.
 Hinc petit Idomeneum adversa parte ruentem
 Merione satum. Cuius post funera laetus
 Astrepio genitum Stigias dimittit ad umbras. 430
 Merionis puerum librata percutit hasta
 Phregeumque Megestus vastisque horridus armis
 Euripilus gladio fugientem Erpedona fundit
 et pariter vita iuvenem spoliavit et armis.

Parte alia volitat sinuoso Pandarus arcu 435
 Tididemque oculis immensa per agmina quaerit.
 Quem postquam Troum fundentem corpora vidit,
 horrida contento direxit spicula cornu
 et summas humeri distinguit acumine partes.
 [fol. 72^v]
 Tum vero ardescit iuvenis Calidonus ira; 440
 in medias acies animosi more leonis
 fertur et Astronium magnumque Alpenora fundit;
 comminus hunc gladio, iaculo ferit e minus illum.
 Inde premit Pelidona Abantaeque cuspide forti 445
 et notum bello Xanthum vastumque Thoantem.
 Post hos infestus Cromiumque et Stemona telo
 perturbat celeri pariterque ad Tartara mittit.
 Tuque Tididae prostratus, Pandare, dextra
 occidis infelix accepto vulnere tristi.
 Dextera qua naris fronti coniungitur imae 450
 dissipat et crebrum galeae cum parte revulsum
 ossaque confusa spargit Titideus ensis.
 Iamque manum Aeneas simul et Calidonus heros
 contulerant iactisque inter se comminus hastis
 undique rimabant inimico corpora ferro 455

traían contra trás e otra vegada se dexavan venir así e se allegavan. E después que
 25 por grand pieça así estudieron, como Diomedes no veía cómo pudiese empeçer de
 llaga de enemiga espada a Eneas, alçó de tierra un grand sillar, el qual por ventura
 yazía en ese campo do ellos se combatían, tanto ingente y pesado que apenas doze
 mançebos alegres lo mover pudieran; el qual canto con grand atrevimiento Diome-
 des embió a Eneas, su enemigo, y aquél cayó del golpe en tierra derribado con sus
 30 fuertes armas; al qual Eneas la madre Venus luego venida por los ethéreos aires
 reçibió y el cuerpo suyo enfoscó en derredor de una nube o negra escuridad. Pero el
 coraçón de Diomedes no sufrió de demandar a su enemigo y entró por medio de
 aquellas nieblas, mas no halló entre sí a quien pidiese por fierro, pero lançó un golpe
 del qual firió a Venus con las sus resplandecientes armas, y la çelestial mano de
 35 Venus fue llagada por asta de ombre mortal. Y Venus, después que llagada [fol. 41^r]
 subióse al çielo dexando la tierra a donde hasta oy son medecinadas las sus llagas del
 sidéreo Mares. Mas al dardanio Eneas guarda el troyano Apolo, y luego Eneas
 retornó a las batallas ençendiendo los sus esfuerços.

Y de entramas partes ya se consurgian las azes, y el çielo no se veía de polvo y el
 40 aire resonava por clamores espantables y aullidos de los murientes. E aquí caían
 agora unos de los carros arrebatados, los quales en tierra eran acoçeados de los pies
 de los veloçes cavallos; otros avía que sus cuerpos traspasados de las bolátiles saetas,
 se trastornavan por las espaldas de los quadrupedales cavallos; y agora corrian las
 cabeças apartadas a lexos de las çervizes de los unos por golpes de espada dura; y a
 45 otra parte yazen otros medio sin ánima, inclinados los feridos çelebros sobre las
 sangrientas armas, atanto que la tierra ya manava por sangre y los campos eran
 mojados del sudor de los batallantes. Y entre aquestos resplandeçe el muy fermoso
 fijo de Venus, --es a dezir Eneas--, rompiendo las espesas azes de los griegos y
 firiendo con ancha espada las desnudas espaldas de los fuyentes, e mezclava entre
 50 aquestos funesta y mortal pelea.

Ni tampoco el muy fuerte Étor, una esperanza de los troyanos, non çesava de
 derribar por muerte de los griegos varones e rebolver las escuadras de la greçiana
 gente, así como el lobo quando vee el pecudeo ganado tendido en los campos
 abiertos, al qual ni espanta el pastor de la grey ni la horrible turba de los canes, mas
 55 fambriento deprime y menosprecia a todos y por medio de las greyes como goloso
 entra y se lança. No menos Étor hazía entre los griegos, espantándolos con el espada
 sangrienta, tanto que falleçían las azes de los griegos, e los troyanos más agramente
 instavan e sostenían la pelea, y alçan y fuerçan los sus coraçones e la vitoria les
 acreçienta fuerças.

[fol. 41^r] CAPÍTULO XVIII: *Cómo Agamenón esfuerça los griegos y los haze bolver a la pelea, y cómo Eneas mata a muchos de los griegos* [= *Il. Lat. vv. 494-536*]

Así como Agamenón, rey de los griegos, vido a sus compañeros caher y morir
 sobrados por batalla, boló en alto cavallo en contorno de todas las sus escuadras,
 5 amonestando a los sus duques y capitanes, firmando y poniendo esfuerço contra la
 pelea en los coraçones de aquellos. Y luego este rey, osado enemigo, se lançó por
 medio d'ellos y a las opósitas y contrarias hazes acuchilla con espada estrecha, bien
 como quando por ventura el líbico león, --es a dezir africano--, vee de lexos el
 busto alegre de las vacas andar quedo a quedo por las verdes yervas, y alça la çerviz
 10 cobdiçioso de abreviar la sed en la bovina sangre, y dèxase ir con iracundo pecho por

et modo cedebant retro et modo ante coibant.
 Postquam uterque diu steterant nec vulnera magnus
 qua daret infesto Tidides ense videbat,
 [fol. 73^r]
 saxum ingens medio quod forte iacebat in agro
 bis seni quod vix iuvenes tellure moverent, 460
 sustulit et magno conamine misit in hostem.
 Ille ruit prostratus humo cum fortibus armis,
 quem Venus aethereas caeli dilapsa per auras
 accipit et nigra corpus caligine texit.
 Non tulit Eonides animo nebulasque sub ipsas 465
 fertur et in Venerem flagrantibus inruit armis.
 Sed neque quem ferro demens petat inspicit ante
 caelestemque manu mortali vulnerat hasta.
 Icta petit caelum terris Cytherea relictis
 atque ibi sidereo queritur sua vulnera Marti; 470
 Dardaniumque Aencam servat Troianus Apollo
 accenditque animos iterumque ad bella reducit.
 Undique consurgunt acies et pulvere caelum
 conditur horrendisque sonat clamoribus aether.
 Hinc alius rapido deiectus in aequora curru 475
 proteritur pedibusque simul calcatur equorum,
 illius ac volucris traiectus corpora telo
 [fol. 73^v]
 quadrupedis tergo pronus ruit. Illius ense
 deiectum longe caput a cervice cucurrit.
 Hic iacet exanimus fuso super arma cerebro. 480
 Sanguine manat humus, campi sudore madescunt.
 Emicat interea Veneris certissima proles
 densaque Graiorum premit agmina nudaque late
 terga metit gladio funestaque proelia miscet.
 Nec cessat spes una Frigum fortissimus Hector 485
 sternere caede viros atque agmina vertere Graium.
 Vt lupus in campis pecudes cum videt apertis
 non *pastor* gregis ipse comes, non horrida terret
 turba canum; premit esuriens et negligit omnes
 in medioque greges avidus ruit. Haud secus Hector 490
 invadit Danaos et territat *ense* cruento.
 Deficiunt Graiorum acies; *Phryges acrius instant*
 attoluntque animos; geminat victoria vires.

 Vt vidit Danaos infesto cedere Marte
 rex Danaum sublimis equo volat agmina circum 495
 hortaturque duces animosque in proelia firmat.
 [fol. 74^r]
 Mox ipse in medios audax se proripit hostes
 oppositasque acies stricto diverberat ense.
 Vt Libicus cum forte leo procul agmina vidit

medio de todas. De aquesta manera el fiero Atrydes, —es a dezir Agamenón, hijo de Atreu—, es traído e anda por medio de los sus enemigos adversos perturbando con punta de aguda lança las compañías de los convalecientes de los de Frigia. Y la clara virtud del duque Agamenón començó de ençender las fuerças de los griegos, y la
 15 esperanza de la vitoria aguzó las armas ya enflaquecidas de los griegos, en tal manera que bolvieron a ser esparzidos los troyanos, y los griegos començaron plazenteros de aver alegría.

Adelante acató Agamenón y vio a Eneas andar peleando y metido dentro de un carro, e aparejado de ocurrir a él con estrecho fierro, lançó el dardo con tantas
 20 fuerças como esa saña le podía mover y ministrar; mas fue errado de Eneas e firió en el pecho del carretero e traspasóle el estómago alto, y el ferido cayó entre medias de las ruedas del carro de Eneas, entre las cuales se andava convolviendo, hasta que embió la vida a bueltas de la sangre caliente.

Cuando el animoso Eneas vido a éste morir, gimió y condolióse d'él desde el alto carro, desd'el qual firió [fol. 42^r] por un valiente golpe a Creteón y a Tersýloco; el
 25 vencedor Eneas, después de la muerte de aquéstos, mató por armas a Talegón duque de Menalao, e a Milón y Antýloco.

Después de aquéstos, Sarpedón, ínclito hijo de Júpiter, sometióse a las batallas, mesclando funesta y mortal pelea. Contra el qual se mostró resplandeciente, aunque
 30 en armas no iguales, el desaventurado Tryptólomo, hijo del grande Hércoles, pero ni guardaron a éste las fuerças de su padre ni lo conservar pudieron los sus tantos trabajos que no cayese dando de su cuerpo la tierna vida.

Aquí salió Sarpedón llagado de en medio de la priesa de la batalla, en lugar del qual entró Ulises, astuto fabricante de fraudulencias. Aquí lidió Étor el batallador,
 35 salvación de la troyana tierra, y allí Diomedes, hijo de Tideo; y de cada parte son derribados y caídos por los campos cuerpos de varones, en tal grado que los prados son regados de la sangre de los llagados. E ya lidiava el belipotente Mares con la casta Palas, movido el egideo escudo, el qual la minérvica e santa virago hiziera, e Mares ferido de la postrimera punta retróxose de la batalla, espavorecido; al qual
 40 esa Palas forçó demandar el çielo alto por subida.

CAPÍTULO XIX: Cómo Étor llegó a los muros y ruega a su madre Écuba que ofresca sacrefiçios al templo de Palas por que le favorezca en la batalla, e cómo Écuba ofreçe los sacrefiçios por sus hijos y por su marido, y cómo Glauco se combatió con Diomedes [= Il. Lat. vv. 537-562]

Entre aquestas cosas Ajas, el grande de fuerças, mató a Acamante, y veyendo los griegos los triunfos que avian de sus enemigos, estaban firmes, y hazíase contra atrás la troyana juventud, cubriendo en la su foida, por temor de los griegos golpes, las espaldas desnudas. Aquí sintió Étor, el batallador, los dioses lidiar y hazer la batalla por los griegos, y las grandes fuer[fol. 42^v]ças de los suyos conoçió ser menguadas y
 10 subtraídas por la secreta santidad de la virgen armígera, —es a saber de Palas, la batalladora—, y por eso luego continuo pidió Etor los muros, —es a dezir llegóse çerca de los adarves de Troya—, e mandó llamar a Écuba, madre suya. E después de venida, amonestóle que hiziese placar e amansar por sacrefiçios la santidat airada de la divina Palas. Y luego las Yliades, —es a dezir las dueñas troyanas—, se fueron a
 15 los armados templos de la inupta Palas e ornaron e compusieron los sus altares de fiestas; e matan a honor de los sus templos ovejas sagradas e nuevas de dos dientes.

laeta boum passim virides errare per herbas 500
 attolit cervice iubas sitiensque cruoris
 in mediam erecto contendit pectore turbam.
 Sic ferus Atrides adversos fertur in hostes
 infestasque Frigum perturbat cuspide turmas. 505
 Virtus clara ducis vires accendit Achivum
 et spes exacuit languentia militis arma.
 Funduntur Teucri; Danaï laetantur ovantes.
 Tandem hic Aeneam immiso tendere curru
 conspicit Atrides strictoque occurrere ferro 510
 comparat et iaculum quantum furor ipse movebat,
 viribus intorquet, quod depulit error ab illo,
 pectus in aurigae stomachoque infigitur alto.
 Ille ruens ictu media inter lora rotasque
 volvitur et vitam calido cum sanguine fundit.
 Ingemit Aeneas curruque animosus ab alto 515
 [fol. 74']
 desilit et valido *Creteona* comminus ictu
 Tersilocumque ferit, quorum post funera victor
 Thalagonem ductorem Menelai concidit armis
 Antilocumque Milon; post hos Iovis inclita proles 520
 Sarpedon bella funestaque proelia miscet.
 Quem contra infelix non aequis dimicat armis
Triptolomus magno satus Hercule; sed neque vires
 hunc servare patris nec tot potuere labores,
 quin caderet tenuemque daret de corpore vitam. 525
 Saucius egreditur medio in certamine belli
 Sarpedon fraudisque subit conventor Vlixes
 et septem juvenum pulcherrima corpora fundit.
 Hinc pugnat patriae columen Mavortius Hector,
 illinc Thetides. Sternuntur utrimque virorum 530
 corpora per campos et sanguine prata rigantur.
 Pugnat bellipotens casta cum Pallade Mavors
 ingentemque movet clipeum quem sancta virago
 egit et extrema percussus cuspide cedit
 attonitumque simul caelum petere ipsa coegit.
 [fol. 75']
 Hic ille aethereo queritur sua vulnera regi 535
 saucius et magni genitoris iurgia suffert.

Interea magnis *Achamantem* viribus Ajax
 interemit vastumque rapit Menelaus Adrastum
 et trahit ad classes manibus post terga revinctis 540
 ut videant Danaï laetos ex hoste triumphos;
 incumbunt Danaï, cedit et Troiana iuventus
 tergaque nuda tegit. Sensit Mavortius Hector
 pro Danais pugnare deos validasque suorum
 Virginis armigeræ subduci numine vires,

Entonces la madre Ecuba humildemente infunde plegarias a los templos de Minerva por sus amados hijos e marido.

Y entre tanto aparece Glauco examinar la batalla por fierro con Diomedes en la
 20 pelea, e tentava de embiar el asta con sus grandes fuerças al rogante, —es a dezir Diomedes—, que le estava rogando que le dixese su nombre e su linaje e de qué estirpe descendía e la su geneología, de quáles ahuelos emanase; e Glauco tentava de embiar contra él asta con grandes fuerças mandada; contra el qual tentador el señor Diomedes exclama diziendo: «¿Qué voluntad te aquexa de caher desamparado e
 25 çeleradamente como furioso quieres concurrir conmigo en armas no pares? Vees aquí mis armas forenses e de hombre estrangero, con las quales ferí por llaga la diestra de Venus, que vençió por alta lid a Mares. Pues, depón e mitiga los tus ánimos detruçes, —es a dezir crueles—, e mescla conmigo por paz las enemigas armas.

Después de aquestas palabras, depusieron e apartaron de entre sí la contienda de
 30 la pelea, e tiráronse los escudos e dan de mano a las enemigas peleas.

CAPÍTULO XX: Cómo Andrómaca fabló con Étor, y cómo Étor tomó en braços a su hijo Anastíanes, y de las palabras que dixo; e cómo entró en la batalla Étor y otros capitanes de los griegos [= Il. Lat. vv. 563-600]

[fol. 43^r] Entre aquestas cosas, Andrómaca, muy fiel muger de Étor, demandó
 5 coloquio, —es a dezir fabla—, con Étor, su marido. Y Étor pidió allí que le traxesen al hijo pequeño Anastíanes, el qual por aquellos días era a los pechos de la que lo criava. Y en tanto que el muy grand Étor tomava los besos pequeños de la boca de su tierno hijo, súbitamente espantado e con temor el infante bolvió las temerosas hazes contra los maternos pechos de su madre, ca fuía e avía temor de Étor como
 10 estava armado e del terrible a él yelmo encrestado de penacho con cola. Después Étor descubrióse del yelmo dorado e luego abraçó al infante entre sus braços amos, y alcándolo en sus manos, dixo tales palabras: «Ruégote yo, otra vez yo ruego a ti, muy buen Júpiter, que aqueste mi hijo, por el qual yo las tus santidades adoro, las virtudes paternas, —es a dezir, de mí, su padre—, remede y siga desde estos sus
 15 primeros años». Aquestas palabras dichas, el agro Étor pidió las azes de los griegos por las puertas abiertas y con él de consuno su hermano Paris. E después que fueron en la batalla, luego preçedió el muy grand Étor en medio de todos, provocando a los duques de los griegos a las por ellos temidas armas. E sin tardança proçedieron
 20 contínua e juntamente Ulixes, començador de fraudulencia, e el fiero Ydomeneo y Merión, noto y conoçido de la gente paterna; e con aquestos el agro Agamenón, duque de los griegos, e los dos Ajas y Euripilo, cavallero espeçioso en las claras armas, e Toantes, hijo del grand Andremón, y aquel que violara la santa mano de Venus de llaga triste. Iva también con ellos Archiles, espanto de los troyanos, el qual
 25 avía ya amansado los amores de los dioses por armonía de dulce çitarra. Y allí proçedía el grand Ajas, después de las astas embiadas, cubierto de yelmo dorado, el qual le diera el grand rey Agamenón; e cometieron las peleas sacando luego las reziyas espadas, e començaron de examinar las fuerças [fol. 43^v] de entramas partes por valencia de fuertes armas, y andavan como fieros batalladores a todas partes con
 30 ojos abiertos, y agora cargan las espaldas de los troyanos y agora desechan por fuertes escudos los duros golpes de sus enemigos. Y el grand clamor y bozeria de los batallantes hasta las estrellas se levanta y allega, atanto qu'el aire se enllena de varias bozes y crueles. Ni aguzan así las sus iras los setigeros puercos del monte, no, ni con

continuoque petit muros Hecubamque vocari 545
 imperat et divae placari numina suadet.
 Protinus armatas innuptae Palladis arces
 Iliades, subeunt festisque altaria sertis
 exornant caeduntque sacras ad templa bidentes
 cumque preces Hecuba supplex ad templa Minervae 550
 pro caris genitrix natis et coniuge fundit.
 Interea Glaucus stricto decernere ferro
 cum Diomede parat: nomenque genusque roganti
 [fol. 75v]
 qui sit et unde ferat magnis viribus hastam
 mittere temptabat. Temptanti Aetholius heros 555
 «Quo ruis» exclamat «qua te, scelerate, furentem
 mens agit imparibus mecum concurrere telis?
 Hospitis arma vides Veneris qui vulnere dextram
 perculit et summo pepulit certamine Martem.
 Pone truces animos infestaque tela coercee». 560
 Post haec inter se posito certamine pugnae
 commutant clipeos inimicaque proelia linquunt.

Conloquium petit interea fidissima coniunx
 Hectoris Andromache parvumque ad pectora natum
 Astianacta tenet; cuius dum maximus heros 565
 oscula parva petit, subito perterritus infans
 convertit timidos materna ad pectora vultus
 terribilemque fugit galeam cristamque comamque;
 utque caput iuvenis posito detexerat aere,
 protinus infantem geminis amplectitur ulnis 570
 attollensque manus «precor, o precor, optime» dixit,
 «ut meus hic, pro quo tua numina supplex adoro
 [fol. 76r]
 virtutes patrias primis imitetur ab annis».

Haec ait et portis acies petit acer apertis
 una deinde Paris. Post in certamine ventum est. 575
 Protinus in medios procedit maximus Hector
 Graiorumque duces invictis provocat armis.
 Nec mora; continuo fraudis commentor Vlixes
 et ferus Idomeneus et notus gente paterna
 Meriones Graiumque simul dux acer Atrides 580
 Aiacesque duo, claris speciosus in armis
 Euripilus magnoque Thoas Andremones natus,
 quique manum Veneris violarat vulnere tristi
 procedunt. Aberat nam Troum terror Achilles
 et cithara dulci divum lanibat amores. 585
 Ergo ubi deiectis auratam regis Atridae
 sortibus in galeam magnus processerat Ajax,
 principio *iactis* committunt proelia telis.
 Mox rigidos stringunt enses et fortibus armis

35 fervores atales quando con crueles pechos el uno contra el otro se arremeten, agora con colmillos agudos, agora con uñas despedaçándose por alternas heridas y llagas crueles se mesclando, premiando los espinazos fuertes, espumando la boca de cada uno, alañando de sí nuves fumosas y espesos relámpagos de los ojos reververando. En esa manera son enllenadas de grand ruido aquellas selvas donde se ministravan las armas; y tal andava el hijo de Priamo, —es a dezir Étor—, e tal Archilles, y así mostravan los sus coraçones.

CAPÍTULO XXI: *Cómo Ajas firió un poco a Étor, y cómo Étor preguntó a Ajas por su nombre y se hallaron parientes, y cómo Étor dio una espada a Ajas [= Il. Lat. vv. 601-629]*

5 Aquí se mostró Ajas Talamonio pidiendo con espada batallosa a Étor, el fermoso por armas, y guardando una parte de la çerviz del varón etóreo que desnuda de armas se mostrava, y contra aquella parte endereçó por golpe el espada resplandeciente. Empero aquél entendido Étor proveyó al golpe de fierro, anteponiendo aquexadamente el escudo por desechar el golpe, y encogiendo detrás de aquél la parte del cuerpo, y la espada ligera vínose delesnando por las partes finales del
10 escudo hasta la çerviz, la qual manzilló por ferida pequeña. Allí más agramente el priameo Étor consurgió en la pugnan[fol. 44^v]te batalla contra el su enemigo, ni ya no quiso pedir por fierro al hijo de Talamón, mas por golpe de grand sillar. Pero el fiero Ajas desechó de sí el fuerte golpe por interposición que hizo con el escudo de siete doblezes, e con aquel mesmo canto derribó Ajas al mançebo ferido, —es a dezir
15 a Étor—, al qual levantó librado Apolo, enemigo de los griegos, restaurándole las sus fuerças e integridad de ánimo.

E ya como de comienço se bolvian ayuntar en las armas, meneando por valientes manos las espadas crueles, quando el cansado Febo començara adjusmeter los sus carros igníferos fondón de las oçéanas ondas, y la noche al polo se sometía. Entonce
20 se metieron de amas partes quién apartase de la justa muerte a los varones.

Entonçes Étor varón máximo por batalla, contra Ajas efundía tales palabras: «Dime, varón ¿qué tierra o qué padres te engendraron? Ca por tus valençias bien te muestras de estirpe inclita e generosa». Contra Étor se apareja de respuesta el Talamonio Ajas en la siguiente manera: «Vees aquí ante ti a un hijo de Talamón y de
25 la madre Ansiona; noble es la nuestra fama y casa y generosa la estirpe de nuestros ahuelos». Étor, como oyó el nombre de Ansiona, recordando los casos de los sus progenitores: «Obsistamos», dize, «que la sangre común es de nosotros amos, —es a dezir debdo en uno tenemos—». Allí primeramente Hétor dadivó a Ajas una espada dorada.

CAPÍTULO XXII: *Cómo Étor amonesta a los troyanos que tornen a Elena a Menelao, su marido; y cómo los troyanos embiaron a Ydeo a los griegos con el embaxada, y de la respuesta que le dieron [= Il. Lat. vv. 630-648]*

5 Después d'esto, las catervas o batallas de los troyanos e griegos se apartan del batallar; e la escura noche escondió la gente por tiniebras, e los unos e los otros [fol. 44^v] se finchieron de manjares largos y del licor de Baco, de plazentero sueño.

Después otro día, quando vino la mañana afuyentando las estrellas de Oriente,

- decernunt partesque oculis rimantur apertis; 590
 et modo terga premunt, duros modo fortibus armis
 [fol. 76v]
 depellunt clipeos. Ingens ad sidera clamor
 tollitur et vastis impletur vocibus aether.
 Non sic saetigeri acuunt fervoribus iras
 pectoribusque petunt vastis modo dentibus uncis. 595
 Non aliter librant gladios et vulnera miscent.
 Fortia terga premunt spumantque per ora vicissim,
 fumiferae nubes concretaque fulguraque ignes
 iactantur magnoque implentur murmure silvae.
 Talis Priamides simul et Eacides armis. 600
- Tandem *armisque* teloque furens Thelamonius Ajax
 insignem bello petit Hectora, quaque patebat
 nuda viri cervix fulgentem dirigit *ensem*.
 Ille ictum celeri providit callidus astu
 tergaque submitit; ferrum umbone repellit. 605
 Sed levis extremas clipei perlabitur oras
 ensis et exiguo cervicem vulnere libat.
 Acrius in pugnam rursus consurgit in hostem
 Priamides nec iam ferro Thelamone creatum,
 sed *magni saxi* ictu petit at ferus Ajax 610
 [fol. 77r]
 ingentem clipeo septemplice repulit ictum
 et iuvenem saxo percussum sternit eodem;
 quem levat *exemptum* Grais inimicus Apollo,
 integrat atque animum. Iam rursus ad arma coibant
 stringebantque iterum gladios cum fessus in undas 615
 coeperat igniferos Titan immergere currus
 noxque subire polum; iuxta mittuntur utrosque
 qui dirimant a caede viros nec segnius illi
 deponunt animos. Tum bello maximus Hector:
 «Quae te terra virum, qui te genuere parentes?
 viribus es proles generosa atque inclita» dixit. 620
 At contra referre parat Thelamonius Ajax:
 «Hesiona de matre vides *Talamone* creatum;
 nobilis est domus et fama generosa propago».
 Hector ubi Hesionae nomen casusque recordans:
 «Obsistamus» ait «sanguis communis utrique est». 625
 Et prior Aiacem aurato munerat ense;
 inque vicem quo se bellator cinxerat Ajax
 accipit insignem vario celamine balteum.
 [fol. 77v]
 Post haec extemplo Troum Danaumque catervae 630
 discedunt caelumque tegit nox atra tenebris.
 Implentur dapibus largis Bacchique liquore
 atque avidi placido tradunt sua corpora somno.

los troyanos ayuntados, el muy grand Étor memorando con los sus compañeros los estragos de la derribante muerte e las mortajas de tantos como murian, amonesta y
 10 requiere a todos que Elena sea retornada a los griegos, por que el tal robo vuelva a falagar los duros fuegos de Menalao. Aquesto plogo a todos.

Entonçes Ydeo, embiado, levó este mandado de los troyanos al cruel Atrydes, es a dezir a Menalao, fijo de Atreu —, el qual ni prestó ánimo al reçeibir de la tal prea ni aun dio a los tales dichos orejas, antes mandó a Ydeo, orador de la
 15 embaxada, que saliese luego fuera de los sus reales. El qual, obedeciendo a las sus moniçiones, bolbióse a los reales de Troya, haziendo saber a los troyanos el menospreçio que hallara en el duro enemigo.

CAPÍTULO XXIII: Cómo persigue Étor a los griegos atanto que los haze huir y ençerrarse dentro en los sus palenques y castillos; y cómo Diomedes mató a Egeo [= Il. Lat. vv. 649-684]

Como otro día el relumbrante sol con los sus rayos hizo el mundo patente,
 5 convocó Júpiter a los çelestiales moradores en su compañía; y como los dioses en aquel divinal consejo congregados no quisiesen contender contra los sus dichos, aquese Júpiter delésnase por los etereos aires del çielo y asentóse a bueltas con ellos en los montes sombrosos de la Ydea selva, desde adonde vee las azes yliacas, — es a dezir troyanas—, y con poderosa diestra començó a sostener en igual peso las
 10 doradas balanças y preponderó con graves armas los duros fechos de los de Frigia e los casos o infortunios de los archivos e las muertes de los griegos.

Entre aquesto Étor, el priameo, conçitador de ira ingente, — es a dezir grande—, a los griegos faze áspera [fol. 45^r] batalla, y como grave y batallaroso a todos apareçe y se antepone con las duras armas aquel claro Étor, un çierto honor de los troyanos,
 15 atanto que son turbados los griegos y los sus dóricos reales son enllenados de grand ruido e bozeria. Estonçe Agamenón amonestava a su compañera gente, dentro de los sus palenques incluso y ençerrado, afirmándolos en las batallas con animosos dichos los enflaqueçientes coraçones de los mançebos sus compañeros.

Allí el príncipe Tydeo, — es a dezir Dyomedes, hijo de Tydeo—, resplandeçia en
 20 ardientes armas, e iva por medio de los enemigos. Aquí ocurrió contra este Egeo de malos fados acompañado, esblandiendo en la derecha mano la grand lança; al qual el máximo señor Diomedes ocupó por muerte atravesándolo por mortal llaga por medio con ira forçosa y espada dura.

Pero Étor, turbado y sañoso, a toda parte se acostava maltrayendo las adversas
 25 azes con punta de sañoso fierro hasta que otras vezes, como de comienço, los griegos turbados por la muerte que Étor hazía en los suyos, bolviendo en los sus reales, aquexando fuida ligera; y así todas las sus catervas confuían e çerraron las puertas de los palenques sobre sí con grandes fuerças e clausuras.

Los troyanos çecaron e començaron a combatir a los inclusos griegos e depremir
 30 a los varones. Y en tanto grand parte de la troyana juventud acostava los sus cansados cuerpos por los campos perdonando a los puros ánimos y quitando de sí cansançios y cuidados.

CAPÍTULO XXIII: Cómo los griegos veyéndose así puestos en estrecho, embiaron embaxadores a Archiles que les quisiese, desde las naves do estava, venir a ayudar,

Postera cum primo stellas Aurora fugarat,
 in coetum venire Phriges. Tum maximus Hector 635
 cum sociis memorat externa funera caedis
 suadet ut invictis Helena reddatur Achivis
 praedaeque quae duros Menelai mulceat ignes.
 Idque placet cunctis. Tum saevo missus Atridae
 pertulit Idaeus Troium mandata; neque ille 640
 aut animum praedae aut dictis accommodat aures.
 Vltro etiam castris Idaeum discedere iussit;
 paruit is monitis iterumque ad castra reversus
 Troiae contemptum duro se reddit ab hoste.
 Interea Danaï confusi caede suorum 645
 ingentes struxere piras collectaque passim
 fortia tradiderunt sociorum corpora flammis.
 Tum renovant vires et vallum robore cingunt.

[fol. 78r]

Ut nitidum Titan radiis patefecerat orbem
 convocat in coetum superos Iovis; commonet armis 650
 ne contra sua dicta velint contendere divi.
 Ipse per aethereas caeli dilabitur auras
 umbrosisque simul cedit montibus Idae.
 Inde acies videt Iliacas dextraque potenti
 sustinet auratas aequato pondere lances; 655
 factaque dura Phrigum casusque expendit Achivum
 et Graium clades gravibus praeponderat armis.
 Interea Danaos ingenti concitus ira
 Priamides agit et totis gravis imminet armis
 unum quippe decus Phrigiae; turbantur Achivi 660
 Doricaque ingenti complentur castra tumultu.
 Hortatur socios murisque inclusus Atrides
 languentum animos juvenum in certamina firmat.
 Princeps Tidides ardentibus emicat armis,
 per mediosque hostes ingenti turbine fertur. 665
 Hic illi occurrit fatis Aegeus iniquis
 telum immane manu quatiens. Quem maximus heros
 [fol. 78v]

occupat et duro medium transverberat ense.
 Hinc Phriges Aiakis vastis protectus in armis
 Teucer agit spargitque leves in terga sagittas. 670
 Corithoma ferum letali vulnere fundit.
 Mox alias acies petit aurigamque superbi
 Hectoris obruncat. Quem saxo Troius heros
 occupat excussoque incautum proterit arcu.
 Ast illum fidi rapiunt de caede sodales 675
 prostratumque levant. Ruit undique turbidus Hector
 adversasque acies infesta cuspide terret.
 Sed rursus Danaï turbati caede suorum

ofreçéndole grandes dones; e cómo Archiles no quiso reçebir los dones ni oír el embaxada [= Il. Lat. vv. 685-694]

5 [fol. 45v] Espantados los próceres y nobles de los griegos de tantos desamparados
inconvenientes y desastres, ni davan sus cuerpos a los manjares ni curavan con
reposito los sus coraçones; mas gemían los sus fados como miserables. E lançados de
sí lo más que podían sus enemigos, embiaron a las naves oradores y legados a
10 Archiles amonestándole la su diestra, es a dezir pidiéndole el valiente socorro de su
persona, rogándole que quisiese dar auxilio a los mesquinos griegos, ofreçéndole
grandes dones. Empero ni las orejas de Archiles quisieron conçeber las tales plegarias
ni sus manos ser abiertas a ningunos dones del rey Agamenón ni quiso ni cobdiçió,
ni la intacta Bryseyda no lo movió, ni la cobdiçia del su fermoso cuerpo.

Y los legados se bolvieron recontando a los griegos las irritas respõsiones de
15 Archiles, y allí curaron con manjares e con manso sueño los sus debilitados ánimos.

CAPÍTULO XXV: Cómo Diomedes y Ulixes salieron de noche a esculcar a los troyanos, e cómo hallaron a Dolón que venía de los troyanos a esculcar a ellos, y cómo lo prendieron y mataron y robaron las tiendas de Reso y e lo mataron a él y a muchos otros [= Il. Lat. vv. 695-739]

5 Essa noche de adelante, quando las estrellas rodantes flameavan entre la tarda
tiniebra a la hora que aún restava por andar la terçera parte de la callada noche,
quando salió el Etolio señor, —es a dezir Diomedes—, de los reales de los griegos y
escogió en aquella jornada por compañero consigo a Ulixes, el qual le ayudase a
bueeltas a escodriñar por cañela estudiosa entre la sublustre sombra de la callada
10 noche, qué fuisse la de los troyanos, y a esculcar qué hiziesen y las fuerças de
aquellos cuántas peleas aparejasen.

Ya quando éstos, pavorosos de miedo no men[fol. 46r]guados, este horrible
camino proseguían, ahé do venía Dolón, el qual la troyana joventud por esculca así
mesmo embiava a que con ánimo industrioso e solerto acatase las fuerças de los
15 griegos y las cosas que aquellos duques disponían, y lo que fallase y sintiese al
troyano pueblo lo narrase.

Al qual como lo vio venir Ulixes a bueltas con su compañero Diomedes,
escondiéronse los sus cuerpos furtiblemente entre los espesos arboledos e frutales
que allí eran, en tanto que el troyano Dolón, engañado de vana esperanza de espiar,
20 allende pasase d'ellos, por que por ventura pudiera retraerse con ligera corrida a los
reales de los troyanos, si antes que d'ellos pasara fuera acometido; y los varones
fuertes de mano y de coraçón callaron atanto hasta que emparejó con ellos el
mançebo Dolón, al qual, puesto que tentase de foir d'ellos por ligereza de pies, con
eso todo lo alcançaron e comiençan de le hazer amenazas de fierro y de mano.
25 Aquél, espantado de temor, dixo contra éstos tales palabras: «Dad, o vosotros, a mí
la vida, lo qual haréis si de la que tengo no me despojáis; e asaz es ésta una sola cosa
que si en ira de me matar cayéredes, pensad qué preméritos de honor ni de gloria
ganaréis. E si me dezís que por ganar la tal honor me matáis, respõdovos que la
30 gloria tal no se gana matando dos un enemigo solo, salteado a furto entre las
calladas sombras de la noche. A lo que a mí hizo venir a estar cativo entre vosotros fue
porque la grand Troya prometió a mí el carro de Archiles con todos los sus jaezes, si
élla tomase las vuestras riquezas. Agora hánme seguido dones atales que sea cativo

convertunt, iterum leves in castra catervae
 confugiunt portasque obiecto robore firmant. 680
 At Phriganes *obsidunt* inclusos aggere Graios
 excubituque premunt muris flammisque coronant.
 Cetera per campos *sternit* sua corpora pubes
 indulgentque mero curasque animosque resolvunt.

Attoniti Danaum proceres discrimine tanto 685
 nec dapibus relevant animos nec corpora curant.
 [fol. 79^r]
 Sed miseri sua fata gemunt hostique repulso
 legatos mittunt dextramque hortantur Achillis,
 ut ferat auxilium miseris. Thetideus heros,
 nec Danaum capit *aure preces nec munera regis* 690
 ulla referre cupit; non illum redditus ignis
 aut intacta suo Briseis corpore movit.
 Irrita legati ferunt responsa Pelasgis
 et dapibus curant animos lenique sopore.

Alterius tenebrae tardae labentibus astris 695
 restabatque etiam tacitae pars *tertia* noctis,
 cum Danaum iussu castris Aetholius heros
 egreditur sociumque sibi delegit Vlixem,
 qui secum tacitae sublustri noctis in umbra
 scrutetur studio quae sit fiducia Troum 700
 quidve agitent quantasve *parent* in proelia vires.
 Dumque iter horrendum loca per notata paventes
 carpebant, venit ecce Dolon quem Troia pubes
 miserat ut Danaum sollerti pectore vires
 perspiceret sensusque ducum plebisque referret. 705
 [fol. 79^v]

Quem procul ut vidit socius Diomedis Vlixes,
 abdiderant occultantes sua corpora furtim
 post densos frutices. Dum spe percussus inani
 Troius Eumenides cursu processerat illos,
 ne facile oppressus gressum in sua castra referret. 710
 Post ubi transierat fortes animoque manaque,
 prosiluere viri iuvenemque evadere cursu
 conantem rapiunt ferroque manuque minantur.
 Ille timore pavens «*vitam concedite*» dixit
 «hoc unum satis est; quodsi praestatis in ira 715
 quanta ex morte mea capietis praemia laudis?
 Aut si cur veniam *tacitis exquiritis* in umbris
 maxima Troia mihi currum promisit Achillis,
 si vestras cepisset opes; haec dona secutus
 in dubios casus coram quos cernitis ipse 720

entre vosotros, puesta en casos dubdosos la vida de mí, desaventurado, en manos de
 35 enemigos caído. Agora vos conjuro por la inmensa santidad de los dioses, por los
 mares e por las ondas oscuras de la laguna de Ditis, vosotros no queráis [fol. 46^v]
 arrebatar de mí por muerte cruel aquesta tribulada ánima, e por la tal salut por
 vosotros otorgada vos regraçiaré aquestos dones. Contar vos he por orden todo el
 secreto consejo del rey Príamo e todas las cosas que las sus gentes ordenan, las
 quales vos espediré en breves dichos».

40 Después que Ulixes y Diomedes conoçieron y se informaron de aquél de todo lo
 que Troya aparejava, con espada e mano arrebatada apartaron del pescueço las
 quixadas de aquél nuevamente cativado mançebo. Y después que ovieron muerto a
 éste, entraron calladamente en las tiendas de Reso y mataron y despedaçaron a éste,
 al qual en sueño e vino hallaron sepultado. E despojaron a los varones que estaban
 45 tendidos durmiendo por los prados y sacaron el ánima a muchos compañeros del
 muerto Reso.

Después d'esta triste mortandad por éstos acabada, cargaron los sus ombros de
 rica prea y grande, e rapinaron cavallos traçianos blancos y resplandecientes de claro
 e niveo candor, de los cuales tanta era su ligereza que ni los pasaría en correr aquel
 50 viento Euro ni los podría por corrida sobrepujar la bolátile saeta. Desde allí con
 estas cosas, se bolvieron a las argólicas, es a dezir greçianas, flotas so el tiempo
 de la primera luz, a los quales Néstor, el longevo, —es a dezir antiguo por hedad—,
 reçibió e dio las puertas de los reales. Después que dentro fueron, contaron las sus
 andanças buenas al rey Agamenón. Los quales fechos loó el pelopeco señor, —es a
 55 dezir Agamenón—, e después de la fabla dieron los sus miembros a la alegre
 folgança.

CAPÍTULO XXVI: *Cómo se combaten los troyanos y los griegos, y cómo Agamenón
 mata a Antyfón, y cómo Paris fiere a Euripilo, y cómo fuyen los griegos* [= Il. Lat. vv.
 740-770]

[fol. 47^r] Naçida ya la luz de la siguiente mañana, los varones fuertes fueron
 5 retornados como de primero en las batallas y enfortalesçian los sus coraçones los
 duques troyanos y griegos con la recreçida cavalleria en la venidera pelea. Ya bolava
 de toda parte la nube de los dardos y fierros con fierros resuenan, e las espadas
 mezcladas a todas partes unas con otras se fallan e retiñen; e las espesas azes de cada
 parte están y se muestran firmes en pelear e el sudor con la sangre mesclado ya se
 10 delesna por los cuerpos de los batallantes.

A la fin el rey de los griegos, ferido de ira sañosa, mata a Antyfón, derribado por
 llaga cruel y grande. Entonçes se mete Étor a la lid con ardor e agra ira e haze
 feridos de toda parte a los griegos; ni cesa Paris así mesmo de derribar con muerte
 las hostiles compañías, y llaga entre aquellos el muslo de Euripilo con flecha bolante,
 15 librada de arco gobernado por mano menos sabia que poderosa.

Y tanto dura la pelea fasta que los troyanos hazen fuir a los griegos en los
 castillos de los sus reales.

CAPÍTULO XXVII: *Cómo los griegos bueltos a la pelea mueren de todas partes
 muchos y a la fin va peor a los troyanos* [= Il. Lat. vv. 771-788]

Allí ministra Neptuno, dios de las aguas, coraçón y fuerças a los griegos, y
 comiença a naçer entre ellos grand batalla, y aquí y allí se muestra el enemigo

infelix cecidit. Nunc vos per numina divum,
 per mare, per Ditis fluctus obtestor opaci
 ne rapere hanc animam crudeli caede velitis;
 haec pro concessa referetis dona salute.
 [fol. 80^r]

Consilium Priami regis remque ordine gentis 725
 expediam Phrigiae». Postquam quid Troia pararet
 cognovere viri, fauces mucrone recluso
 detrudunt iuvenis. Post haec tentoria Resi
 intrant atque ipsum somno vinoque sepultum 730
 obtruncant spoliantque viros fusosque per herbas
 exanimant socios. Tum tristi caede peracta
 praeda humeros oncrant; multo candore nitentes
 Traces equos rapiunt quos nec praecederet Eurus
 nec posset *volucris* cursu superare sagitta. 735
 Inde iterum Argolicas primae sub tempore lucis
 ad classes redunt; quos Nestoris *accipit* actas
 ac recipit portis. Postquam sua castra tenebant,
 facta duci referunt; laudat Pelopeius heros
 fessaque iocundae tradunt sua membra quieti.

Lux exorta viros in pristina bella remisit 740
 instaurantque animos recreato milite pugnae
 Dardanium Danaumque duces; volat undique nubes
 telorum et ferro ferrum sonat, undique mixtis
 [fol. 80^v]
 inter se strident mucronibus; instat utrimque
 densa acies mixtusque fluit cum sanguine sudor. 745
 Tandem ferventi Danaum rex concitus ira
 Antiphonem ingenti prostratum vulnere fundit
 Tesandrumque simul fratremque ad bella ruentem
 Hipolitum; post hos gladio petit Amphidomanta 750
 acrior accepto fugientem Antenore natum
 hic fratris dextram gladio ferit. Ille dolore
 persequitur traxitque ferox cum vulnere poenas.
 Hector tum pugnae subit acrique concitus ira
 Priamides et percussos agit undique Graios.
 Nec Paris hostiles cessat prosternere turmas 755
Euripilique femur contento vulnerat arcu.
 Incumbunt Troes; fugiunt in castra Pelasgi
 viribus exhaustis et vastis undique firmant
 obicibus muros. Tum saxo Mavortius Hector 760
 perfringit portas ferrataque robora lassat.
 Irrumpunt aditus Phruges atque in limine primo
 restantes sternunt Graios valloque catervas
 [fol. 81^r]
 deturbant. Alii scalas in moenia poscunt
 et iaciunt ignes; praebet victor victoria vires.

- 5 sobervio y bravo por hechos sañosos. Allí cayó Asio por la diestra de Ydomeneo, e derribó muerto Étor al cruel Amphimaco e así mismo cayó muerto sobre sus armas Alcatones, yerno de Anchises, al qual mató a espada Retes, duque de grand coraçón. Entonçes el ferojoso Deífobo firió con cruda lança a Ascálafo hasta lo someter so las mortales sombras.
- 10 Mas Étor muy fiero a toda parte con ánimo muy osado se muestra cruel; al qual Étor, ferido de gruesa piedra, derribó el muy [fol. 47^v] grand Ajas, todo su cuerpo por tierra trastornado. Allí concurrió la troyana mano, —es a dezir todos los batallantes de Troya—, y al mançebo Étor, vomitante las ondas de la sangre, librarón, y en la delesnante agua de Xanto lavaron e alimpiaron. Desde allí otra vez
- 15 buelven a la pelea y de amas partes se haze grand mortandad e mana la tierra regada de sangre. E allí fiere Polidamas por fuerte golpe a Protenor, e Ajas Telamón mató a Amphiloco y al hijo de Antenor, e Atamante mató a Reteo. E la diestra del cruel Menalao derribó por muerte a Promaco, y desde allí començava a caer la joventud priamea. —es a dezir iva peor a los troyanos batallantes— .

CAPÍTULO XXVIII: *Cómo Étor, venido en la batalla, haze foir a los griegos hasta las naves y cómo les pone fuego, e cómo las quemara si por Ajas no fuera [= Il. Lat. vv. 789-802]*

- 5 Pero allí más agramente buelven sobre sí y se levantan los troyanos en la griega batalla; y entre éstos buela Étor sin pereza, espanto de los griegos hasta tanto que faze confoir otra vez a las flotas las alas de las escuadras de Agamenón, desde adonde propelian e desechavan de sí por fuerças adversas a los troyanos enemigos, e fázese grand batalla ante las naves. A todas partes se haze sentir cruel Étor el mavorçio, —es a dezir, batallador—, tanto que demanda fuego e apareja de les quemar toda la flota.
- 10 Aquí, de la otra parte, resiste con valerosas fuerças Ajas los crueles fuegos por Étor alañados; y estando firme en la delantera nave, todos los fuegos él solo sostiene, y en su escudo reçibe tanto que se puede dezir que por un solo Ajas fueron aquel día mil naves defendidas. Allí lançavan los griegos las astas armadas de aguda
- 15 y fuerte punta. D'esta otra parte los troyanos las [fol. 48^r] teas ardientes y los fuegos más bivos embían, e tanto afanan los cuerpos en el batallar, que el sudor les va corriendo e delesnándose de toda parte por los cansados miembros.

CAPÍTULO XXIX: *Cómo entra Patrúculo con las armas de Archiles en la batalla; y cómo se combate Étor con él hasta que lo vence y mata e lo despoja de las armas [= Il. Lat. vv. 803-838]*

- 5 No pudo Patrúculo, ayo de Archiles, más allende sufrir ni sostener la cladea mortandad de los suyos sin los socorrer, y súbito guarneçiõse de las armas de Archiles, y armado boló en la batalla y començó a espantar con imagen falsa a los troyanos, ca todos presumían aquél fuese Archiles. Y aquellos troyanos que agora enantes turbavan a los griegos, y con sus grandes coraçones les hazian espanto, ya trepidando fuían; e Patrúculo a todos los fuyentes troyanos aparece e se antepone, e
- 10 como fiero batallador turba las troyanas azes e anda matando por la grande compañía de los troyanos batalladores; donde derribó por muerte ferido de llaga

De muris pugnant Danai turresque per altas 765
 saxa volant; subeunt facta testudine Troes
 ascenduntque aditus et port viribus instant.
 Turbati fugiunt omnes in castra Pelasgi
 et scandunt puppes; urget Troiana iuventus
 telaque crebra iacit; resonat clamoribus aether. 770

Neptunus vires Danais animumque ministrat;
 pugna ingens oritur; furit istinc hostis et illinc.
 Idomenei dextra cadit *Asius*; Hector atrocem
 Amphimacum obtruncat, necnon occumbit in armis 775
 Anchisae gener Alcatous quem fuderat ense
 magnanimus ductor Rheteus. Tum fervidus hasta
 Deiphebus ferit Ascalaphum mergitque sub umbras.
 Hector ubique ferox violento pectore saevit
 quem saxo ingenti percussum maximus Ajax
 depulit et totum prostrato corpore fundit. 780
 Concurrit Troiana manus iuvenemque vomentem
 [fol. 81v]

sanguineos fluctus Xanti lavere fluente.
 Inde iterum ad pugnam redeunt. Fit maxima caedes
 amborum et manat tellus infecta cruore.
Polidamas valido Protenorem percudit ictu 785
 Amphilochemque Antenoridem Thelamonius Ajax.
Retheumque Athamas Promacumque sternit atrocis
 Menelai dextra; inde cadit Priameia pubes.

Acrius adsurgunt Troes in Acaica bella
 pulsa metu vallumque et muros aggere saeptos 790
 transiliunt, alii fossas volvuntur in ipsas.
 Advolat interea Danaum metus impiger Hector;
confugiunt iterum ad classes Agamemnonis alae
 atque inde adversis propellunt viribus *hostes*;
 fit pugna ante rates. Saevit Mavortius Hector 795
 et poscit flamma totamque incendere classem
 apparat. Hic validis obsistere viribus Ajax
 stans prima in puppi clipeoque incendia saeva
 sustinet et solus defendit mille carinas.
 Hinc iaciunt Danai robustae cuspidis hastas; 800
 [fol. 82r]

illinc ardentis taedas Phruges undique iactant.
 Per *fessos* sudor pugnantum deflevit artus.

Non valet ulterius cladem spectare suorum
 Patroclus subitoque armis munitus Achillis 805
provolat et falsa conterret imagine Troas.
 Qui modo turbabant Danaos *animisque* fremebant.

grande a Sarpedón. E lleno Patrúculo de ardor cavalleroso, agora traspasa por éstos, agora por aquellos otros, e buelve grandes peleas temido so la imagen del espantable Archiles.

15 E después qu'el fervioso Étor acató a éste cómo andava mesclando muertos e turbando las azes de las sus compañeras batallas, Étor, muy fiero y espantable, levantó las sus animosas fuerças e ocurrió contra aquél, guarnido de armas defensivas e aun crueles y maltrayéndolo con boca grande usó contra él de tales bozes:

20 «Acá faz acá buelve ese tu sobervio semblante, tú, muy fuerte Archiles, siquiera conoçerás la vengadora diestra troyana cuánto es aquello que podrá e cuánto el muy fuerte Étor en la batalla puede valer. E que esc Mares, dios de las peleas, te defense [fol. 48^v] con las sus armas: contra la voluntad de aqueses dios batallador aquesta diestra te acabará por batalla».

25 E a estas etóreas palabras, aquel Patrúculo no rompe el silencio, mas calla e menosprecia las amenazas y los animosos dichos, por que, pues él haze de Archiles y mintrosamente lo finge, callando faga entender que sea creido ser Archiles verdadero.

Entonçes el dardanio Étor primeramente con sus fuerças recogidas lançó contra 30 aquél la lança, la qual Patrúculo apartó de sí por golpe aperçebido e bolvió contra Étor a las vezes atales e lançándole los semejantes dones con sus fuerças todas el dardo temblando embió contra Étor, su enemigo, e tras el dardo una grand piedra embiada con peso e fuerça muy grande, la qual por Étor con el escudo desechada, en el verde prado reparó y hizo hoyo e asiento. E estonçes desnudan las rezias espadas e 35 mesclan entre sí pelea desmesurada hasta tanto qu'el troyano Apolo manifestó la mentida cara de Patrúculo, Archiles fasta entonçes fengido e simulado.

E después qu'el muy grand Étor conoçió a Patrúculo vestido de falsas e 40 adulterinas armas, desnudó d'ellas al batallante varón, e el desnudado pecho de Patrúculo por fierro llagado embió a tierra, e el vencedor Étor despojóle todas las archileas armas. Ajas Talamón, que vido muerto a Patrúculo, trabajava de le allí vengar hiriendo en los troyanos, e cubrió el cuerpo muerto con el su escudo hasta lo sacar en él de la pelea. Ya la joventud de los troyanos se goza por alegría grande, e los griegos lloran las sus mortales pérdidas.

CAPÍTULO XXX: *Cómo el hijo de Néstor lleva el cuerpo de Patrúculo al real de los griegos, y del llanto que Archiles haze, y de las figuras que eran en el escudo de Archiles* [= *Il. Lat.* vv. 839-893]

Entre aquestos hechos, el hijo de Néstor, con la triste compañía de los suyos 5 llevó el miserable cuerpo de Patrúculo a los reales de los griegos. Estonçe, así [fol. 49^r] como la espantosa nueva muerte de aquéste hirió las orejas del hijo de Peleo, es a dezir Archiles—, demudóse el desaventurado mançebo Archiles atanto que el calor fuyó e desamparó los huesos a bueltas los miembros frios, e llorando vistióse de la vestidura materna, es a saber de agua de lágrimas—, e plañiendo la triste muerte 10 del compañero Patrúculo, con las uñas desaze las sus hazes, e los sus todos cabellos con el polvo desfea, e rompe desde el pecho las sus altas vestiduras lançando de sí crueles dichos e querellas, derribado sobre los miembros del muerto compañero, muchos besos por la boca e cara le fincando. Luego, como depuso los quexos e las lágrimas folgaron, dixo tales palabras:

nunc trepidi fugiunt. Fugientibus imminet ille
 proturbatque ferox acies vastumque per agmen
 sternit et ingenti Sarpedona vulnere fundit.
 Et nunc hos cursu nunc illos praeterit ardens 810
 proeliaque horrendi sub imagine versat Achillis.
 Quem postquam socias miscentem caede catervas
 turbantemque acies respexit fervidus Hector,
 tollit atrox animos vastisque horrendus in armis
 occurrit contra magnoque hunc increpat ore: 815
 «Huc age huc converte gradum, fortissime Achilles,
 iam nosce ultrix quid Troica dextera possit
 et quantum in bello valeat fortissimus Hector;
 nam licet ipse suis Mavors te protegat armis
 [fol. 82^v]
 invito tamen haec *perimet te dextera Marte*. 820
 Ille silet spernitque minas animosaque dicta
 ut quem mentitur verus credatur Achilles.
 Tunc prius intorquet collectis viribus hastam
 Dardanides, quam prolapsam celeri excipit ictu
 Patroclus redditque vices et mutua dona 825
 viribus et totis telum contorsit in hostem
 obicit et saxum multo cum pondere missum
 quod clipeo excussum viridi tellure resedit.
 Tum rigidos stringunt enses et comminus armis
 inter se miscent donec Troianus Apollo 830
 mentitos vultus simulati pandit Achillis
 denudatque virum; quem bello maximus Hector
 pugnans falsis postquam deprehendit in armis
 inruit et juvenem nudato pectore ferro
 traiecit et victor Vulcania detrahit arma. 835
 Vindicat extincti corpus Telamonius Ajax
 oppositoque tegit clipeo. Priameia pubes
 laetitia exsultant. Danai sua funera maerent.

[fol. 83^r]
 Interea iuvenis tristi cum pube suorum
 Nestorides in castra ferunt miserabile corpus. 840
 Tum ut Pelidae aures diverberat *horror*
 palluit infelix iuvenis; calor ossa reliquit;
 membra simul lacrimans materno *nectit* amictu.
 Deflens Aeacides *tristi* de caede sodalis
 unguibus ora secat cunctosque in pulvere crines 845
 deformat; scindit firmas de pectore vestes
 et super extincti prostratus membra sodalis
 crudeles fundit questus atque oscula figit.
 Mox ubi *deposuit questus* lacrimaeque quierunt:

15 «No te alegrarás tú, Étor, sin batalla, de la muerte del mi compañero, antes pagarás penas crueles al mi grande e violento dolor; y en aquestas armas en que tú, vencedor, agora te alegras, en aquestas mismas morrás a mis manos derramando la sangre».

20 Después de aquestas cosas, Archiles, de furias ençendido, ocurrió al mar, e umilmente ruega a su madre Tetis, deesa de las aguas, que busque fuertes armas; la cual, dexadas las marinas ondas, luego suplica a Vulcano el su socorro; y aquel falagador del fierro Vulcano, —es a dezir, dios de los ferreros—, condescendido por los ruegos de Tetis, despierta del fuego flameante los fuegos edneos con vigor de fornaças calientes, e con flamas grandes e valerosa doma el relumbrante oro, que era
25 la masa de que faría las armas, dio fin e traxo las armas perfectas e obradas por arte e divinas manos. E Tetis boló con ellas: las cuales después que vistió el grand Archiles, bolvió sus hazes en semblantes espantables en el escudo. De las cuales armas el ignipotente Vulcano esculpiera o de relevadas imágenes entallara toda la máchina e fechura mundana abueltas con el alto firmamento e çielo sembrado de
30 varias e luminosas estrellas, e pintara las ninfas, —deesas de las aguas—, con guirnaldas verdes. Y allí hiziera las deesas Nereydas por arte [fol. 49^v] maravillosa, y el grand mar Amphitrite —es a dezir Oçeano , con los braços del mar Nereo o Mediterráneo; e allí pintara las vezes de los años e los tiempos de la noche e la su no igual medida.

35 Entallara más las cuatro plajas o partes del mundo, y cuánto distava Archos del Austro, —es a dezir, la parte septentrional, que es la trasmontana de la parte meridional , e cuánto se apartava Oçidente de la clara e resplandeçiente parte oriental. Pintara más de dónde el luzero, —que es la planeta Venus—, e dónde Hésperus, —que es aquella otra estrella que pareçe en poniente, donde España tomó
40 nonbre —, e cada una d'éstas se levantasen e naçiesen con sus quadrupedales cavallos. Figurara más y traspasara la cana luna en el su orbe o çerco; e quanto çielo por resplandeçiente claror aquesa luna podía alumbrar. Y figurara más, añadiendo a los mares las sus deidades, pintando al viejo Oçeano y al grand Nereo con los fieros teytones e con la ninfa o donzella Prota, amadora jamás de las marinas riberas. Y en
45 las espaldas del escudo figurara Vulcano los bosques y las selvas e los fieros monstruos, —es a dezir, las varias y descordadas figuras de las bestias—, e los ríos delesnables e los sombreros montes con los castillos garnidos de muros altos, en los cuales los litigantes pueblos usan y dan leyes e los animosos e justos derechos. Y allí entallara el igual juez cómo se asienta entre las partes amas e cómo difine e concluye
50 la *questión con serena cara. En la otra parte era entallado cómo los choros de las moças castas y vírgenes sonavan las farpas e tímpanos e panderos, e concordándolos con las bozes de las peanas cançiones, —es a dezir con los cantos en honor del dios Febo introducidos , e firiendo con la diestra las cuerdas de la lirial farpa, e con pulgar estendido corriéndolas todas, modulando por siete riendas los modos todos, e componiendo los cantares que al mundo fazen razonar con aquexado movimiento.* Otrosí avía pintados en el escudo cómo labravan las aldeas con los [fol. 50^r] nuevos novillos, y cómo assurcavan con el arado los graves e pesados canpos, e cómo el robusto segador cortava las curadas espigas ya después que mostravan las blancas aristas, e cómo se gozava el inmundo e no limpio pisauvas dando coçes en los
60 maduros razimos. Era más figurado en el escudo cómo las greyes e manadas de los ganados tondían los prados verdes, e cómo las cabras se colgavan e saltavan por los peñedos.

En medio de aquestas figuras era el dorado Mares, dios de las batallas, entallado

«Non *impugne* mei laetabere caede sodalis,
 Hector» ait «magnoque meo, violente, dolore
 persolves poenas atque istis victor in armis
 in quibus exsultas fuso moriere cruore».

Post haec *accensus* furiis decurrit ad aequor
 fortiaque arma Thetim supplex rogat. Illa relictis
 fluctibus auxilium Vulcani protinus orat.

Excitat Aetneos calidis fornacibus ignes
 [fol. 83v]
 mulcifer et validis fulvum domat ignibus aurum.
 Mox effecta refert divinis artibus arma,
 evolat et Thetis; quae postquam magnus Achilles

induit in clipeum vultus convertit atroces.

Illic ignipotens mundi caelaverat arcem
 sideraque et liquidis redimitas undique Nymphas
 fecerat et mira liquidas Nereidas arte;

Oceanum terris et cinctum Nerea circum
 annorumque vices demensaque tempora noctis,
 quattuor et mundi partes: quantum Arctus ab Austro
 et quantum occasus roseo distaret ab ortu.
 Lucifer unde suis unde Hesperus *unus* uterque
 exoriretur equis et quantum in orbe mearet
 luna cava et nitida lustraret lampade *caelum*.

Addideratque fretis sua numina Nerea magnum
 Oceanumque senem *nec* eundem Prothea semper
Tytonesque feros et amantem Dorida fluctus
 [fecerat et liquidas mirae Nereidos arces.]

Terga gerit silvas horrendaque monstra ferarum
 [fo. 84r]
 fluminaque et montes cumque altis oppida muris
 in quibus exercent leges animosaque iura
 certantes populi. Sedet illic acquus utrisque
 iudex et litem discernit fronte serena.

Parte alia resonant castae Paecana puellae
 dantque choros molles et tympana dextera pulsat:
 illa lirae graciles extenso pollice cordas
 percurrit septemque modos modulatur avenis;
 carmina componunt mundi resonantia motum.

Rura colunt alii, sulcant gravia arva iuveni
 maturasque metit robustus messor aristas
 et gaudet pressis immundus vinitor uvis.
 Tondent prata greges, pendent in rupe capellae.
 Haec inter mediis stabat Mars aureus armis

65 con sus fuertes armas, cerca del qual estava asentada la divina Poesia e todas las otras tristes deesas que filan e texen e cortan la vida de los mortales, desparzidos los sus sangrientos cabellos, las quales eran Cloto e Lachesis, y entre aquellas dos estava Atropos, tercera deesa.

CAPÍTULO XXXI: *Cómo Archiles, armado de nuevas armas, viene a la batalla; y cómo oviera muerto a Eneas, si Neptuno no lo guardase [= Il. Lat. vv. 894-912]*

Con tales dones y armas garnido, el señor Archiles se va en medio de las azes así como rayo fuerte y no tratable, al qual favorecían e davan fuerza Juno abueltas con la casta Palas, e ponían firme corazón al grand mançebo Archiles. Y en medio de la batalla ocurrió a este varón el señor çitareo, – es a dezir Eneas, hijo de Venus çitarea –, mas no en fuerças iguales ni que fuese atal en forma de cuerpo como Archiles; mas forçó la ira tentar las armas e las no vençidas fuerças de Archiles. Al qual Eneas, si Neptuno el regidor de las grandes aguas guardado no lo oviese, para que fuidizo reparase a Troya en otras tales armas e gentes, e para que d'él naçiese el claro linaje de los augustos emperadores romanos e quien de muros çiniese la grand Roma, e después fuese entre las claras estrellas asentado, no oviera quedado a nosotros generación de aquella inclita e clara Troya.

Desde allí hizo Archiles muerte en los troyanos con punta de lança sañosa, e embía a tierra por [fol. 50] muerte grand manera de varones, como aquél que andava sañoso y sediento de la etórea sangre. E los troyanos mançebos por Archiles así aquecados, confuian a las apresuradas ondas del río Xanto pidiendo ayuda e socorro del divino río. E aquel Archiles a los fuyentes se antepone batallando con ellos en medio de las ondas, tanto que la ira le dava fuerças mayores, e de la sangre de los murientes se teñían ya las riberas, y los cuerpos desparzidos de los muertos se van combolviendo e bolcando por las ondas todas.

CAPÍTULO XXXII: *Cómo Archiles pelea con los troyanos en el río Xanto hasta que los haze foir a la çibdat [= Il. Lat. vv. 913-932]*

Allí la juventud troyana a bueltas con Apolo, tutor e defensor de la troyana gente, hizieron al río por fuerza levantar las sus ondas sobervias contra los griegos por que tales aguas cayesen sobre Archiles, mezclador con diestra terrible de tantas peleas fieras e por que cercado de todas partes de aguas, por los troyanos pudiese ser muerto y acabado. Pues luego fue el río con grand soberbia combolvido y buuelto en Archiles, tanto que las rugientes aguas le davan ya estorvo; mas Archiles con las fuerças de su cuerpo todo contrapuna a las aguas e rompe los contrarios impedimentos, e agora lança de sí las ondas con fuerza de anchos ombros, agora con valencia de poderosos pecho. Favoreçiale, pero, mucho la sabia e pròvida Juno, ca no pugnaron poco entre sí las santas deidades de los dioses por guarecer a Archiles de aquellas aguas. Pues, ya delibrado, començó el espantable Archiles como de començo de aqueçar por grand mortandad las troyanas gentes e quadrillas, retornado en el ardor del batallar, e mesclava peleas orribles, tanto que hazía mortaja tristes por las azes que traspasava. Al qual ni haze temor ninguna fuerza de sus enemigos ni lo espantavan los crueles corazones [fol. 51] de los que contra él batallavan; antes la continuación del batallador semejava que más fuerças le

quem *diva* poesis *circa reliquaeque* sedebant
 sanguineis maestae Clotho Lachesisque capillis
 inter et has Atropos residebat *tercia diva*.

Talibus ornatus donis Thetideus heros
 in medias acies ingenti turbine fertur. 895
 [fol. 84^v]
 Cui vires praebent cum casta Pallade Iuno
 dantque animos iuveni. Huic Cythereius heros
 occurritque viro sed non tamen viribus *aequis*
 Aeacidac nec compar erat. Tamen ira coegit
 conferre invictis iuvenem *cum viribus arma*. 900
 Quem ni servasset magnarum rector aquarum
 ut profugus laetis Troiam repararet in armis
 Augustumque genus claris submitteret astris,
 non clarae gentis nobis mansisset origo.
 Inde agit Aeacides infesta cuspide Teucros, 905
 ingentem *modum* prosternit caede virorum
 sanguinis Hectorci sitiens. At Dardana pubes
 confugit ad Xanti rapidos perterrita fluctus
 auxiliumque petit divini fluminis. Ille
 instat et in mediis bellatur gurgitis undis. 910
 Ira dabat vires; stringuntur sanguine ripae
 sparsaque *per totos* volvuntur corpora fluctus.

Et *genus* et Phrigiae gentis tutator Apollo
 cogunt in Danaos Xanti consurgere fluctus
 [fol. 85^r]
 ut fera *terribili* miscentem proelia dextra 915
 obruat Aeacidem, qui protinus undique totis
 expediatur aquis. sed vasto gurgite praeceps
 volvitur atque virum torrentibus impetit undis,
 et modo disiectos humeris modo pectore vasto
 practardatque gradus. Ille omni corpore saevas 920
 contra pugnat aquas adversaque flumina *rumpit*.
 propellit fluctus. Quem longe provida Iuno
 asseruit rapidae quo cederet *fluctibus* undae
 sanctaque inter sese pugnarunt numina divum.
 Rursus agit Phrigias ingenti caede catervas 925
 horridus Aeacides bellique ardore resumpto
 funereas acies horrendaque proelia miscet.
 Non illum vis ulla movet nec saeva fatigant
 pectora *bellantum*, vires successus adauget.
 Percussi dubitant trepida formidine Troes 930
 atque intra muros exhausta paene salute
 confugiunt portasque obiecto robore firmant.

20 acreçentase. Los troyanos, así feridos, con trepidante miedo dubdan e confuyen para dentro de los sus muros por librar de pena la su salud, e firman las sus puertas con çerraduras fuertes e grandes.

CAPÍTULO XXXIII: *Cómo se combaten Étor e Archiles [= Il. Lat. vv. 933-945]*

En este término reposava la batalla, quando he vos ay viene un Étor, en el qual la salut toda de los troyanos estava, al qual ni pudieron detener el temor de la dura muerte, que de todas partes se ofreçia e devía temer, ni las plegarias de su padre ni
5 los ruegos de los de su tierra que no fuese al encuentro y que contender no quisiese con el grand Archiles. Al qual, después que Étor vido de lexos cubierto de çelestiales armas, súbito se antepuso e fue vista ante los ojos de Étor la tritonia Palas, e ovo miedo; y el sinventura començó a fuir en torno de los sus adarves, ca fallava las puertas çerradas. E seguialo Archiles, así como la ira entre sueños parece despertar
10 a los coraçones, e aquél que figura el que duerme siempre parece perseguidor, y el que lo sueña nunca çesa de fuir. En esta manera aquexavan amos las sus salidas, tanto que ese trabajo se detarda, e segúnd los comienços insistir podrán alternos peligros, — es a dezir de todas partes se devía temer la pérdida—, e ninguna folgança se davan, antes el temor de todas partes despierta las iras.

CAPÍTULO XXXIII: *Cómo a la fin mata Archyles a Étor, y de las palabras que ovieron [= Il. Lat. vv. 946-1007]*

Esta pelea de Étor e Archiles están acatando desde los muros los mesquinos padres, — es a saber Priamo y Écuba—, y veen amarillo e temeroso al su hijo en el
5 cabo y final tiempo de la [fol. 51v] su vida, la cual aquel extremo día con los postrimeros apremia; e temen e conduélense los antigos viejos, mayormente viendo que Palas pasava las sus favorables deidades a los griegos. Mas los inicos mançebos Étor e Archiles concurrían contra sí lançando las sus sañosas astas; y agora embia el uno contra el otro las desnudas y crueles armas, y agora el otro, por escudo
10 aperçebido, las desecha, e los fieros golpes así se mudan entr'ellos por alternos acometimientos, atanto que el sudor fazía en ellos ríos, e la espantable espada del uno espanta la espada del otro. E tanto eran ya los sus animosos denuedos, que el pie del uno se junta e allega con el pie del otro, e la diestra una se açerca a la diestra otra.

15 Estonçes Archiles amagó con el espada la cabeça de Étor; después bolvióla del revés e embió un fuerte e engañoso golpe, cobdiçiendo ferir la pierna siniestra de Étor, que estava delantera e contrapasada. Pero el ligero e valiente Étor desechó de sí el golpe e hurtó la pierna, e con espada esgremida firió a Archiles de golpe valiente sobre las vulcáneas armas. Pero el golpe no halló lugar donde empeçer, antes se
20 inclinó en el duro e dorado azero.

E otra vez corrieron contra sí fuertemente en las armas, desviando de sí lo más que podían los golpes de las espadas duras.

25 Pero Étor ya no pudo más allende sufrir al instante e continuo esfuerço de Archiles, salteado de desatrada e postrimera suerte, e de sus fuerças grandes negadas e falleçidas. E cómo se retraxiese un poco atrás, apareçiòle la deesa Palas cómo favorecía e ayudava a Archiles. Estonçe vido Étor los engaños manifiestos e presente

Vnus tota salus in quo Troiana manebat
 [fol. 85^v]
 Hector adest, quem non durae timor undique mortis
 nec patris tenuere preces quin obuius iret 935
 et contra magnum contendere vellet Achillem.
 Quem procul ut vidit tectum caelestibus armis
 ante oculos subito visa est Tritonia Pallas;
 permetuit clausisque fugit sua moenia circum
 infelix portis. Sequitur Nereius heros, 940
 in somnis veluti cum pectora territat ira
 hic cursu *semper* insequitur fugere ille videtur
 festinantque ambos gressus; labor ipse moratur;
 alternis poterant insistere coepta periclis
 nec requies aderat; timor undique concitat iras. 945

Spectant de muris miseri sua fata parentes
 pallentemque vident supremo tempore natum
 quem iam summa dies suprema luce premebat.
 Huic subito ante oculos similis Tritonia fratri
 occurrens iuvenem simulato decepit ore. 950
 Nam tum Deiphebi tutum se credit in armis.
 Transtulit ad Danaos iterum sua numina Pallas.
 [fol. 86^r]
 Concurrent iactis inter se comminus armis
 invicti iuvenes. Hic vastis intonat armis.
 Ille hostem validum nequicquam umbone repellit 955
 alternisque feros *mutant* congressibus ictus.
 Sudor agit rivos, ensem *territ* horridus ensis.
collatus haeretque *pede pes* dextera dextrae.
 Ast ubi cesserunt, hastam librabat Achilles.
 Tunc heros dextra vibravit Nereius hastam 960
hastam iam manibus *saevis* librabat Achilles
 inque virum magnis emissam viribus egit,
 quam praeter lapsam vitavit callidus Hector.
 Exclamant Danai. Contra Priameius heros
 vibratum iaculum Vulcania torquet in arma 965
 nec successus adest; nam duro inflectitur auro.
 dissiluit mucro; genuerunt agmina Troum.
 Concurrent iterum *collatis* fortiter armis
 inque vicem duos *evitant* comminus enses
 nec sufferre valet ultra iam *sorte* suprema 970
 instantem Aeaidei defectis viribus Hector.
 [fol. 86^v]
 Dumque retrocedit supremaque rebus in aretis
 respicit auxilia et nullam videt esse salutem.

salut no ninguna. ¿Qué faría entonces Étor? ¿Qué deidades humildemente invocaría? Ya todas las fuerças de su cuerpo se enflaqueçen e le niegan virtud e socorro; e tanto que apenas la diestra pudo sostener el espada; e la enemiga noche, es a saber la
 30 tiniebra escura de la muerte, le comiença a cobrir los ojos, e ningund socorro [fol. 52^v] se ofrece o socorre al que así bien se es defendido; mas moribundo combate e se defiende apremiando en el buen coraçón gemidos altos e grandes. Pero Archiles siempre está firme, deprimiendo al ya turbado Étor; e lançó un golpe contra Étor. e con la rezia punta del espada traspasó por la media cara las hazes de Étor.

35 Allí se alegran los griegos que aquel golpe veen; e los troyanos plañen los sus mortales fados. Entonces el sin ventura Étor, perdidas ya sus fuerças, prorrompe e fabla contra Archiles así:

«Da, Archiles, los mis miembros, después que muerto me ovieres, a los mesquinos padre y madre míos, los quales el mi desaventurado padre sé que te
 40 mercará por grand suma de oro; e tú avrás d'este fecho vitoria y dones; mayormente qu'el hijo de Príamo te lo ruega agora. E a ti temerá de aquí adelante aquel Príamo, duque de los duques, solo al qual la Greçia sofía temer; e si no eres movido por plegarias ni dones, ni por lágrimas del mesquino vençido, ni por piedat de tan clara gente, muévate e amerçendéate del mi afliçionado padre, e mueva el tu coraçón a ti
 45 pensando en Peleo, tu padre, por Príamo; e por el nuestro cuerpo mueva a ti tu fijo Pirro». De tales cosas era hablado el hijo de Príamo; contra el cual el duro Archiles significa e responde tales bozes: «¿A que tientas, Étor, inclinar el mi ánimo con dichos umildes; ca podría yo derechamente, a fuer de la costumbre de las fieras bestias, si naturaleza no lo vedase, despedaçarte e comerte a pedaços por los males
 50 que tú a mí has causado? Pero seas seguro tú que las tristes fieras y las aves todas que de la umana carne son golosas y se çevan, e los canes hambrientos despedaçarán las entrañas tuyas. E a lo menos estos gozos tomarán las ánimas de mi ayo Patrúculo, que tú mataste, si las sombras e ánimas, que en los infiernos son, tales gozos han licencia de tomar».

55 E mientras que el grand Archiles con cruel boca lançava tales palabras. Étor, el miserable, espiró e dio la vida. Archiles, no harto ni contento de la su muerte, ató al su carro de los [fol. 52^v] pies los miembros ya sin sangre y muerto cuerpo de Étor, e tres vegadas el más alto vençedor Archiles lo traxo así en torno y en derredor de aquestos troyanos muros. Después levó e dio a los griegos el cuerpo ensuziado del
 60 polvo e crueles llagas. Alégranse los griegos, y plañen las sus mortales miserias los troyanos tristes, e a bueltas lloran e lamentan los cativos, que en los reales de los griegos eran, aquella enemiga e amarga muerte.

CAPÍTULO XXXV: *Cómo Archiles haze hazer juegos y honores IX días sobre el monumento de Patrúculo* [= II. Lat. vv. 1008-1016]

Después d'esto, el vençedor Archiles dio al sepulcro el cuerpo de su amigo e ayo Patrúculo, induziendo pompas y honores en aquellas funerarias exequias. Y tres
 5 vegadas çerca del monumento de Patrúculo arrebató los mesquinos miembros de Étor e los dio a tierra. Después introduxo varios e diversos honores de juegos a las cenizas de Patrúculo, segúnd era costumbre y çeremonia entre los grandes de los gentiles en las tales exequias hazer. Allí Dyomedes sobrepuso en correr a Tyrses y a Meriòn, ligero de pies, e Ajas fue allí vençido luchando, pero engañó Ylerçio con
 10 astucia e arte mañosa las fuerças de Ajas en la lucha.

sensit adesse dolos; quid agat, quae numina supplex
 invocet?; et toto languescunt corpore vires 975
 auxiliumque *negant*, retinet vix dextera ferrum.
 Nox oculos inimica tegit nec subvenit ullum
defenso auxilium. Pugnat moribundus et altos
 corde premit gemitus. Instat Nercius heros
 turbatumque premit; procul undique tum iacit hastam 980
 et medias rigida transfixit cuspide fauces.
 Exultant Danaï, Troes sua funera *plangunt*.
 Tum sic amissis infelix viribus Hector:
 «En concede meos miseris genitoribus artus
 quos pater infelix multo mercabitur auro. 985
 Dona feres victor; Priami nunc filius orat;
 te Priamus dux ille ducum quem Graecia solum
 pertimuit. Si nec precibus nec munere victi
 nec lacrimis miseri nec clara gente moveris
 afflicti miserere patris, moveat tua Peleus 990
 [fol. 87r]
 pectora pro Priamo, pro nostro corpore Pirrus».

Talia Priamides. Contra quem durus Achilles
 «Quid mea supplicibus temptas *inflexere* dictis
 pectora? quem possem direptum more ferarum
 si sineret natura meis te assumere malis. 995
 Te vero *tristesque* ferae cunctaeque volucres
 diripient avidique canes tua viscera pascent,
 Haec ex te capient Patrocli gaudia Manes
 si capiunt umbrae». Dum talia magnus Achilles
 ore truci iactat, vitam miserabilis Hector 1000
 reddidit. Hunc *animo* nondum satiatus Achillis,
 deligat ad currum pedibusque exsanguia membra,
 ter circum muros victor trahit altior ipsos
 fert domini successus equos. Tum maximus heros
 detulit ad Danaos foedatum pulvere corpus. 1005
 Laetantur Danaï, *plangunt* sua corpora Troes
 et pariter *captos* deflent cum funere maesti.

Interea victor defuncti *corpus* amici
 funerat Aeacides pompasque ad funera ducit.
 [fol. 87v]

Ter circa tumulum miseros rapit Hectoris artus 1010
 et varios cineri ludorum *induxit* honores.
 Tidides Tirsim cursu pedibusque *velocem*
 Merionem superat; luctando vincitur Ajax;
 huius decēpit vires *Hercius* astu;
 caestibus adversis cunctos superabat Ephebos 1015
 et disco forti Polibetes depulit omnes
 Merionesque arcu. Tandem certamine misso
 in sua castra redit turbis comitatus Achilles.

CAPÍTULO XXXVI: *Del llanto que hizieron en Troya por la muerte de Étor, y cómo Pryamo ovo de Archiles el cuerpo de Étor, y de las palabras de Priamo en Archiles, y de cómo Étor fue sepultado [= Il. Lat. vv. 1017-1066]*

Al fin de los honores feneçidos, dieron de mano a los juegos, e Archiles retornóse en sus castillos acompañado de grand joventud greçiana. Mas los mesquinos troyanos lloravan el perdido Étor, tanto que toda Troya era a bozes despertada en ella; e resuena e miseranda embía de si llantos e querellas, e la desaventurada Écuba con uñas cruels su rostro y cara desaze. Andróma [fol. 53r] ca rompe las sus vestiduras desde los pechos hasta la tierra. ¡Guay de la biuda que de un tanto varón se halla despojada! E toda causa de dolor de los troyanos cae en planto de un solo Étor; y la vejez miserable del su afligido padre allí cayó. Al qual ni su mujer ni la grand multitud de sus hijos, ni la gloria del su grand reino pudieron ni bastaron para lo tener que no fuese desarmado, la vida olvidando, e solo se diese a los reales de los sus inicos enemigos. Y maravilláronse los nobles y los grandes de los griegos cuando le vieron así venir, e maravillóse ese Archiles del coraçón del mesquino viejo Priamo inclinado en inojos, tendiendo contra los çielos las tremulantes manos, dixo estas palabras:

«¡O Archiles, muy fuerte de la griega gente! ¡O enemigo de los reinos míos! El pueblo troyano peresçe vençido de ti solo; a ti ha sentido la nuestra vejez por muy cruel. Pues agora ya no te ruego que seas muy manso, mas conduélete e ave dolor de los inojos afligidos del rogante padre. E ruégote que tomes estos dones que yo te trayo por el cuerpo del mi mesquino hijo; e si fueres tan cruel que ni te quieras inclinar por oro ni por las plegarias mias, la tu diestra se encrueltesca agora luego en los mis postrimeros y antigos años: al menos acompañaré yo, padre, las cruels mortajas de mi hijo. Y no te ruego que des a mí vida e honores grandes, mas exequia e cruel mortaja. Amerçendéate, Archiles, de los padres; aprende en el mi cuerpo ser padre manso, ca en la muerte de Étor vençiste los reinos troyanos, vençiste a Priamo. Pues miémbtrate tú, vençedor en las tales virtudes de la umana suerte e cata las desvariadas caidas, que muchas vezes se ofreçen a los duques e vençedores».

A la fin, por estas rogarias movido, el grandeno Archiles levantó de tierra el etéreo cuerpo, menguado de vida e de sangre, e diólo al padre Priamo.

E levó Priamo estos tristes dones en Troya e hizo tristes exequias a fuer del rito e costumbre de los suyos.

[fol. 53v] Llevó el cuerpo de Étor en las postrimeras honras y fue ordenado el pireo ataúd, para el qual llevar se llegaron doze cuerpos de mançebos de los griegos e dos quadrupedales cavallos que el carro tiravan en que avían de ir las andas, sobre las quales pusieron el escudo de Étor y el su estandarte y la trompa e el yelmo cavado y los dardos arginos. E con aquestas cosas, con un gemido muy grande, fue repuestó Étor. E ya estaban ¡ay! en derredor las madres troyanas rompiendo con delicadas manos los cabellos fermosos y rasgando e firiendo sus pechos. E ya cuando así dieron el cuerpo de Étor al fuego para lo quemar, segúnd la costumbre de los gentiles, cada una pensava en la muerte de su hijo. Así mesmo se levanta el clamor de los mançebos con murmullo muy grande, e iva así el cuerpo de Étor no menos ardido que llorado.

Entre los gemidos atantos e toda Troya allí conmovida, se lançó su muger Andrómaca, haziendo su cuerpo pedaços e porfiando se meter en los fuegos qu'el cuerpo de Étor abrasavan, teniendo en los braços al pequeño hijo Anastianes; pero arrebatáronla de allí la compañía de los suyos, aunque ella profiava todavía e resistía

Flent miseri amissum Phriges Hectora, totaque maesta
 Troia sonat planctu. Fundit miseranda querelas 1020
 infelix Hecuba saevisque arat unguibus ora
 Andromacheque suas *scindit de pectore vestes*
 heu tanto spoliata viro. Ruit omnis in uno
 Hectore causa Phrigum; cecidit defessa senectus
 afflicti miseranda patris quem nec sua coniunx 1025
 turbaque natorum nec magni gloria regni
 oblitum tenuit vitae quin iret inermis
 et solum invicti castris se redderet hostis.
 [fol. 88^v]
 Mirantur Danaum proceres, miratur et ipse
 Aeacides animum miseri senis. Ille trementes 1030
 affusus genibus tendens ad sidera palmas
 haec ait: «O Graiae gentis fortissime Achilles,
 o regnis inimice meis, quem Dardana solum
 victa premit pubes; te sensit nostra senectus
 crudelem nimium. Nunc sis mitissimus oro, 1035
 et patris *afflictis* genibus miserere *precantis*
 donaque quae porto miseri pro corpore nati
 accipias. Si nec precibus nec flecteris auro,
 in senis extremis tua dextera saeviat annis.
 Saltim saeva pater comitetur funera nati. 1040
Nec vitam mihi nec magnos concedet honores
sed funus crudele meum: miserere parentis
 et pater esse meo mitis de corpore disce.
 Hectoris interitu vicisti Dardana regna,
 vicisti Priamum. Sortis reminiscere victor 1045
 humanae variosque ducum tu respice casus».
 His tandem precibus motus *grandaevus* Achilles
 [fol. 88^v]
 adlevat a terra corpusque exsanguie parenti
 reddidit Hectoreum. Post haec sua dona reportat
 in patriam Priamus tristesque ex more suorum 1050
 comparat exequias supremaque funera ducit.
 Tum pyra construitur qua bis sex corpora Graium
 quadrupedes adduntur equi *currusque* tubaeque
 et clipei galeaeque cavae Argivaque tela,
haec super ingenti gemitu componitur Hector. 1055
 Stant circum Iliades matres manibusque decoros
 adrumpunt crines laniataque pectora plangunt,
 illic namque rogo natorum funera cernunt.
 Tollitur et iuvenum magno cum murmure clamor,
 flebilis ardebat flamma Troia namque illa 1060
 inter quos gemitus laniato corpore coniunx
 provolat Andromache mediosque immitere in ignes
 se cupit Astianacta tenens. Quam iussa suorum

a los que la querían de allí llevar, hasta tanto que cayeron las fuerças del fuego e
50 llamas.

E así fue ido e bolado de entre nosotros el cuerpo de un tanto duque, tornado
ligeras çentellas e çenizas.

turba rapit contra, iugiter tamen illa resistit
donec conlapsae ceciderunt robora flammae 1065
inque leves abiit tantus dux ille favillas.

[fol. 89^r]

Sed iam siste gradum finemque impone labori,
Calliope, vatisque tui moderare carinam
quem cernis paucis stringentem litora remis
namque tenes portum methamque potentis Homeri. 1070

Pieridum comitata choro summitte rudentes
sanctaque virgineos lauro redimita capillos
scilicet Argivum dedit, poeta latinum
ipsa tuas depone lyras. Ades inclita Pallas,
tuque fave cursu vatis iam, Phoebe, peracto. 1075

Variantes del texto castellano

PROEMIO

Titulo: Sumas de la Yliada de Omero sobre la guerra de Troya, la qual Juan de Mena torrnó de latyn en lengua castellana *S* Aquí comiença el Omero Romançado por Iohan de Mena *O* Aquí comiença el Omero Romançado por Juan de Mena muy famoso e elegante poeta *P* Comença la Yliada de Homero traduzida en lengua vulgar por el famoso poeta castellano Juan de Mena. Prohemio de Juan de Mena al rey don Juan el Segundo *v* Comiença el prólogo del tractado de suma breve que fizo Juan de Mena sobre la destruyçion de Troya dirigida al rey don Juan el IIº. Prólogo *Z*.

5 claro *M Z*: alto *cett.* • bienaventurado *M Z*: muy bienaventurado *cett.* 6 de ocurrir *M Z*: occurrit *cett.* 9 demandan *Z v*: demanda *M S* mandan *O* mandan fazer *P* 11 su opinión *M S v Z*: sus opiniones *O P* • de aquella *M Z*: aquella *S P v* aquellas *O* 13 cada día *M Z*: toda via *cett.* 15 mapales *M Z*: napales *O P v* narales *S* 16 vos: hos *M* 18 araxes *M v Z*: arexes *O P* axares *S* 19 los tigres *M P Z*: las tigres *O S* las trigres *v* 20 bicorne *M Z*: vicorne *O P* nicorne *S v* 21 çirreas *O P v Z*: çireas *S* areas *M* polvoriantas: polvorantes *M* 22 tripodas: trypodas *M* 24 leños aloes *coni.*: leños anoeles *Z* linaloes *v* linalocles *O* leños anocles alias linaloes *P* leones annoeles *O* leños anoèles alias linaloes *P* leones annoeles *M S* 25 destorpe *M* 28 bruñe y clarifica *M S v*: bruñen y clarifican *O P* bruñen y clarifica *Z* 32 boreal: arboreal *M* 33 comiença *M O P Z*: comiença *S v* 37 natural *M*: y natural *O P S v om. Z* 38 fulvo *M S O Z*: fino *P v* 39 fieras y mostruosas *M* 41 príncipes gloriosos *M Z*: gloriosos príncipes *cett.* 45 explicar: replicar *M* 48 atrahen *M O P Z*: trahen *S* traen *v* 49 de las flores mellifluas *M Z*: de los melifluas flores *P* de las melifluas *S v* de las... melofluas *O* 55 furto *M O S Z*: fruto *P* fructo *v* 56 tanto *M S v Z*: tan santa y *O* sancta *P* 57 vuestra *M S Z*: nuestra *cett.* 61 fara: faria *M* • omerica *M* 62 en la fin *O P S Z*: al fin *M* en fin *v* 63 asi *M Z*: e asi *cett.* 68 canta *M O P Z*: cuenta *S v* 69 estensiones *M v Z*: ystensiones *S* intenciones *O P* • asi: *om. M* • oviese *cett.* 71 escribe *M S v Z*: escribió *O* escribí *P* 72 escudo *M v Z*: estudio *O* estadio *P* estado *S* • dexolo *M* 74 baxa: batoa *M* 75 las de muestras *M O S*: las muestras *v Z* las de nuestras *P* 76 açercar *M S Z*: acertar *cett.* 77 muestras o sumas *M Z*: sumas o muestras *cett.* 78 estensa *M v Z*: ystensa *O S* intensa *P* 83 las sus: las *M* 84 en el *M S Z*: en *O P v* • de Melanto *O P S*: de Melaton *M* del rey

Melanto v Melento Z 85 dissonancia M S v Z: desordenança O P 87 Crates *coni.*: Sócrates *libri* • Aristótenes M Z: Aristótones O P Aristotiles S v 89 Philocoro P S Z: Philocorro v filotoco O filotoro M 93 veynte y tres M Z: veynte y dos *cett.* 94 cinco: *om.* M • cientos Z: ciento M *om.* *cett.* 99 argumento M S v Z: argumentos O P 103 para que: que M 104 los casos: las cosas M • acopilando M O P Z: copilando S v 105 Alonso M v: Alfonso O P S 110 como de: como M 111 exemplo M Z: *om.* *cett.* • oviessse O P S Z: ovisse v oviessen M 117 de quanto sy + fueron M 118 desnudara: descendera M 121 inmortalidad: moralidad M 122 agudo + que M 125 respondio M O P: respondia S v Z • paruum M: parum *cett.* • clauam M S P Z: clanam O v 126 eripere M O P Z: oripere S eripe v • Quiere dezir: *om.* M 130 Naso M Z: cognosco *cett.* 133 otro lugar M Z: otra parte *cett.* • a Macro M Z: Comacro *cett.* 135 sus M S v Z: tus O P 136 troyca: Troya M 137 algo M Z: en algo *cett.* 141 Pandetas O P S v: Panderas M Z 142 patrem M P v Z: patris O S 146 cada una M S v Z: cada uno O P • mas fue de la nuestra M O P Z: *om.* S v 149 dexados M O v: dexadlos P dexando S Z • tenida M S v Z: avida P de vida O 152 petafyo M Z: epitafio *cett.* 153 los dioses: *om.* M 158 lo mas: las mas M 161 vida: hedat M 165 contiene en sy + como arriba dixse M 170 dizen: dizes M 171 Bratachoniomachia v: bratachomiomachia O P S bacraconi o ymachia M Z 174 aquesta M Z: esta *cett.* 176 e todos los ocho años M S v: e todos los años ocho Z *om.* O P 181 gentiles M Z: gentiles obispos O P S obispos v 182 que se dezia O P S Z: que se llamava = llamada M 185 porque M S v: pero que O P aunque Z 188 mando M Z: manda *cett.* 190 hare: fize O P 191 sobervia y alteza de su estilo M O P Z: sobervia de su alteza S v 193 los: lo M • *post* leyeren. ffenesçe el prefaçio de Johan de Mena sobre la suma de la conquista de Troya dirigido al serenissimo de clara memoria rey de Castilla e de Leon don Joan el Segundo. Comiença su obra *add.* Z.

CAPÍTULO I

1 esclama: *om.* M • e: que M • assigna M O v Z: asuma S enseña P • causa M O v Z: cavasa P salsa S 3 ira M S v Z: locura O P 5 Verco M P: huerco O S v Z 6 aves e *coni.*: aves *libri* 8 çeprigerero P v: sceptrigerero Z çeprigerio S esceptrigerio O çeltiberyo M.

CAPÍTULO II

2 menospreçio M • y lo manda ir sin su hija: O P 5 es dezir M: es a saber O P S *om.* v Z 10 ante: antel rey M 12 de salud M P Z: de la salud O S v 14 de aquel M S v Z: que de aquel O que del P 15 y no M: no *cett.* 17 los sus O P S: los M sus v Z 19 todos M v Z: todos los O P S.

CAPÍTULO III

3 socorriose: recorriose O P 4 enfiestas M O v Z: enfiestas P frescas S 7 compelia y: compelia o M 10 delfico M Z: del rico *cett.* 11 y casta: casta M 14 soy: syn O P 15 ventura: aventura O P.

CAPÍTULO IV

7 los sus *M v*: sus *O P S Z* • por: *om. M* 9 viera *M v*: diera *O P S Z* • multitud: mitud *M* 10 cuerpos muertos *M*: cuerpos *cett.* • ya: *om. S v* 11 demostrado: amostrado *M* 15 aconsejado *M S v Z*: aconsejando *P* aconsejandose *O* 16 asegurado *M S v Z*: asegurando *P* asegurandose *O* 18 su: *om. S v* 19 dixera *M S v*: dixiera *Z* dixeras *O P* 20 a Testorides es a saber Colcas *O P S*: a Arestorides es a saber a Colcas *M* a Colcas Testorides *v* a Testorides que es Colcas *Z* 21 increpo por dichos *M S Z*: increpo dichos *O* interponiendo dichos *P* por dichos *v* 24 que tenía: *om. S v* 25 dones: *om. M* 27 regiones *v*: rigiones *Z* legiones *cett.*

CAPÍTULO V

3 question entre si *M S Z*: question *O P v* 5 de *M*: *om. cett.* 9 Eaco es a dezir Archiles *M*: Eaco es a saber Archiles *O P S* Eeaco que es Archilles *Z* Achiles Eaco *v* 11 se apareja *O P Z*: non se apareja *M* se aparejo *S v* 13 argolicas es a dezir grecianas *M P S*: algorcas es a saber grecianas *O* argolicas grecianas *Z* argolicas *v* 15 del mar *M P Z*: de la mar *O S v* 16 inulto *M P Z*: ynulto *O* ynuito *S om. v* 18 pertervolo *S* bolo *v* 21 al cuerpo mio de mi hijo *M S Z*: al cuerpo mio y de mi fiyo *O P* tu ayuda de mi hijo *v* 22 ca si: ca asy *M* 23 del mi: de mi *S v* • de la luxuria sobrada: sobrada de la luxuaría *M* 25 del grande mares: de los grandes mares *M* 27 de tu *M v*: del tu *O P S Z* 29 muy: mio *M* 31 desparzir: esparzir *v* desplacer *P* 32 archivos *P Z*: achinos *O* cahynos *M om. S v* 33 peleas: batallas *S v* 34 por tales yncausava dichos *M* 35 tronante *M* • no menguadas de (de *om. S*) semblantes contumelias e iras *M S*: no menguantes de semejantes contumelias et yras *v* non menguadas de respuestas nin semblantes contumelias e yras *Z om. O P* 40 de descanso *M O v*: del descanso *Z* descanso *P S*.

CAPÍTULO VI

1 el dios *O P S Z*: el señor *M om. v* • Sueño: señor *M* 4 venida: vencia *O P* • por *M v Z*: de *S om. O P* • todo: *om. O P* 7 pide los reales *comi. (cf. Il. Lat. v. 113 pete castra)*: pide los *libri* 9 claro día *M Z*: día claro *cett.* • traxese *M. O*: traxiere *Z* traxere *P* atraxiere *S* atraxere *v* • cras: tras *O P* 10 la noche: a la noche *M* • afuyentado: *om. M* • a su varonil gente *O P S Z*: a varon nlgigente *M om. v* 11 a sus *M v Z*: a los sus *O P S* 15 el levador: levador *S* lavador *v* 17 tronante *M* • te: *om. M* 18 guarneçerse *M S Z*: guarnesçer *O P v* 19 braços de armas *M Z*: braços *cett.* • batallarosos *O S v Z*: batallosos *M* de batalla *P* • tus: mas *M* 20 es a dezir *M*: es a saber *O P S om. v Z* 21 bolviose: solviose *O P*.

CAPÍTULO VII

2 Tersytes *M Z*: Tersites *P* Tarsites *O* Tersides *v* Crises *S* • se: le *v om. P* 4 la claror *M S*: el claror *O P v Z* 5 sueños: sueño *O P* 7 demostradas *O S v*: demostrada *M Z* demostrado *P* 8 prometen: prometan *v* prometieron *S* 11 razonan-

do: razonando *P* razonador *v* 12 aquella: aquesta *S* la *v* 14 por *M*: con *cett.* •
 eburneo: eburno *O* et huerno *S* • por ventura en la mano *M*: en la mano por ventura
O S v en la mano por ventura o caso *P* en la mano *Z* 16 E desde *M S Z*: e de *O P*
 desde *v* • por furor y apresuramiento: por fuyr y apressuramiento *v om. S* 17 en
 los *M v*: en *O P S Z* • Fallaras: fallarias *O P* 19 solerto *P S v Z*: solícito *O* sobre
M 20 recordandoles: recontandoles *M* 21 una *M*: un *cett.* 24 fasta: *om.*
M 25 aquesta: aquellas *O v* 28 aparejadas: tomadas *S v* 29 pechos *O P S v*:
 pertrechos *M Z* 32 la su: su *O P*.

CAPÍTULO VIII

3 vosotras membrad *M v Z*: vosotras menbrando *O P* vosotros menbrando *S* • a
 mi + vosotras *M* 6 ofiçios: oflicio *M* • perteneçe *M v Z*: pertenesçen *O P S* 7
 con: que/con *P* que *O* 9 su graçia *O S v Z*: graçia suya *M* graçia *P*.

CAPÍTULO IX

3 vino: primero *M* • Peneles *M* • Archilao *M* 4 Boetes: Hoetes *S v* • número de
 diez vezes çinco *O P v Z*: número de diez vezes çiento *M om. S* 7 descogio *M Z*:
 escogio *S v* escojo *O* elijo *P* 10 la ira: locura *O* loara *P* 12 Asclepio *S Z*:
 astlepio *v* asesepio *M* e elepio *O P* 14 largos: gaegos *O* griegos *P* 15 Leonetes:
 Deonetes *O P* 16 Terripilo *M*: euripilo *S Z* euripilio *v* eiripilo *P* eusipelo *O* 18
 Ascalaphio *M*: escalafio *S v* ascalaphon *Z* escalaproco *P* estalaprocho *O* 22 los
 mares *MZ*: mares *cett.* 23 naves: *om. M* 24 Teucrya *MZ*: tanagerida *S v*
 tranquida *O* tranida *P* 25 Emenelao *M S*: Eumenelto *O P* Ameleo *v* Menalao
Z 26 tantas como: tantas quantas *v* quantas *S* • salaminio *M P Z*: salaminio *O S*
v 27 Astropio: Ascropio *S* Estopio *M* 30 naves: *om. M v* 31 Talamonio *S*
v Z: thelamonio *P* talamon *O* thalamo *M* • egregio: agregio *S* griego *M* • virtud
 tentava: tentava por virtud *M* 32 orribles: ynefables *P* ofables *O* 33 Ydomenio
O Ydometo *M* • e Meryones: *om. S v* 34 Atheneo: Atheo *M* • naves: *om. M* 37
 cargaron *M Z*: otorgaron *S v* atreguaron *P* aterguaron *O* • naves: *om. M* 38
 Oyleo *O*: Olieo *S* Olyeo *Z* Elieo *P* Olico *M* Olixo *v* 39 Fetonte *P S* (Phetonte *Z*):
 Feconte *v* Fentotrype *M* Retonte *O* 40 el alto mar *M*: el alta mar *Z* la alta mar
cett.

CAPÍTULO X

1 defenderla: defender *O P* 3 llegaron *M O Z*: allegaron *P S v* 6 luego *M Z*: y
 luego *cett.* • priameo *M S Z*: priamo *O P* primero *v* 7 su gente *M O P*: sus gentes
S v Z 8 oro: ora *O* obra *P* 9 y el: el *O P* 10 decorada: dorada *M* 11
 mucronia: mucronica *M v* 14 que su hermano Ector: y su hermano Troylos
M 15 van y siguen: va y sigue *M* 16 Archiloco: archilaco *S* archilago *M* 17 y
 va: y van *O P* • generoso: genero *M O* • Lichaon *O P*: Lycaon *Z* Licaon *S v* Lycon
M • Glauco *Z*: Glanto *M* Glacon *S v* Granco *O P* 18 Adastro: Adrasto *S*
 Adaston *v* • Asyo *M*: Ansyon *Z* Ansio *cett.* 19 Matio *M*: Macio *S* Manchio *cett.*
 • Rodio: Codryo *M* • Apistropo *S Z*: Pistropo *O P* Pistropio *M v* 20 Ynfymo *M*

(Infimo Z): Ynfumo S Infuno v Infano O P • e Pitranes cavallero feroçe (22) M Z (cf. *Il. Lat.* vv. 240-242): *om. cett.* 22 Cromio *coni.*: Cronio P v Z Gronio M Cronios S tronio O • Enomio M Z: Ennomio O Ynomio P Elnomio S v 23 Amphyon M (Anfion Z): Ansion O P S Ansio v • guarnidos: *om. S v* 24 Sarpedon: Sarpendon M S 25 de clara: de la clara O P.

CAPÍTULO XI

2 lo vee fuir: vee que viene fuyendo O P 4 estaban: estan M • guarnidas de: guarnidas y M • Paris: *om. M • funesta M O Z: funesca S v fue en esta P* 5 destroz M S Z: destruccion v destruyimiento O deseos P 6 recogiose M: recogese v Z recogose O recojose P recorriose S 8 de nuestra: *bis pos. M* 9 dudavas: dudarás v dubdas P 11 son fuerças conoçidas de nos e: *om. O P* 12 teatros: tratos O P 15 yazieres: yoguieres M 16 nosotros te M Z: nosotros que O P S nosotros v 17 en: con P *om. O • la: de la O P* 18 impigero M v Z: ynpieguro S impiguido O impedido P • es a dezir: es a saber O P 20 dad: dar M 21 departid O P Z: departyr M depurad S deparad v • esaminad: esaminar M 22 es a dezir: conviene a saber O P *om. v* 25 temptar M: tentar O P S temprar Z entrar v • ni: en M 28 aquesta: desta O esta P.

CAPÍTULO XII

2 oviese guardado M Z: guardase O P guardara S 4 E luego: luego O S v • acabados: acabadas O P acabos v 5 ajungidas M O P: jungidas Z ayuntadas S v • de entramas las partes M: de entramas las partes S y de entramas partes O Z de entramas partes P v 6 campo: camino O P 9 en armas: *om. M • insignes: ynsygnos M* 11 pelea M Z: batalla *cett.* 12 largo M Z: luego *cett. • con: contra O P* 14 fuese: fue O P 15 alañço S Z: alço *cett. • y en: om. O P • apretose Parys M: apartose Paris Z om. cett.* 16 reçibiose M v: reçibiese S reçibiase O reçibido P • desende: desde M dende v • alañço SPZ: alço M v alcanço O 19 doblezes: dobles O P 21 espanta: espantava M espanto S 22 llegado: llegada M S 24 salvo: syno M 25 quando: que O P 26 con grandes M S v: de espantables P de gemidos c Z *om. O* 28 su: *om. M* 29 dardanio: dardano M • es a dezir: es a saber O P *om. v* 30 Menalao cobdiçio: cobdiçio Menalao M • espada: *om. O S v* 32 y como las compañas creçio la ira de Menalao (33): *om. S v* 36 penachon M Z: penacho *cett.* 37 nuve MZ: nuves *cett.* 40 de la vida de Paris: de Parys y de su vida M 43 es a dezir: es a saber O P *om. v* 44 levolo M: lo llevo v llevo O S levo Z llevo P.

CAPÍTULO XIII

1 vee: vido O P 2 de la: la O P 3 es fablada M S Z: es fallada O le hablava v fablo P 4 de mi: del mí O P 6 oviese: toviere S viese M • el: del M • ensuziando: ensuziado M e ensuziado P 7 crines: clines M • yo: dello O P 8 besos dulçes: dulces besos O v 9 miembros: fuesos M 10 grand: *om. M* 11 las

orejas tuyas: las tus orejas *M* • Paris: pues *S v* 13 por: con *O v* 15 ardor mio: adornio *O* adurnio *P* 16 cauta: capta *S* casta *O* • luego veras: veras luego *M*.

CAPÍTULO XIV

1 Pandaro: Paris *M* 4 alla y aca *M Z*: aca y alla *cett.* 5 ayuda aguzando: ayudando *M* 6 increpa *M S v*: increpava *P Z* increpada *O* 8 Entre tanto: en tanto *M* • allegan: llegavan *O P* 9 consejo: consygo *M* • Pandaro: Paris *M* 11 a ti: *om.* *M* • bolatile: volatyble *M* • tu: su *M* 12 dexo: dixo *O P* 13 salio: sallo *M* 15 docto *M P Z*: doctor *O S v* 17 pelasgos: pelanigos *S v* • es a dezyr griegos *M*: es a dezir a los griegos *O P S* es a dezir que son *Z om. v.*

CAPÍTULO XV

1 se ayuntan en la batalla *M S Z*: se ayuntaron en la batalla *O P* ovieron batalla *v* 3 es a dezyr grande *M S*: es a saber grande *P e* grande *Z* conviene a saber grande *O om. v* 4 se derramava: se derrama *M* derramada *Z* 5 es a dezyr compañia *M O*: es a dezir compañia *S* es a dezir grand compañia *P om. v Z* 6 agora cabe de los griegos *M Z*: agora caen los griegos *O P* es a dezir de los griegos *S et* agora de los griegos *v* 7 batallantes: batalladores *M* 8 volatiles: volatybles *M* 10 Antiloco: Antioco *M* 11 Talisiado *M Z*: Calisiado *S* Calsiado *O* Carsiado *P* lisiado *v* • del: de *S v* 12 Anthemion *S* (Antemion *Z*): Atemion *v* Antemio *M* Archimion *O P* • atravesandole: atravesando *M v* 13 vomita: gomita *M* 14 y este: o este *O P* • Antemion *v Z*: Antimion *P* Antimon *O* Anchimion *S* Antemio *M* 15 vegadas *M*: vezes *cett.* 16 Antipo *S v*: Antipho *O P Z* Antiphon *M* • despertando: despertado *S* despedaçando *M* • del su *M Z*: de su *O P v* su *S* 17 contra: con *M* 19 caydo *M S Z*: cayo *O P v* • es a dezir con la mortal agonía *S*: conviene a saber con la mortal agonía *O* con la mortal agonía *Z* es a saber con la agonía *P* es a dezir con la mortal ravia *M om. v* 22 Dimochoon *P Z*: Dimochon *O S v* Dymochaon *M* • traspasando: traspadado *M* 23 de la vaina: de vayna *S* a su ayna *v* 26 aqui esso mesmo *M S*: aqui asy mesmo *O* aqui ansy mismo *P* aquesto mesmo *v* aqui *Z* • es a dezir el despierto: *om. v Z* 27 diolo *M Z*: diolo *cett.* • es a dezir a la muerte *M S*: conviene a saber a la muerte *O P* que es la muerte *Z om. v* 28 aparejava: apareja *O P* 30 tronador: trobador *M* • es a dezir *M S*: es a saber *O P* que es *Z om. v* • animosos: animos *M* 31 aquel: *om. O P* 34 de la: de la su *S* de las *M* • de cada parte: *om. M* 37 inciertos: no ciertos *M*.

CAPÍTULO XVI

2 mata: mato *P v om. O* • Antyfon *M Z*: Antefon *S v* Theson *O* Teson al tefeo *P* • fiere: *O P* • Euripilo *P*: Uripilo *O* Curipilo *M S v Z* 6 quam *M*: quand *S* can *v* crudo y *O* como *P om. Z* 7 de derribar: *O P* • es a dezir: es a saber *O P om. Z* 10 se presenta: se presento *M* • este: esto *O P* • y al: al *M* 12 jejunia *M O*: jejuna *Z* jeiuina *P S v* 13 compañia *M S Z*: compañia *O P v* 14 aquesta: aquella *S v* 15 es a dezir + Calidonio *M* 16 asegurado: y asegurado *O P* • es a dezir de

Palas *M*: es a dezir Palas *S* es a saber Palas *O P* de Palas *Z* 18 bueltos *M P Z*: bueltas *O S v* 19 enseñava *M S Z*: enseñava *v* ensaña *O P* 20 Fregeo *M Z*: Frigeo *S v* Frigio *O* Fregio al Frigio *P* • Egeo *M S Z*: Aegro *v* Egro *O P* • Daretos: Daredes *M* Daxetes *O* 22 y el fierro que del escudo recudio: y el fierro quedo en el escudo recudio *P* y el fierro quedo en el escudo desechola y el fierro quedo en el *O* 23 torçio e embio la grand asta: torçio la grande asta y embiola *M* 25 de parte *S v*: de la parte *O P* de las partes *Z om. M* 26 del pecho el caliente *O P Z*: del pecho caliente *M* el caliente *S v* 27 y vomitando: vomitando *S v* 28 con el: con *M* 30 contra: de *M* 31 puede darle: le puede dar *O P* 32 el ansia *M*: ansia *O P v* anxia *S Z* • de lo que puede: de lo pueden *M* • plange los sus *O P*: plange de los sus *S* plangeo sus *v* plange sus *Z* plange los *M* 33 Egeo: Tydeo *M* agora *P* • acata: cata *M* 37 ensaña: ensañava *M* 38 todas las: todas *M* • mortajas *M O Z*: *om. P S v* 42 aqui se: aqueste *O P* 44 Astrepio: Ostrepio *M* • embio a las estigias 45 embio al infierno: a las estigias ondas es a dezir por muerte embio al ynfierno *S* a las estigias embio *v* 45 grandes: *om. O P* 46 Herpedonio *M*: Erpedomo *S v* Erpedonio *Z* Erpedimo *O* Erpedimio *P*.

CAPÍTULO XVII

I como muere: muere *O P* 5 corvado arco: tornado arco *O* arco corbado *v* 8 espaldar: espalda *S v* 10 es a dezir *M*: es a saber *O P S om. v Z* 11 Astronio *Z*: Atronio *M* Anstronio *S v* Nestronio *O* Anestronio *P* • a Alpenor *M*: Alpenor *O P S Z* al Peneral *v* 12 de espada de la una parte: *om. O P* 13 Pelidon: Pelyndo *M* • Abante *M*: abaten *P S v Z* abatenlos *P* 14 guerra: graçia *O P* 15 perturbo: turbo *M* • Cromio *S Z*: Cronio *M* tromio *O v* tronio *P* 17 ay tu *O P S Z*: tu ay *M* alli tu *v* 18 tetidea *M Z*: titidea *O P* dtidea *S* tidea *v* 20 te: le *M* de *O* 22 uno: el uno *O P* • otro: el otro *O P* 24 tras *M S*: atras *P v Z* caras *O* • allegavan *M v* • que: *om. M* 26 a Eneas: *om. M* 27 doze: dos *M* 28 lo mover pudieran: le mover pudieran *M* lo pudieran mover *S* 30 venida *M Z*: venia *O P S* viniendo *v* • ethereos: thereos *S* o tereos *O* 31 y el: el *M P* • enfosco *M O Z*: infusco *v* enfesto *S* enfiesto *P* 33 aquellas *M S v*: aquestas *O P* aquesas *Z* • pidiese *O v* pudiese *S* podiese *Z* firiese *M* demandase *P* 37 sidereo *P Z*: desiderio *O S v* desyderio *M* 39 consurgian: consurgivan *S* conjungian *M* • de polvo: del polvo *S v* 40 resonava: se resonava *S v* • E aqui: ca *O P* 41 acoçcados: arrebatados *S* fallados *v* 42 de las: con las *O P* • bolatiles: volatibles *M* 43 corrian: confian *O* confian en *P* 44 golpes *O P Z*: colpes *M* golpe *S v* 45 yazen *M S v*: yazien *O P* yazian *Z* 48 es a dezir: *om. v Z* 51 una: vana *M* 53 el lobo quando *M*: quando el lobo *O P S v* el lobo *Z* 55 por: *om. M* 56 No menos: y no *O* e no *P* • el espada: la espada *v* espada *M* 58 pelea: batalla pelea *M*.

CAPÍTULO XVIII

I esfuerça *M Z v*: esforço *O P S* 3 a sus *P v Z*: a los sus *O S* sus *M* 4 en contorno: e en contorno *M* 5 a los: a todos los *O P* 6 este: ese *M O* 8 es a dezir *M S*: es a saber *O P om. v Z* 10 en la bovina *P S*: en la vomina *M* en bovina *v* en la borana *O om. Z* 12 perturbando: *om. v Z* 19 dardo: pardo *O P* 22 se andava: *om. O P* 25 Creteon *M S Z*: Treceon *v* reteon *O* Areteon

P 26 Talegon *O P*: Telegon *S* Talengon *M om. v* 28 Despues: E despues *S v* • Sarpedon *v*: Serpedon *O P* Sarpendon *M S Z* 30 Tryptolomo *M Z*: Trispolomo *O* Trispolomo al Tritholomo *P* terpolomo *S v* • pero: *om. O P* 32 dando: dexando *S v* 33 Sarpedon *v Z*: Serpedon *P* Sepedon *O* Sarpedon *M S* 34 lidio: le dio *M* • el batallador salvacion: salvador *O P* 36 prados: campos *M O* 37 de la sangre de los llagados: *om. O P* • E ya: et la *S* alli *v* 39 esa: esta *M* 40 por subida (sobida *Z* sobyda *M*) *M S Z*: por su vida *O P v*.

CAPÍTULO XIX

2 favoresca: favoresçiese *O P* • e como Ecuba: Ecuba como *M* • ofreçe: ofresçie *O* ofrecio *P* 3 Glauco *coni.*: Glanco *O P* Glanto *S* Glaton *M Z* 6 de sus: de los sus *M* • fyrmes *M Z*: quedos *cett.* 11 es a dezir *M S*: es a saber *O P om. v Z* • llegose *M Z*: allegose *S* llegar *O P om. v* 14 divina *v* (cf. *Il. Lat. v. 544 divae*): dina *Z* digna *cett.* 19 Glauco *O Z*: Ganco *P S v* Glaton *M* 20 tentava: tocava *M* • al rogante es a dezir Diomedes *M S*: al rogante conviene a saber Diomedes *O P* al rogante Diomedes *Z* a Diomedes *v* 21 e de que *M Z*: de que *cett.* 25 aqui: que *M* 27 los tus animos: las tus animas *M* • detruçes *M Z*: detroçes *O S* atroçes *P om. v* 28 es a dezir cruels *M S Z*: conviene a saber cruels *O P* cruels *v*.

CAPÍTULO XX

4 muy: fue *P om. O* 5 es a dezir fabla con *M O*: es a dezir fablo con *P S* que es fabla *Z a v* • su marido: *om. S v* 7 muy grand *M S v*: grand *Z om. O P* • tomava: toma *O P* • de su: del su *O P* 10 cola: ala *O P* 12 ruego te yo: ruego te *M* 19 començador *M P*: comentador *O S v Z* • Ydomeneo: Ydomeo *M* 28 armas y andavan --- desechan por fuertes (29): *om. S v* 32 bozes y cruels: y cruels bozes *O P* • setigeros *O v Z*: satygeros *M* satigeros *P* sentigeros *S* • no ni: ni *M* 34 alternas *M S Z*: alteruas *v* altrinas *O P* 36 fumosas: famosas *S v* 37 ministravan: ministran *S v*.

CAPÍTULO XXI

1 por su: su *M* 4 Talamonio: Thalamon *O* Thelamon *P* 5 armas y: armas *M* 6 mostrava: demostrava *S Z* 7 Empero: pero *S v om. M* • entendido: ençendido *M* • Etor: golpe *S v* • proveyo: acorrio *O P* 9 partes finales *O P S v*: finales partes *M* final parte *Z* 10 del escudo: del cuerpo escudo *O* del cuerpo escudado *P* 11 priameo: priamo *P* priamero *S* 12 mas por: mas *M Z* 13 de si: *om. O P* 15 librado Apolo: Apolo librado *M* librando Apolo *P* • restaurando: restaurando *S v* 18 adjusmeter *Z* (cf. *Il. Lat. v. 614 immergere*): ajusmeter *O* adjusmete *S* meter *P* asconder *M* 19 igniferos *M S Z*: agniferos *v* infieros *O* inferos *P* • polo: apolo *O S* 20 justa: vista *S v* 21 varon maximo: maximo *M* • efundia: afundia *O* fundia *S* 23 apareja: aparejo *M* 25 Ansiona: Enniona *O v* Exona *S* • estirpe: estirpe generacion *O P* 26 Ansiona *M P Z*: Ensiona *O* Ensonia *v* Exiona *S* • recordando: recordaron *M* 27 Obsistamos: ovistamos *M* • dize: dixole *O* digo *P* 28 Hektor dadivo *S v*: Hector dadivole *O* Ector dardino *Z* Ector diole *P* dadyvo Priamo *M*.

CAPÍTULO XXII

1 amonesta: amonesto *O P* • tornen: tornasen *O P* 4 desto: de aquesto *M* 5 gente: luz *S v* 6 del licor: licor *O P* 7 afuyentando *S v*: afuyentado *cett.* 8 los sus: sus *v Z* 10 por que el: por que *O P* 12 mandado: mando *O P* 13 es a dezyr *M S*: es a saber *O P om. v Z* • a Menelao *M O P*: Menelao *S Z om. v* • presto: por esto *S v* 16 el: el su *O P*.

CAPÍTULO XXIII

2 en los sus: en sus *M* 4 con los sus *MZ*: con sus *O P* los sus *S v* • patente: patentes *S v* 8 Ydea: Yda *S v* • las azes (hazes *Z*) *M Z*: las sus *cett.* 10 graves *M S v* (*cf. Il. Lat. v. 655 gravibus*): grandes *O P Z* 11 archivos *v*: achinos *Z* achivos es a dezir de los griegos *P* achynos *O* troyanos *M* 12 aquesto: aqueste *O* aquestos *S* • priameo *M*: priamo *O P S Z* primero *v* 15 enllenados *S v* (*cf. Il. Lat. v. 659 completentur*): enlleuados *M* eleuados *Z* enrreynados *O P* 16 de los sus *M S v*: en los sus *O P* de sus *Z* 19 es a dezyr *M*: es a saber *O P o v om. Z* 20 ardientes armas *M O P*: armas ardientes *S v* armas *Z* 21 esblandiendo *M v* (*cf. Il. Lat. v. 665 quatiens*): esblandseçiendo *S* esplandesçiente *O* de yelmo resplandesçiente *P* blandiendo *Z* 26 en los suyos bolbiendo *M Z*: buelven *P om. O S v* 27 catervas *M P v*: caternas *S Z* catrinas *O* 29 Los: E los *O P* combatir a: combatir *O P* 30 tanto: tanto la *S v*.

CAPÍTULO XXIV

2 naves: *om. M* 3 oír: *om. O P* 5 espantados *M Z* (*cf. Il. Lat. v. 683 attoniti*): estando *cett.* • nobles: los nobles *S v* • de tantos: de tanto *O* muy tristes *P* • desamparados *M S*: desapartados *O P Z* despartados *v* 9 es a dezir: *om. P v Z* 13 Bryseyda: Breçayda yda *O* Breçayda ydea *P* • ni la: en la *M* 14 irritas *P Z* (*cf. Il. Lat. v. 691 irrita*): ynrrytas *M* ytecas *S* periacas *O* breves *v* 15 y allí: ya allí *M S* • debilitados: delicados *O P*.

CAPÍTULO XXV

1 Como: de como *O S* 3 muchos otros *M Z*: otros muchos *O P S om. v* 5 de adelante *M S Z*: adelante *O P v* • entre: en *O P* • tarda: tardada *O P* 7 es a dezir *M Z*: conviene a saber *O P om. v Z* • de los reales de los griegos: de los griegos reales *O* de los reales griegos *P* 8 escogio *S v Z*: descojo *M* escojo *O P* • compañero: compañeros *S* compañías *M* • a bueltas a: *om. M* 9 la subblustre: la su lustra *v* las sus lustre *S* • sombra: lumbre *M* 10 a esculcar *M v Z*: a escultar *S* a escuchar *O P* 11 quantas: que *O P* 13 Dolon: el dobon *M* 15 disponian: sostenian *P* hazian y deponian *v* • lo: *om. O P* 18 entre: contra *O P* • espesos: çipresos *S* cipressos *v* • arboledos *M*: arbolidos *S Z* arboles *O P v* 19 vana esperança *M Z*: una esperança *cett.* 22 a tanto: tanto *S v* 23 de pies *M S Z*: despues *O P v* 24 lo: le *M* 27 premeritos: promeritos *M* meritos *O* 29 salteado: sabreado *S* saltado *Z* 30 venir: *om. S v* 31 porque la: porque aquella *O* por aquella *P* 32

si ella *coni.*: sy alla *M* si el *O S v Z* sy yo *P* 33 desaventurado: desaventurada *M* 34 enemigos *M Z*: enemigas *cett.* 35 de la laguna: del agua *O P* • Ditis *O P c*: Detis *S* Dictis *M* Tetis *Z* 36 la tal: *O P* 37 contar vos he *S v Z*: contados e *M* contra vosotros y *O* contra vosotros e *P* 38 todas las: todas aquellas *O P* 45 anima a muchos compañeros del muerto Reso: anima del cuerpo muerto de (de *om.* *P*) Reso *O P* 48 rapinaron: rapinadas *S v* 49 e niveo: enineo *O S* 50 bolatile: volatible *M* 51 es a dezir: *om.* v *Z* 52 es a dezir *M S*: es a saber *O P om.* v *Z* 53 las sus: las *M* sus *Z* 54 es a dezir *M S*: conviene a saber *O P om.* v *Z*.

CAPÍTULO XXVI

2 Euripilo *P Z*: Auripilo *S* Orypylo *M* Curipilo *O* 5 enfortalesçian: enfortaleza *M* 7 con + los *M* • espadas *M Z* (*cf.* *Il. Lat.* v. 742 *mucronibus*): espaldas *cett.* 9 muestran: demuestran *O P* 10 delesna: delesnava *O P* 11 de + la *M* 12 agra: grand *S om.* *Z* • co: por *S v* 14 compañías: compañas *S v* • Euripilo *S Z*: Euripilo v Orypilo *M* Curipilo *O* Empipilo *P* 16 dura: duro *M* • fuir a los griegos: a los griegos fuir *S v* • en los: a los *M* 17 los sus: sus v *Z*.

CAPÍTULO XXVII

2 muchos *M*: *om.* *cett.* 3 coraçon y fuerças *O* (*cf.* *Il. Lat.* v. 769 *vires... animumque*): coraçon e fuerça *P Z* coraçones fuertes *M* dolor e fuerças *S* dolor et fuerça v 4 muestra *M Z*: demuestra *cett.* 5 sobervio: sobervioso *O P* • Asio *S v Z*: Gayo Asyo *M* asy *O P* • Ydomeneo: Ydomeo *M* 6 Etor: *om.* *S v* • Amphimaco *M*: Ampunaco *S v* Ampimaco *O Z* Anpunaco *P* 7 Alcatones *M O Z*: Aleatones v Alcatohones *P* • Retes *M Z*: Retro *cett.* 9 las mortales sombras *M Z*: sombras mortales *cett.* 11 derribo: firio *S v* • muy: mas *Z om.* v 12 es a dezir *M S*: conviene a saber *O P om.* v *Z* 14 de Xanto *S v*: de xantolo *P* dexando *O* de xaton *Z* dexaron y *M* 16 e Ajas: a Ajas *M* 17 Amphiloco: Anfymaco *S* anfimaco v • Reteo *M Z*: Archeo *O P* Aretheon *S* Richeon v 19 es a dezir *M S*: conviene a saber *P* conviene saber *O om.* v *Z*.

CAPÍTULO XXVIII

1 a los griegos *M Z*: los gruegos *O P S om.* v 2 y como les pone fuego *M Z*: e como pone fuego a las naves *S* y como pone fuego a la flota *O P om.* v • como las: como la *O P om.* v 4 levantan: levantan con v levanta con *S* 6 faze: *om.* *M* 7 propelian *M O Z* (*cf.* *Il. Lat.* v. 792 *propellunt*): propellia *P* prosperavan *S* prepevan v • desechavan: desechava *P* echavan *S* • a los troyanos enemigos: a los enemigos de los troyanos *P* a los troyanos *M* 8 fazese: faze *O P* • grand batalla ante *M*: grand batallas entre *S v* grand batalla *Z* segunt batallante *O* segund batallante confuyr los griegos a las *P* • A: y a *O P* • todas partes: todas las partes *P* toda parte *M* • cruel: el cruel v *Z* 9 el Mavorçio: el manorçio *O om.* v 11 de la otra: a otra *O P* 12 Ector: *om.* *M* 13 en su: en el su *M* 17 delesnandose *M S v*: desbañandose *O* desbaratandose *P om.* *Z*.

CAPÍTULO XXIX

1 entra: entro *O P* 4 sufrir ni sostener: sostener ni sufrir *S v* 5 sin los socorrer: *om. M* • subito guarneçiose: subio guarneçido *O P* 6 a los: los *O P* 7 aquellos: aquestos *S v* 10 la grande compañía *M Z*: la compañía grande *O* la compañía grande *P* las compañías grandes *S v* 11 ferido: *om. M* 12 Sarpedon: Sarpendon *M* Sarpendor *S* • E: *om. O P* 15 quel: el *O P* • fervioso *coni.* (*cf. Il. Lat. v. 811 fervidus*): fermoso *O P S Z* hermoso *v* famoso *M* 17 levanto: levando *O P* • e ocurrio: ocurrio *O P* 18 y maltrayendolo *M*: e aun maltrayendolo *Z* maltrayendolo *cett.* 20 faz *O S v*: fazia *M Z* fazia *P* • sobervio: sobervioso *O P* 22 en la *M S v*: en *O P Z* 23 contra la: contra su *S* contra *v* • batallador: batallor *v* batallador *O P* 27 faga: faze *P* lo faga *O* • entender: a entender *M* • que *M*: y *O S v Z. om. P* 29 recogidas *M* (*cf. Il. Lat. v. 821 collectis*): raygadas *O P S* rugadas *v. om. Z* 30 apartado: lanço *O P* 31 vezes: vestes *P* bozes *v* • lançandole: lançole *O P* 32 piedra embiada con peso e fuerça muy grande (muy grande fuerça *Z*) *M Z* (*cf. Il. Lat. v. 825 saxum multo cum pondere missum*): piedra embiada por fuerça muy grande *cett.* 33 la qual *M Z*: la qual piedra *cett.* • con el escudo desechada: desechada con el escudo *O P* 34 reparo y: *om. O P* 35 tanto: *om. S v* • troyano Apolo *M Z* (*cf. Il. Lat. v. 828 Troianus Apollo*): troyano *cett.* 38 adulterinas: adúlteras *O P* • batallante: valiente *O P* • pecho de: pecho e *M* 39 despojele: desnudole *O P*.

CAPÍTULO XXX

6 espantosa nueva: espantosa y nueva *O* espantosa *v* • de aqueste: *om. O P* 9 es a saber de agua de lagrimas *M O P*: es a saber de agua e de lagrimas *S* que es de agua de lagrimas *Z* que son lagrimas *v* 12 derribado: derrybando *M* 13 le: *om. O P* 17 morras: oras *O* oras al avras *P* • derramando *M v Z*: derrando derramando *S* derramado *O P* 19 ençendido: ençendido e *M* • mar e *O v*: mar *M P S Z* 21 suplica *O* explica al suplica *P* 22 fierro Vulcano es a dezir dios de los ferreros: fierro es a dezir dios de los herreros *S* fierro *v* • condescendido *O P Z*: condescendio *M S v* 23 del fuego *M S*: de fuego *O P v Z* • edneos *S Z* (*cf. Il. Lat. v. 855 Aetneos*): adneos *v* edicos *M* educos *O* los diteos fornos o fraguas *P* 24 grandes: *om. M* 24 que era la masa de que faria las armas *M S Z*: que era la masa de que se farian las armas *O P* para la massa de las armas *v* 26 manos: armas *O* eran las armas *P* • el grand Archiles *M Z* (*cf. Il. Lat. v. 858 magnus Achilles*): aquel Archiles *S v* el qual Archiles *P* Archiles *O* 28 ignipotente *M S Z* (*cf. Il. Lat. v. 860 ignipotens*): omnipotente *P v* potente *O* • de relevadas *M Z*: de elevadas *v* deselevadas *O* elevadas *P* de sublimes *S* 29 con: e con *M* 30 varias e luminosas: luminosas e varias *M* • ninfas *S v Z* (*cf. Il. Lat. v. 861 Nymphas*): musas *O* mesmas *M P* 32 Amphitrite *v Z*: Anfitrae *S* Anphiteite *O P* Antryfiçe *M* • mar Nereo *S v* (*cf. Il. Lat. v. 863 Nerea*): mar Nero *Z* manereo al tirreneo *P* manero *O* marynero *M* 33 mediterraneo *S v*: mediterrano *M Z* medioterraneo *O* mediteterraneo (*sic*) *P* • vezes: bozes *O P* 36 del Austro: del aufiro *S* de Lanfiro *v* 37 apartava: aparta *O P* 39 Hesperus *v*: esperus *O P Z* espetus *S* fesperus *M* • que es *M*: *om. cett.* • tomo: toma *O P* 40 levantasen: levantase *M* • con sus *M O P*: con los sus *S v Z* 41 cana: clara *P Z* • o: y *S v* • quanto: y *M* 42 podia: podria *O P* 43

Nereo: Nero *O P* • fieros *M O*: fierros *P S v Z* 44 Prota *M v*: Protha *Z* Procha *O P S* • y en: en *O P* 45 figurara: fygurara a *M* figurara figurara *P* 46 monstruos: monstruosos *S v* • varias: varutes *O P* 48 litigantes *M v Z*: letyngantes *S* elegantes *P* gigantes *O* 49 como: acu *O* un *P* 50 choros *M* (*cf. Il. Lat. v. 880 choros*): coros *Z* coro *O P* corros *v* carros *S* 52 bozes de las peanas: bozes de las peanas *S* bozes phebeas *v* • con los: en los *O P* 56 pintados *M Z*: pintado *cett.* • los nuevos novillos: las manos movibles *M* 57 el arado: los arados *O P* 58 segador: regador *M* • cortava: continua *M* • despues que: desque *O P* 59 inmundo e: *om.* *M* 60 razimos: grazymos *M* 61 tondian *Z* (*cf. Il. Lat. v. 887 tondent*): condian *M* condian et se tendian por *P* tundian *O* tendian *S v* • e saltavan: *om.* *M* 63 era: estava *S* fuera *P* 65 deesas que: poesias por que *O P* • desparzidos *M Z*: esparzidos *cett.* 66 eran: era *M* • Lachesis *P Z*: Lachensis *S* Larchesis *v* Lacesys *M* Lajesis *O* • dos: do *O om. v* 67 Atropos *v*: Antropos *M S* Antropas *O Z* Antropost *P*.

CAPÍTULO XXXI

5 ponian *M S v*: ponia *O P Z* 7 a tal: a tan *O P* 8 tentar: intentar *O* ententar *P* 10 fuydizo *v*: fuyedizo *Z* foydizo *S* fuydazo *M* fuyendo se *P* fuye dize *O* 11 augustos *M v Z*: agustos *O P S* 12 despues *M S Z*: quien despues *O P v* 13 de aquella inclita e clara troya: *om.* *M* • Troya + enotras tales armas *S v* 15 manera *M P S Z*: manada *O* numero *v* 20 murientes: muertos *v* fuyentes *M* • desparzidos: esparzidos *O om. v*.

CAPÍTULO XXXII

3 tutor *M Z*: su tutor *cett.* 4 al rio: *om.* *S v* • ondas sobervias *M S Z*: sobervias ondas *v* ondas soberbiasas *O P* 5 cayesen: cayen *O* caen *P* 6 peleas fieras *M P Z*: fieras peleas *O* peleas *S v* 8 rugientes *v Z* (*cf. Il. Lat. v. 916 torrentibus*): rugentes *O P S* fuyentes *M* 10 anchos: muchos *M* 11 pero mucho *M S Z*: enpero mucho *O P* pero *v* • provida *O P Z* (*cf. Il. Lat. v. 920 provida*): proveyda *S v* perfida *M* 12 pugnaron: pugnaran *S v* 13 ya delibrado *M O P*: ya deliberado *S Z* delibrado *v* 14 de aquexar: a aquexar *v* aquexar *S* 17 ni lo: ni le *S v* 19 feridos *M v Z*: feriendo *S* peridos *O* perdidos *P* • confuyen: confuyan *S* fuyen *O*.

CAPÍTULO XXXIII

2 he vos *M O P*: ahe vos *S* evos *v om. Z* • ay viene *M*: ay do viene *S* viene *Z* alli venir *v* asy *O* ansy *P* 3 toda: *om.* *S v* • ni: no *S v* 8 torno *M O*: contorno *P S v Z* • sus adarves: adarves suyos *M* 11 aquexavan: aquexava *M* 13 es a dezyr *M S*: es a saber *O P om. v Z* • se devia temer la perdida: *om.* *O P* • e ninguna folgança — de todas partes (14): *om.* *O P*.

CAPÍTULO XXXIV

4 es a saber: *om. v Z* 6 viendo *Z*: veyendo *O P S v om. M* 8 contra: tras *O P* 12 los sus *M Z*: los *cett.* 13 junta *M Z*: ayunta *cett.* • allega *M S*: se allega *O*

P llega *v om. Z* 16 del revés *M Z*: de revés *cett.* • pierna siniestra: diestra pierna *O P* 17 contrapasada: contrapasa *M* • valiente *M P Z*: caliente *O S v* 18 furto + le *O P* • espada: el espada *O P* 19 vulcaneas *M*: vulcanas *P S v Z* vocanas *O* • lugar donde *M Z*: do *O P S* donde *v* 20 en el: en *O P* 21 E otra: otra *O P* 23 instante: infante *O P* 24 salteado de: salteado *M* 25 aparecióle: parecióle *M O* 28 se: *om. O P* • niegan *M Z* (*cf. IL. Lat. v. 974 negant*): negavan *O P* menguavan *S* mengua *v* 31 defendo *M* • e se defiende: *om. M* 32 en el *M Z*: el *cett.* 33 esta: estava *O P* • al: el *O S* • ya turbado: atribulado *O P* 34 del: de la *O S* 36 ya: *om. M* • sus: las *S v* 37 así: *om. M* • fabla: hablando *O P* 38 da: *om. M* 40 mercara: comprara *M* • grand: *om. M* 43 por: *om. O P* 44 muevate *M*: mueve *S v* mueva *P* nueva *O om. Z* 46 De tales *M v*: e tales *P* tales *O S Z* 47 significa: filflua *O* filiflua *P* • bozes: palabras *S v* • A que: aquí *M P* • inclinar *M*: de inclinar *cett.* 48 podría: podía *M* • fieras bestias *S v Z*: bestias fieras *O P* crueles bestias *M* 50 seas: sey *O P* 53 que en los infiernos son: del infierno *M* 59 del polvo *M O*: de polvo *cett.* 60 crueles *M v Z*: de crueles *O P S* • alegranse: y alegranse *O* alegraronse *v* 61 e lamentan: *om. O P*.

CAPÍTULO XXXV

4 funerarias: *om. O P* • exequias *M S*: obsequias *O P* absequias *v om. Z* 6 e los: los *M* • Despues: e despues *O P* • diversos: adversos *M* 7 entre: ante *O P* 8 en las tales exequias hazer *M*: en las tales obsequias fazer *S* en las tales obsequias de les fazer *O* en las tales obsequias *P* en las obsequias *v om. Z* • a Merion: averion *O* Nerion *P*.

CAPÍTULO XXXVI

6 a bozes *O v*: bozes *cett.* • despertada *O P v*: despertando *M* despertadas *S om. Z* 12 multitud: militud *M* 13 desarmado: desarmada *M* 16 tremulantes: tremulentas *Z* tremulas *v* 19 peresçe: parece *M v* 22 quieras: quieres *M v* 25 y no te ruego – çentellas e çenizas (52): *om. Z* • exequia *M S*: esquivia *v* con obsequia *O P* 26 ser + yo *O P* 28 cata *M*: acata *cett.* 29 ofreçen: offreçc *M* 30 grandeno *M P* (*cf. Il. Lat. v. 1045 grandaevus*): grandino *v* grande y divino *O* magnifico *S* 32 exequias *M S*: obsequias *O P v* • rito *v*: ritu *P S* ruto *O* rica *M* 35 llegaron: allegaron *O P* 37 las quales *M. O.* los quales *cett.* • escudo + de oro *O P* 38 dardos *M S* (*cf. Il. Lat. v. 1052 tela*): dorados y dardanos *O P* • arginos *M v*: arguinos *S* argios *O P* • muy grande: *om. O P* 39 estaban: estava *M* • ay *M*: allí *S v* allí dentro *O P* • con *M*: con sus *cett.* 41 dieron: vieron *O P* • segund la *M*: segund *O P S om. v* 42 levanta *M*: levantava *cett.* 49 la querian de allí: de allí la querian *O P*.



Variantes del texto latino

1. diva: *supra add.* musa *B*
6. Hoc faciebat: conficiebat *B*
13. Iam: Nam *B* tempore: tempora *B*
38. crimine: vulnere *B*
41. eris: erit *B*
47. regis: rogis *B*
51. hortatur: hortantur *B*
53. causas: causa *B*
64. reddi: reddit *B*
69. Et prope consumptae vires redduntur Achivis: *om.* *B*
92. tristes: tristis *B*
105. Omnipotente: Ignipotente *B*
107. descendit: decedit *B*
112. tum: cum *B*
121. innudatum: inundatum *B*
130. visis: iussis *B*
140. conceptis: correptis *B*
168. quinas: quaternas *B*
169. valido: validos *B* tumidos: tumido *B*
174. Agapenonis: Agapenoris *B*
177. it ter: est iter *B*
180. longaque: altaque *B* pulsarunt: sulcarunt *B*
182. rates: piras *supra add.* naves *B*
183. Terripilus: Suripulus *B* Stenelus: Stenilus *B*
184. Titides: Tidides *B*
186. Talamon: Talamonius *B* acer uterque: Aiax *B*
195. Triptolomusque: Triptelemusque *B*
197. Thalamone: Thelamone *B*
198. Astropius: Astropus *B*
199. Alpenor: Elpenor *B*
200. animisque: Adamasque *B*
201. Et clara: Aetholia *B*
209. Menetis: Manetis *B*
217. Mechaon: Machaon *B*
221. scitae *coni.*: totae *B* citae *codd.*
222. pater: primum *B*
224. Elenusque: Helenusque *B*
235. Et sacer Aeneas Veneris certissima proles: *om.* *B.*
236. cre <a> ti: creti *B*
239. Adastrus: Adrastus *B* Asius: Ansius *B*
240. Matiusque: natusque *B*
242. Emphimusque: Euphimusque *B*
243. Nesteus: Mnesteus *B*

244. Ypodeus: Hippodeus *B* feroxque: pariter *B*
 245. Amphioneque: Anxiononeque *B* Cromiusque: Cromusque *B*
 246. fortis: Forcus *B*
 250. vicissentque: vicisseritque *B* vetassent: fuissent *B*
 251. Iamque: Namque *B*
 252. cum: dum *B*
 273. parvaque: privaque *B*
 294. territ *coni.*: terit *B*
 327. Et: aut *B*
 328. iniquae: iniqui *B*
 341. forti: fortes *B*
 343. Dumque: cumque *B*
 348. excedit: exedit *B*
 350. paeoniis: peonis *B*
 362. Anthemione: Anmione *B*
 363. ferro: telo *B*
 365. magnus: magnis *B* hastam: hasta *B*
 376. Post haec: Inque mare *B* deiecerat: defecerat *B*
 379. tonantis: Thoantis *B*
 383. Dardanii: Dardanci *B*
 385. immixtis: immixtus *B*
 387. petitur: patitur *B*
 402. Daretis: Danitis *B*
 404. Phregeum Egeumque: Egeumque Ideumque *B*
 423. acer: alter *B*
 430. Astrepio: Asclepio *B*
 433. fugientem *coni.*: venientem *B*
 442. Alpenora: Erpenora *B*
 444. Pelidona: Polidomanta *B*
 446. Cromiumque: Croniumque *B*
 447. perturbat: proturbat *B*
 452. Titideus: Tidideus *B*
 488. pastor: auctor *B*
 491. ense: ore *B*
 492. Phryges acrius instant: et pulvere caelum *B*
 516. Creteona: Cretemona *B*
 522. Triptolomus: Triptolemus *B*
 537. Achamantem: Athamantem *B*
 583. violarat: violavit *B*
 588. iactis: iaculis *B*
 601. armisque: animis *B*
 603. ensem: hastam *B* (*in margine ensem*)
 610. magni: magno *B*
 613. exemptum: exceptum *B*
 623. Talamone: Thelamone *B*
 649. Vt: Et *B*
 650. convocat: cum vocat *B* superos: proceres *B*
 656. factaque: fataque *B* expendit: expandit *B*

677. infesta cuspide: inmensa per agmina *B*
 681. obsidunt: obsistunt *B*
 683. sternit: sternunt *B*
 690. aure: ille *B*
 696. tertia: cetera *B*
 701. parent: parant *B*
 717. tacitis exquiritis: tacitus exquiturus *B*
 734. volueris: volucris *B*
 736. Nestoris accipit: Nestori suscipit *B*
 756. Euripilique: Luripilique *B*
 773. Asius: Axius *B*
 785. Polidamas: Polidomas *B*
 787. Retheumque: Boetheumque *B*
 793. confugiunt: consurgunt *B*
 794. hostes: hostem *B*
 802. fessos: vastos *B*
 805. provolat: provocat *B*
 806. animisque: animoque *B*
 820. perimet te dextera Marte: te d. M. p. *B*
 837. tegit: t. illum *B*
 840. Nestorides: Nestoride *B*
 841. horror: error *B*
 843. materno nectit: materno *B*
 844. tristi: tristis *B*
 849. deposuit questus: depositi gemitus *B*
 850. impugne: impune *B*
 854. accensus: accensis *B*
 861. induit: includit *B*
 869. unus: unde et *B*
 871. caelum: terras *supra add.* caelum *B*
 873. nec: et *B*
 874. Tytonesque: Tritonesque *B*
 876. Terga: terra *B*
 891. diva: divae *B* circa reliquaeque: caelique circa *B*
 893. diva: divas *B*
 898. aequis: aequus *B*
 900. cum viribus arma: certamina in armis *B*
 906. modum: numerum *B*
 912. per totos: per campos *B*
 915. terribili: terribilem *B*
 923. fluctibus: ignibus *B*
 929. bellantum: bellando *B*
 942. semper: super *B*
 956. mutant: mutat *B*
 957. terit *coni.*: terit *B*
 958. collatus: collectus *B* pede pes: pedupes *B*
 961. hastam iam: quam *B* saevus: saevis *B*
 968. collatis: collectis *B*

969. evitant: evitat *B*
970. sorte: forte *B*
976. negant: negat *B*
978. defenso: defesso *B*
982. plangunt: maerent *B*
993. inflectere: depellere *B*
996. tristesque: terrestres *B*
1001. animo: animus *B*
1007. captos: captum *B*
1008. corpus: nomen *B*
1011. induxit: inducit *B*
1012. velocem: ferocem *B*
1014. Ilercius: Elertius *B*
1022. scindit de pectore vestes: v. sc. miseranda *B*
1036. afflictis: afflexis *B* precantis: parentis *B*
1041. Nec: non *B* nec: qui *B*
1042. parentis: precantis *B*
1047. grandaevus: grandaevum *B*
1053. currusque: cursusque *B*
1055. haec: et *B*

VARIA
